VOCABULARIO HUASTECO
del Estado de
San Luis Potosí

Edición especial

VOCABULARIO HUASTECO

del Estado de

San Luis Potosí

Compilado por Ramón Larsen
Ilustrado por Catalina Voigtlander

Versión facsimilar

Publicado por el Instituto Lingüistico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F.
1955
Ligera revisión de la edición original
Edición especial y limitada
1997

CONTENIDO

PRÓLOGO

El vocabulario que se presenta en las siguientes páginas es una porción de otro, más usado entre los indígenas huastecos, y es suficiente para el conocimiento elemental de su dialecto.

El huasteco, que está siendo transportado de una cultura a otra, necesita ayuda, y el prestársela es uno de los propósitos de esta obra. El anhelo constante de todas las personas que buscan lo mejor para los huastecos es facilitar y acelerar el proceso de la castellanización, ayuthándoles así a llegar a conocer y asimilar la cultura española.

El utilizar su propia lengua es el mejor medio para realizar estas metas, teniendo como objeto práctico, no el de perpetuarla, sino el aprendizaje del castellano, paso indispensable para facilitar el que los huastecos pasen a ser parte integrante de la vida nacional, dando su aportación al gran progreso de México.

Agradezco mucho la cooperación bondadosa y las sugerencias del etnólogo Sr. G. Stresser Péan, y del Sr. Francisco Vidales Rodríguez, defensor y protector de los huastecos.

El Autor.

ALFABETO

a	**ajan**	*elote*	**o**	ot'el	*ardilla*
ā	ām	*araña*	**ō**	ōt'	*cuero*
b	bacan	*tortilla*	**p**	pacab	*caña*
c	calām	*mañana*	**q**	quetēl	*sentado*
c'	c'alam	*calabaza*	**q'**	q'uīth	*espina*
ch	chuch	*coyote*	**r**	c'ororo'	*aguardiente*
ch'	ch'uchub	*dedo*	**t**	tan	*canoa*
e	ejat	*vivo*	**t'**	t'ele'	*niño*
ē	elēb	*afuera*	**th**	thabal	*dueño*
g	Pēgru	*Pedro*	**ts**	tsan	*culebra*
h	hui'	boca	**ts'**	ts'ēn	*sierra*
i	ic'	*viento*	**u**	uts'	*piojo*
ī	īt	*nuevo*	**ū**	ūt'	*tlacuache*
j	ja'	*agua*	**x**	xomom	*guaje*
l	lem	*mariposa*	**y**	yōy	*zancudo*
m	mām	*abuelo*	**'**	to'ol	*pescado*
n	nanā'	*yo*			

ACLARACIONES

Los símbolos usados en la escritura huasteca representan los diversos sonidos que forman las palabras del dialecto que se habla en el estado de San Luis Potosí, principalmente en los ejidos y comunidades alrededor de Cd. Santos (Tancanhuitz). La mayoría de las letras corresponde al sonido de las del alfabeto español; sin embargo, se usan otros signos para indicar los que son desconocidos en éste.

La **ā** difiere de la **a** en que tiene un sonido más prolongado. Existe la misma diferencia entre las demás vocales ilustradas aquí:

pacāb	*carrizo*	tē	*aquí*	īts'	*luna*
pacab	*caña*	te'	*árbol*	its	*chile*
ōc'	*cabeza*	chūcul	*cosiendo*		
oc	*zorra*	chucul	*estómago*		

La **c'** es diferente de la **c** en las palabras **calām** *mañana* y **c'alam** *calabaza*, **cuajchix** *golpeador* y **c'uajchix** *uno que ocupa la casa de otra persona*.

La diferencia entre **ch'** y **ch** se oye en las palabras **ch'ichab** *peine* y **chīch** *viene*.

Se ve la diferencia entre **t'** de **t** en **t'ocat** *limpio* y **tocat** *no más*.

El sonido **ts'** se diferencia de **ts** en **ts'ajib** *molcajete* y **tsajib** *otate*.

En las palabras **q'uithim** *calientito* y **quithib** *arena*, las emisiones de voz son diferentes para **q'** y **q**.

En las palabras **tām** *entonces* y **thām** *nariz* se puede oír la diferencia entre **t** y **th**.

El sonido de la letra **x** como en **uxum** *mujer*, es semejante al que se encuentra en algunas palabras de origen náhuatl, como "ixtle".

La letra **'** indica un sonido que consiste en un cierre de la laringe. La importancia de este cambio se nota en los pares: **jō'** *brazada* y **jōj** *garza;* **c'ua'chix** *remendón* y **c'uajchix** *uno que ocupa la casa de otra persona.*

INDICADORES DE PERSONA

Una serie de indicadores se forma con sustantivos, atributivos y verbos intransitivos, incluyendo los pasivos. Indican la persona del sujeto de construcciones intransitivas.

in	in inic	*soy hombre*	u	u tēnecchic	*somos huastecos*
	in tsipīl	*soy chico*		u huat'elchic	*pasamos*
	in ne'ets	*me voy*			
	in aliyāb	*me están buscando*			
it	it inic	*eres hombre*			
	it tsipīl	*eres chico*			
	it ne'ets	*vas*			
	it aliyāb	*te están buscando*			
	it inicchic	*son (ustedes) hombres*			
u/cero	u aliyāb	*lo están buscando*			

Para distinguir entre la primera persona de plural y la tercera de singular o plural si no está claro en el contexto, se pueden añadir los pronombres independientes: **huahuā'** *nosotros*, **jajā'** *él*, **jajā'chic** *ellos*.

La segunda serie se forma con sustantivos y con verbos transitivos. En sustantivos indican al poseedor.

u	u t'ajāl	*lo hago*	i	i t'ajāl	*lo hacemos*
	u acan	*mi pie*		i acan	*nuestros pies*
a	a t'ajāl	*lo haces*		a t'ajālchic	*Uds. lo hacen*
	a acan	*su pie de Ud.*			
in	in t'ajāl	*lo hace*		in t'ajālchic	*lo hacen*
	in acan	*su pie de él*			

La tercera serie se forma de la misma manera que la segunda.

tin	(pēl) tin tomquīl	*soy esposo de Ud. o ella*
	tin cuatha'	*Ud. o él me pegó*
tu	(pēl) tu tolmihuāl	*somos ayudantes de Ud. o de él*
	tu cuatha'	*Ud. o él nos pegó*
ti	(pēl) ti tsacāmil	*eres hijo de él*
	ti tsu'tal	*le ve a Ud.*

tu (pēl) tu itsān	*eres tío mío*
tu uchāl	*lo digo a Ud.*

Otras formas de indicadores son:

ne'ets	**cu**	t'aja'	*voy a hacerlo*
ne'ets	**ca**	t'aja'	*vas a hacerlo*
ne'ets	**quin**	t'aja'	*va a hacerlo*
ne'ets	**qui**	t'aja'	*vamos a hacerlo*
¿jant'oth	**tucu**	t'aja'?	*¿cómo lo hago? ¿cómo lo haré?*
¿jant'oth	**taca**	t'aja'?	*¿cómo lo haces?*
¿jant'oth	**tiquin**	t'aja'?	*¿cómo lo hace?*
¿jant'oth	**tiqui**	t'aja'?	*¿cómo lo hacemos?*
ne'ets	**quin**	t'ōjon	*voy a trabajar*
ne'ets	**tin**	t'ojnal	*voy a trabajar*
ne'ets	**quit**	t'ōjon	*vas a trabajar*
ne'ets	**ta**	t'ojnal	*vas a trabajar*
ne'ets	**ca**	t'ōjon	*va a trabajar*
ne'ets	**ti**	t'ojnal	*va a trabajar*
ne'ets	**cu**	t'ōjon	*vamos a trabajar*
ne'ets	**tu**	t'ojnal	*vamos a trabajar*
	tiquin	t'ajchi	*hágalo por mí*
	tucu	t'ajchi	*hágalo por nosotros*

NÚMEROS

Números cardinales

jūn	*uno*	acac	*seis*
tsāb	*dos*	būc	*siete*
ōx	*tres*	huaxic	*ocho*
tsē'	*cuatro*	belēu	*nueve*
bō'	*cinco*	lājuj	*diez*

lajuj jūn	*once*	tsab inic	*cuarenta*
jun inic	veinte	tsab inic lājuj	*cincuenta*
jun inic bō'	*veinticinco*	bo' inic	*ciento*
jun inic lājuj	*treinta*	bō'i bo' inicchic	*quinientos*
		lājuj i bo' inicchic	*mil*

Números ordinales

tsabchīl	*la segunda vez*	acacchīl	*la sexta vez*
tse'chīl	*la cuarta vez*	huaxicchīl	*la octava vez*

Números que indican cuántas veces

tsābīl	*dos veces*	*bō'īl*	*cinco veces*
ōxīl	*tres veces*	būquīl	*siete veces*

VERBOS

En general, los verbos que aparecen como ejemplos en este vocabulario están en la tercera persona de singular del presente.

Para que el lector tenga una idea de cómo conjugar los verbos, a continuación se presentan algunos de los más sencillos:

Tiempo presente

im	belal	*ando*	**u**	belalchic	*andamos*
it	belal	*andas*	**it**	belalchic	*andan* (*Uds.*)
	belal	*anda*		belalchic	*andan* (*ellos*)
u	t'ajāl	*lo hago*	**i**	t'ajāl	*lo hacemos*
a	t'ajāl	*lo haces*	**a**	t'ajālchic	*lo hacen* (*Uds.*)
in	t'ajāl	*lo hace*	**in**	t'ajālchic	*lo hacen* (*ellos*)

Tiempo pasado

Pretérito

im	belāts	*anduve*	**u**	belātschic	*anduvimos*
it	belāts	*anduviste*	**it**	belātschic	*anduvieron* (*Uds.*)
	belāts	*anduvo*		belātschic	*anduvieron* (*ellos*)
u	t'aja'	*lo hice*	**i**	t'aja'	*lo hicimos*
a	t'aja'	*lo hiciste*	**a**	t'aja'chic	*lo hicieron* (*Uds.)*
in	t'aja'	*lo hizo*	**in**	t'aja'chic	*lo hicieron* (*ellos*)

Perfecto

im	belāmath	*he andado*	**u**	belāmathchic	*hemos andado*
it	belāmath	*has andado*	**it**	belāmathchic	*han andado* (*Uds.*)
	belāmath	*ha andado*		belāmathchic	*han andado* (*ellos*)
u	t'ajāmal	*he hecho*	**i**	t'ajāmal	*hemos hecho*
a	t'ajāmal	*has hecho*	**a**	t'ajāmalchic	*han hecho* (*Uds.*)
in	t'ajāmal	*ha hecho*	**in**	t'ajāmalchic	*han hecho* (*ellos*)

Futuro

ne'ets quim	belāts	*andaré* (*voy a andar*)
ne'ets quit	belāts	*andarás*
ne'ets ca	belāts	*andará*
ne'ets cu	belāts	*andaremos*
ne'ets quit	belātschic	*andarán* (*Uds.*)
ne'ets ca	belātschic	*andarán* (*ellos*)
ne'ets cu	t'aja'	*lo haré* (*voy a hacerlo*)
ne'ets ca	t'aja'	*lo harás*
ne'ets quin	t'aja'	*lo hará*
ne'ets qui	t'aja'	*lo haremos*
ne'ets ca	t'aja'chic	*lo harán* (*Uds.*)
ne'ets quin	t'aja'chic	*lo harán* (*ellos*)

Subjuntivo

quim belāts	*que ando*	cu belāts	*que andemos*
quit belāts	*que andes*	quit belātschic	*que anden* (*Uds.*)
ca belāts	*que ande*	ca belātschic	*que anden* (*ellos*)
cu t'aja'	*que lo haga*	qui t'aja'	*que lo hagamos*
ca t'aja'	*que lo hagas*	ca t'aja'chic	*que lo hagan* (*Uds.*)
quin t'aja'	*que lo haga*	quin t'aja'chic	*que lo hagan* (*ellos*)

Una de las numerosas maneras de construir los verbos es añadiéndoles ciertos sufijos con los cuales se pueden expresar varias ideas.

u nujuhual	*lo vendo*	u nujuhualac	lo vendía
u nujchal	*se lo vendo a él*	u nujchinchal	*lo vendo* (*propiedad de otra persona*)
u tsab nujuhual	*lo revendo*		
u nūjū'nāl nūjūnāl	*lo voy vendiendo*	u nujuhualits	*ya lo vendo*
u nujuhualq'ue	*lo vendo* (*de juego o sin propósito*)	u nujunthāl	*lo hago vender*
		u nujts'uhual	*lo vendo todo*
u nujpiyal	*lo vendo pronto*	u nujuhuale	*todavía lo vendo*
u t'aj nujuhual	*lo vendo una vez*	nujuhuāb	*se vende*
in nūjul	*estoy vendiendo*	in nujchinchāb	*me lo están vendiendo*

VOCABULARIO

HUASTECO — ESPAÑOL

HUASTECO — ESPAÑOL

A

āb lluvia

abal para, que, porque, aunque
U lē' abal tatā' quit c'ale. Quiero que Ud. vaya.
jāts abal tatā' es para Ud.
abal ani' aunque sea así

abāl
in abāl lo manda, lo envía
in abchal se lo manda, se lo envía

ābal q'uij tiempo de agua

abāt mandadero, enviado
u abāt mi mandadero

abatnal
in abatnāl lo manda

abatnom persona que envía, uno que domina

abathuāle mensajero, apóstol, mandadero

abnēl persona mandada

ab'ūl
Ab'ūl an bandera. Está tremolando la bandera.

acac seis

acal noche

acal tsaq'uib sarpullido

acan
in acan sus pies

acanlāb poste que soporta algo, horcón de casa

acanlec patas, huella, mata

aca' pus

aclēts ya es noche
aclel anochece
a īts' acālom la luna en posición menguante

acnith on pies
acninal se forman pies, procede

acucūl tono pastel
acucūl tsacni' rosado

ac' malamujer (*planta*)

āc'
in āc' su capacidad, lo que contiene

āc'nāl
in āc'nāl lo contiene, cabe

ac'ul está pastando

āch abuela

achim está bañándose
achin se bañó
in achīthāl lo baña

achimtalāb baño, bañadero

ahuil tener deseo de

ahuiltalāb voluntad, deseo

āj inic cazador

ajab guitarra, antiguo tambor con cuero, arpa

ajan elote

ajāntōm zacate del monte

ajat canta
  ajtinal está cantando
  in ajtiyal canta a
  in ajatnāl canta de
  in ajatnāl tim bā' se jacta

ajātic Amo (*se emplea para hablar de Cristo*)

ajatlāb canción

ajib fiesta
  ne'ets tu ajībal vamos a festejar

ajin lagarto

ajiyal
  in ajiyal lo lee, lo cuenta
  ajum está leyendo

ajnām rey de las arañas (*mosca*)

ajq'uin se enconó, supuró

ajtical
  in ajtical lo corre
  in ājayal an its'āmal anda buscando al venado
  in ajāl am bichim arrea al caballo
  āj está cazando

ajtitma' muy cantador

aj'uch está lleno (*después de comer*)

āl en
  tin āl su interior

alabēl bonito

alabēltalāb, alabēntalāb hermosura

alāl abajo
  ne'ets alāl va para abajo

alālīb abajeño

alālnāl
  in alālnāl le menosprecia

alam debajo de

alc'uith acodalado
  in alc'uiyal lo acodala, lo calza

alchic pesado

alc, alclāb, alilāb milpa

ālēm peso
  in ālēm an quitālāb el peso de la carga

alhua' bueno

alhuā'
  in alhuā' su gracia esencial

alhua' inictal
  in alhua' inictal su bondad

alhua'mēl se mejora

alhua'talāb favor

alhui' quijada

alic'ulāb escabel, calza

ālim buscador, está buscando
  C'ale ti ālim to'ol. Fue a buscar pescado.

aliyal
  in aliyal lo busca

ālmēl aumenta de peso

almuthālāb almuerzo

ālnāl
  in ālnāl an c'amal está parado sobre el fuego

alq'uith no es nada, por jugar, cualquier

altā adentro

alte' monte

al'īb
  in al'īb su nuera (*de él o ella*)

ām araña

amūl basura

an el, la
  an inic el hombre
  an uxum la mujer

anam tierra (*material*)

anamt'u'ūl carne humana

ānchūch anonita o anonilla (*arbusto*)

ani y

ani' así, igual
  ca t'aja' ani' hazlo así
  alhua' anāc ca huic'an bien si estuviera amarrado
  aniye in ulu dijo igual

anthāl
  in anthāl lo lleva (*a la casa*)

antsanā', antsē' así

anuts vena

apats' palma

aquich guazima (*árbol*)

aquiyal
In aquiyal an cuitōl. Se lo lleva al muchacho (*y lo deja*).

aq'uiyal
  in aq'uiyal an ēm escarda la milpa

atā casa

ātabilāb premio

ātāl
  in ātāl lo gana, lo vence

atātal primo hermano, hermano (*La idea primitiva era para designar a los hijos del mismo padre o de dos hermanos.*)

ata' espino blanco (*árbol*)

ātā'chic están compitiendo (*a ver quién gana*)

ātā'intalāb acción de vencer a uno

aticlāb criatura

at mīm
  in at mīm su concuño

at mūl
  in at mūl cuñada del hombre

at q'uimāth vecino

at'āl
  in at'āl le da asco, lo odia

at'ax sucio, asqueroso, malo

at'ax cāu maldice, maldición

at'ax inic demonio

at'axtalāb suciedad

at'em sal

āthil corre

āthintalāb corriente
  in āthintal an ja' la corriente del agua

āthinthāl
  in āthinthāl lo ahuyenta, lo corre

atsījlāb consuegro

ats'āl
  in ats'āl lo oye
  ats'atbēl, ats'nal se oye

ats'ēm está mojado
  ats'el se moja

in ats'ethāl lo moja

auxe' ¿a poco es?

āxus ajo

aychal

in aychal lo espera

aychixtalāb espera, acción de esperar a uno o algo

āylāb carrera (*trabajo*)

aynal sigue

in aycōm le está siguiendo

aycōmte ser seguido por otro

aynal tin q'uimā' va a su casa

āynanchix uno que sigue detrás de otro

ayquīlāb el que sigue, sucesor

B

bacāmbe granujoso

bacāmbe in hual tiene granos en la cara

bacan tortilla

bachib vara para prender fuego

bachiyal

Im bachiyal an te' abal ca ts'at'ey an c'amal. Él hace girar la vara para que prenda la lumbre.

bachuyits ya se marchitó

bajchic' remolino (*de aire*)

bajuhual

im bajuhual lo alcanza

im bajuhual in q'uijil llega su tiempo

bajuth justo, cumplido, legítimo

bāl

im bāl an tumīn billetera o monedero

balax feo

balcal in ichīch *Se siente en el corazón una cosa repugnante.*

balēya' sandía

baliyal

im baliyal lo mete

balq'uinal se mete

balq'uic'ma' entremetido

balulūl xe'ets anda a tientas

bāluth bacan tortilla enchilada

baquiyal

im baquiyal lo despierta

bāt jonote (*árbol*)

bātlom

bātlom in ijil babea (*la saliva*)

bat'au armadillo

bathe' racimo (*de uva o fruta chiquita*)

bathē'lith bajadas (*las ramas con fruto*)

bathithīl clivoso

bāthnal derrumbe (*habiendo derrumbado*)

bathq'uin se derrumbó

bathuch guapilla (*planta*)

batsiyal

im batsiyal lo soba (*suavemente*)

bats'bilāb lo que recibe uno

bats'c'ul recibidor, recibiendo

bats'uhual

im bats'uhual lo recibe

bāy cuñado de hombre
im bāy su cuñado

bayilāb concuña

bā'
im bā' su ser, él mismo
in cuathāl tim bā' pega él mismo

ba'im tuza

ba'te' pared

bec guayaba

beclec hueso
im beclāc el hueso de él

[1]**bēl** sigue, sí
bēl ya'ul sigue estando enfermo
in ulu bēl dijo sí, otorgó

[2]**bēl** camino

belal anda
belāts anduvo
belāmath ha andado

belāl
im belchal lo cree
yab im belāl an ilāl no hace provecho la medicina

belcāl
im belcāl lo obedece

belcax obediente

belelma' andón (*quien anda*)

belēquiyal
im belēquiyal an cāu pervierte la palabra
im belēquiyal habla de una persona irrespetuosamente

beletnal
im beletnāl lo cuida

beletnanēl lo que cuida uno
im belohuāl lo que cuida él

beletnom cuidador

belom uno que mantiene a otro

belthāl
im belthāl an coche hace andar el coche, manejar

belthom el que hace andar una cosa o máquina

bemechic gordinflón, persona de constitución gruesa

beq'uem semilla de algodón, clase de lunar

bethēl in hui' resalido el labio inferior

betsēl colgado **In ne'thāl betsēl tin c'ubac.** Lo lleva colgado en la mano.

bexe' tejón

bichāmtalāb, bichmantalāb calambre

bichim caballo

bichman le dio calambre

bichou ciudad

bijal vapor

bijēl se evapora

bijith nombrado, designado
im bijiyal lo nombra
bijnal se llama

bijlāb lista de nombres
im bij su nombre

bijoyal
im bijoyal lo chamusca (*lo mete en la lumbre para suavizar*)

bīl frágil, delicado

biliy embotado

bilmēl se embota

bīlmēl se debilita

biltsohual

  im biltsohual lo deja caer

bīnath entregado, dado

  im bīnāl lo entrega, lo da

bīnom quien entrega, dador

bīnu, bīno vino, aguardiente de caña

biq'uiyal

  im biq'uiyal an mēxa golpea la mesa (*con la mano*)

  im bic'nāl lo golpea

  bīc'lāxin chocaron

  im bic'lāl lo tumba (*de modo que se golpee*)

bititīl in ijil baboseando

bit'c'an apenas brotó

bit'ūl in xutsun orejas puntiagudas

bīt'ū' mueve las orejas

bixnēl conjunto de danzantes, danza

bixom está danzando

bixom t'īu danzantes gavilanes

bixōmāb danzante

biyāl antiguo, hace mucho tiempo

biyālāb antepasados

biyāl pet'ēl huele a rancio

biyat mientras

bī'ayal

  im bī'ayal se levanta más para que lo vea

bōc pulque

  bōc pacab aguardiente de caña

bocmath añejo

  bocmanal se añeja

bococoth

  bococoth in hui' cachetón

bōc' tortolilla (*pájaro*)

boc'ōl tortilla gruesa

bochōl parado, recto

bojol olote

bolchal loma

bolilīl derechito

bolīm tamal grande

bolith derecho

bolithmēthom enderezador

boliyal

  im boliyal lo endereza

bolōl espinazo

  im bolōl in cūx su espinazo

bolōl apats' cogollo de palma

bolom it'ath mamey

bomochic hombre gordo, hombre desmañado

bomoy

  bomoy inic chambón

  bomoy ti t'ojnal trabaja torpemente

bothob desgranador de maíz (*hecho de olotes amarrados en forma de tambor*)

bothothōl arrastrando, zumbando

bothoyal

  im bothoyal in acan tsabāl arrastra el pie en el suelo

im bothoyal an huay' refriega la mazorca (*cuando está desgranando*)

bots'at largo (*vestido*)

bots'c'āl
im bots'c'āl lo alarga

boye' manojo, rollo

boyohual
im boyohual lo agrupa, lo hace manojos

boyts'on se encogió

buc'lom pedazos dispersos

buc'nom, būc'ul esparcidor, repartidor

buc'uc'ūl esparcidos

buc'uhual
im buc'uhual lo reparte, lo esparce
būc'lāx se separan

bulq'uilāb
im bulq'uīl an te' el nudo del árbol

bulq'uix resalido y pando

buluchic salido y pando

būtal brotando

butututh
butututh an huits apenas está floreciendo

but'c'ath resalido, abollado

buxcan se sentó
im buxcāl lo hace sentar

buxūl está sentado en cuclillas

bu'chuth cāu habla con la boca llena

b'uchuyal
im bu'chuyal lo rellena

C

cacay olor de cosas quemadas

cahuīliyal
in cahuīliyal habla de otra persona (*por lo general mal*)

cahuīth
cahuith ruidoso
in cahuīth su eco

cahuiyal
in cahuiyal hace caso de, se siente

cajath sancochado
in cajāl lo sancocha

cajluhual
in cajluhual lo extiende, lo tasajea

cajujūl apenas empieza a rajarse

calām mañana

calanīyo pat'āl cadena

calat saliente

calat
jun calāt, jun calat una vez

calchix substituto

calchiyal
in calchiyal va en vez de otro

calel
q'uīchā Oriente

calēts salió ya
calel sale

calnib salida

calpuhual
Yab in exlāl jant'o quin calpu ti tēnec. No sabe cómo declararlo en huasteco.
in calpuhual lo tasajea

calpun se desarrolló, se extendió

calthach sacado
in calthāl lo saca
in calthan me sacaron

calthom sacador

calthom hualec retratista

camab diente

cambachic dentado

canat con ganas
c'al in cuete' canāt de su propia volundad

cānchal
in cānchal in hual lo retrata

canith llamado
in caniyal lo llama

cantsīlāb cinta, ligamento

cararāl roncando

catmath entallado
in catmayal lo entalla

cātmāx entallado, mellado

cathay raspante

cathuch rasgado
in cathuhual lo rasga

catsīn seso, tuétano
in catsīn su seso

cat'ut' bacan tortilla hecha de masa seca

cāu palabra, asunto

cāulōme uno que habla por otro

cāuma' habla mucho

cāunēnec ha hablado
cāu habla
in cāunāl an at'ax cāu habla palabras sucias

caxbayal
in caxbayal desembaraza (*la garganta*)

caxbēl se pone apestoso

caxiy apestoso, olor fétido

caxiy ūt' zorrillo

ca'ax empapado con agua

ca'iyal
in ca'iyal se viste con

cobēm jícama

coc *Estacas que usan las tejedoras para urdir.*

cococōl cacareando

coch'ochic
coch'ochic in thām nariz ganchuda

cohual nadando

cojal danzante principal

cojchal
in cojchal in c'ubac le corta la mano (*a él*)

cōjnāl
in cojnāl an āb sale en la lluvia

cojts'īl cosa que se mete encima
in cojts'īl an mul la tapa del cántaro

colēm
in colēm an tsan la piel muda que una culebra

coliyal
in coliyal lo muda

colnal se muda

colol cucaracha

colōtō' paloma tunera

combăch an te' aserrín

conchal
 in conchal lo pide

conchix mediador, suplicante

conlab cascabillo, diversas formas de basura

conōhuixtalāb pregunta

conoyal, conōhuiyal
 in conoyal le pregunta

con tsabāl, elech tsabal tierra arenosa

coplāl
 in coplāl lo prende

coplom
 coplom an lēy relampaguea

copopōl prendido

cotbilāb cortadura

cotob 1. arco para tocar violín
2. sierra para serrar
3. despeñadero

cotōblichic barrancoso

cōtol cortador, cortando

cotōnlāb camisa, blusa (*de cotón*)

cotoyal
 in cotoyal lo corta, lo siega
 in cotcōm está ccrtando
 in cotoxnāl an matsēt corta con el machete

coto' peq'uets jujlab techo de dos aguas

cots'in rascó
 in cots'iyal lo rasca

couchiyal
 in couchiyal lo resiembra

coxbal resuella (*animales*)

coxtāl costal

cōx'ic' ciclón

coy conejo

cōylē' descansa a cada rato

coymāl bazo

coyōts descansó
 coyol descansa
 in coythāl lo descansa, lo apacigua

coytalāb 1. descanso
2. vacación
3. lugar de descanso

cō' vigilante

co'bits niñera, pilmama

co'nēl animales domésticos

cō'oth uxum mujer embarazada

cō'oyal
 in cō'oyal lo cuida, lo tiene

cuajchal
 in cuajchal lo golpea, lo chapolea

cuajchix uno que chapolea, uno que golpea

cuajlāl
 in cuajlāl lo derriba
 in cuajlāl an te' lo tumba (*el palo*)

cuajlan se cayó

cualilīl
 ne'ets cualilīl va decaído

cualiyal
In cualiyal an xumpelēl. Inclina el ala del sombrero.

cuāth lengua de vaca (*bejuco*)

cuathab vara para varear

cuathach
jun cuathach un golpe

cuathāl
in cuathāl le pega
in cuathcuāyal le pega repetidamente

cuathāmlāb desmonte

cuathax golpeador

cuathbil canoso

cuathbilāb chapoleo

cuatsbāl
in cuatsbāl lo acuesta

cuatsīl se acuesta

cuātsix espía

cuātslāb donde se acuesta

cuayab bastón

cuaya' gemelo

cuayā'lith in tsiyōc' papudo

-cua' *Se añade a otras palabras para indicar una cita; p. ej.:* **jūn i te'cua'** un árbol (*dice*)

cua'āl gacho

cua'al
in cua'al lo tiene

cubāl
in cubāl lo pone de pie, lo para

cubam niño nacido (*los pies salen primero*)

cubat parado, está de pie
cubat bolith vertical
jun cubat a cada rato

cūbax guardia

cūbayal
in cūbayal lo detiene, lo para

cubēl, cublel para

cubi' codorniz

cūblāb 1. paradero
2. lugares donde se hacen ofrendas y ceremonias

cubtalāb
ca cotoy tin cubtal córtelo a lo largo

cubte' estaca

cucay anona

cucu' paloma

cucu'lāb colgadizo, tinglado

cuē ladrón

cuecuēn
in cuecuēn su cadera

cuēch *Rodete para asentar algo encima de la cabeza.*

cuechochōl redondo

cuele' guacamaya

cuenchal barrio

cuentsimiyal
in cuentsimiyal lo rodea

cuenēl grupo

cuēq'ue callado, silencioso, quieto

cuetāl
in cuetāl lo estrena

cuetēm, cuete' solito, está solo
cuetēm inic soltero
in cuete' t'aja' él solo lo hizo
tin cuetēmtal él mismo, personalmente

cuethpan se dislocó, se resbaló

cuextha' redondo

cue'bilāb cosa robada

cuē'cāu secreto, misterio

cuē'eyal
  in cuē'eyal lo roba
  in cue'chal se lo roba

cuīch tamal de elote

cuinim algodón

cuinīm tsan *Culebra mitológica que se cree hizo los ríos.*

cuitōl muchacho

cuitotle' hijastro

cui'ib arpón

cuī'il cazador

cui'ix noc' bárbaro

cui'iyal
  in cui'iyal lo tira
  in cui'bayal an to'ol lanza al pescado

cuju sabroso

cujub *Estaca que se usa para sembrar.*

culbēl contento, alegre

culbētalāb 1. alegría
2. conformidad
3. satisfacción

culbētnāl
  in culbētnāl le gusta

culbēthom consolador

culum its chile (*cola de mich*)

cumāle comadre

cumimīl cóncavo

cumpāle compadre

cumpalmīn madrina

cumpalpāp padrino de una muchacha

cumpalt'ām ahijado
  pēl u cumpalt'ām es mi ahijado

cumpay'lōm padrino de un muchacho

cutlel se agacha

cutūl agachado

cuthinēl criada, cocinera

cuthīnu cocina

cūts olote para moldear ollas

cutsīl cuchillo

cutsilān quien pelea con machete o con cuchillo

cutsilān coxol gallo de pelea

cutsmath ganchudo
  cutsmath in cūx jorobado

cutsūm huíngaro (*gancho que usan cuando cortan breña*)

cutsūm matsēt hoz

cutsumte' gancho de palo para colgar cosas

cutsutsūl ganchudo

cutsu' cotorra

cūx espalda

cux cāu habla a las espaldas

cuxcum tecolote chico

cuxlab detrás

cūxnāl
  in cūxnāl le da la espalda

cuxuth durable

in cuxūth su resistencia, su aguante

cuxuyal
in cuxuyal aguanta, dura

C'

c'āc' caliente

c'ac'al calor, rayos del sol

c'ac'ath feo

c'ac'chixtalāb levadura

c'ac'lin se asoleó

c'ac'liyal
in c'ac'liyal lo asolea

c'ac'nāl
in c'ac'nāl lo respeta

c'ac'naxtalāb respeto

c'ac'thāl
in c'ac'thāl lo calienta

c'al con

c'ālāb propiedad
in c'āl (*es*) de él
jilchith c'ālāb herencia

c'alam calabaza

c'alchith está peor

c'alchinal se empeora (*de salud*)

[1]**c'alel**
c'ale se fue

[2]**c'alel** pasajero

c'ālnāl
in c'ālnāl se apropia, se adueña

c'alul brasa

c'amal lumbre

c'amal t'ujub pedernal

c'amā'
in c'amā' an c'alam flor de calabaza

c'ambihuāle persona engañada

c'ambin se engañó

c'ambix engañador

c'ambiyal
in c'ambiyal lo engaña

c'amlin flameó

c'ān amado

c'anāl
in c'anāl an olom la gordura del puerco

c'anau' maíz amarillo

c'ānchal
In c'ānchal an ubāt'lāb. Le prohíbe jugar con el juguete.
in c'ānchal lo priva

c'anithāl
in c'anithāl le ama

c'anithomtalāb cariño

c'ānix defensor

c'āniyal
in c'āniyal lo defiende

c'ante' palo de brasil (*árbol*)

c'anxits' suero de la sangre

c'apnēl comida

c'apts'uth
jun c'apts'uth un bocado

c'apul come, está comiendo **In c'apniyal am bacan c'al an t'u'lec.** Come la carne con la tortilla.
in c'apal lo come
in c'apts'uhual lo come todo

in c'apchal come del otro
c'apāb se come
c'aq'uēl tiene calentura
c'aq'uel se calienta
c'at'uhual
in c'at'uhual lo muerde, lo masca
c'at'ux mordelón
c'at'ux am pic'o' el perro muerde
c'athab subida, cuesta arriba
c'athal, c'athīl se sube
c'athat C'athat u cāu. Habla en voz alta.
c'athātma' orgulloso, altivo
c'athbāl
in c'athbāl lo sube
c'atsel
c'atsel se pudre, se corrompe
c'atsenec podrido
c'atsub chancero, chistoso
c'atsūbnāl
in c'atsūbnāl an cāu chancea el vocablo
c'ātsul c'al an lucuc el que bate lodo para enjarrar casas
c'atsūm atole de calabaza
c'atsutsūl demasiado maduro
c'aya' paciente
c'ayā'nāl
in c'ayā'nāl tiene paciencia con
c'aya'talāb paciencia
c'ayūm despacio
c'ay'lāl cielo, mundo
c'a'āl primero
c'a'īl tiene hambre
c'ā'inchal
in c'ā'inchal lo desea, lo codicia
c'a'iyal
in c'a'iyal la acarrea (*agua*)
c'a'um acarreador (*de agua*)
c'oc'om paja, hoja seca
in c'oc'māl an it'ath la hoja seca del plátano (*en el tronco*)
c'oc'ots jilote
c'och, c'ochc'ol clueca
c'ochban le dio un calambre
c'ochel engorda
c'ochēl: in c'ochēl 1. su grueso 2. su circunferencia
c'och'c'ōl cloquea
c'ōj cuervo
c'ōjlāts la cosecha (*de maíz*)
c'ojohual
in c'ojohual la pizca (*maíz*)
c'ōjol cosechero, uno que pizca
c'ojōm bagre (*pez*)
c'olohual
in c'olohual lo hiere
c'oloth amolado, herido
c'olox heridor, penetrante
c'olox an at'em está penetrante la sal
c'omāl
in c'omāl la corta (*caña*)

c'ompan se dislocó

c'opath
c'opath an te' el árbol quebrado

c'ororo' aguardiente

c'ot'el crece, sale
c'ot'el an it'ath salen las flores del plátano

c'ot'īm desnuda (*persona*)

c'ot'ith desnudo

c'ot'iyal
in c'ot'iyal lo desnuda

c'othou pet'ēl
olor de pescado

c'oxtha', c'ochōl grueso

c'oybath gradado

c'oybayal
in c'oybayal hace gradas

c'oye masa

c'oyob peldaño de escalera (*escalera indígena hecha de un palo ahorquillado con peldaños cortados o tallados*)

c'oyol izote

c'o'onlec ombligo
in c'o'ōn su ombligo

c'uajat está
tē' c'uajat aquí está

c'uajātāb ojob tos crónica

c'uajattalāb lugar

c'uajbāl
in c'uajbāl jūn i c'ubaclec le da una palmada
in c'uajbāl lo pone, lo coloca

c'uajchiyal
In c'uajchiyal an atā. Está ocupando la casa (*habita*).

c'uajīl habitante, vive **Pēl i c'uajīl ti bichou.** Es habitante de la ciudad.
in c'uajīl tejē' vivo aquí

c'uājīm
In c'uājīm an quitālāb. Está sentado sobre la carga.

c'uājlāb asiento
in c'uāj an tsacam placenta

c'uajnib asiento (*fondo*)

c'ualāl
in c'ualāl su rodilla

c'ualat espeso (*líquido*)

c'ualel se espesa, se cuaja

c'uana' pīta' gallina con patas chiquitas

c'uanic' ola

c'uaninīl oleando

c'uatab izquierdo

c'uatbe zurdo

c'uat'āl
in c'uat'āl in c'ualāl encorva sus rodillas

c'uat'ats uno que tiene piernas defectuosas

c'uathap tarántula

c'uathich
jun c'uathich un parpadeo

c'uathlim
c'uathlim in hual parpadea

c'uatsib nixcón (*nixcómel*)

c'uatsiyal
in c'uatsiyal an ithith ella pone nixcón

c'ua' sapo

c'ua'chim vestido, ropa

c'ua'chiman se vistió

c'ua'chiyal
in c'ua'chiyal lo remienda

c'ubac
in c'ubac la mano de él

c'ubaclec palmada

c'uc'manal
c'uc'manal in ithim crece la barba

c'uchichīl refregado, trillado

c'uchiyal
in c'uchiyal lo refriega

c'uejchiyal
in c'uejchiyal lo amplía añadiendo algo

c'uēt escoba

c'uētol barriendo, uno que barre, barrendero

c'uet'oth barrido

c'uet'oyal
in c'uet'oyal lo barre

c'uets'c'uēl cojea

c'uets'e' cojo

c'ue'lab rama
in c'ue'ēl an te' la rama del árbol

c'ue'nal se forman ramas

c'uhuāp *Planta cuyas semillas se usan en las maracas.*

c'uhuiyal
in c'uhuiyal lo embarra, lo unge, lo unta

c'uit'bachic mugroso

c'uit'iyal
in c'uit'iyal lo limpia, lo asea

c'uit'ōm tamal de pura masa

c'uitsab tejolote

c'uitsāl
in c'uitsāl lo muele (*en molcajete*)

c'uits'āl
in c'uits'āl in xi'īl hace rodete en el cabello

c'uits'e' rollo

cuits'ots'nal
c'uits'ots'nal an tsan se enrosca la culebra

c'uixix pólvora, tizne

c'uixiyal
in c'uixiyal le da un coscorrón

c'uixliyal
in c'uixliyal le echa tizne

c'uiyāl
in c'uiyāl lo regaña

c'uiyaxma' regañón

c'ui'c'uīl plañendo (*el perro en la cacería*)

c'ūl palo de rosa (*árbol*)

c'umpath in ichīch resentido, ofendido

c'unelits se aproxima, se acorta

c'unuhual
in c'unuhual an ts'āj acorta la reata
in c'unuhual tim bā' reprime sus deseos, se niega a sí mismo

c'upēl ahúma

c'utlab nido
in c'utīl an ts'itsin el nido del pájaro

c'ut'lin se atascó

c'ut'lom atascadero

c'ut'ub anzuelo, trago

c'ut'uhual, c'u'chal
in c'ut'uhual lo traga

c'ut'umtal
in c'ut'umtal su garganta

c'ut'ut'uyal
in c'ut'ut'uyal an cāu retiene las palabras

c'uthay harapo (*planta que cuelga de las ramas como harapos*)

c'uts'ban se atoró

c'ūts'nal encorva

c'uts'ūl ganchudo

c'u'ūl reservado (*habla muy poco*)

Ch

chabchamhuits piña

chac'uāl
in chac'uāl lo aplasta

chāl
in chāl lo trae

chānchal
in chānchal se lo trae

cha'ūl
cha'ūl in hual cachetón

che'el viene

che'nec vino

chicāl
in chicāl lo quema

chiclom está quemando, quemador

chicol un quemado

chic'al orina (*orinar*)

chīc'linal oxida

chīch viene

chichath quebrache (*árbol*)

chilabte' palo azul (*árbol*)

chililith
chililith an te' palo sin ramas

chināl
in chināl in c'ubac extiende la mano

chinchimath rígido

chinīl extendido

chiquen, chiquēnib sed

chith alegría (*planta*)

chithan virgen

chixīmlāb
in chixīm su desmonte

chixiyal
in chixiyal lo desmonta

chixlāts q'uij tiempo de desmontar

chi'thāl
in chi'thāl lo trae

cholich cardo, tráquea, abrojo

chololōl ruido de agua cayendo

chubax de veras

chubāx derecho, deber
  in q'uiba' in chubāx perdió su derecho

chubaxmēthanchal
  in chubaxmēthanchal lo comprueba, lo acredita

chububūl correcto, recto

chucul estómago

chucuyal
  in chucuyal lo cose

chuch coyote

chūche' sapino (*árbol*)

chuchim hongo, moho
  in chuchmīl an te' el hongo del árbol

chuchim pet'ēl huele a moho

chuchmith enmohecido
  chuchminal se enmohece

chuchul mama

chuchūthāl
  in chuchūthāl lo amamanta

chuch'ūm tochón

chujbal bufa (*venado*)

chūm cumbre, cabo, punta

chumac mojarra (*pez*)

chumīl palmito

chūmlith puntiagudo

chūmnal se forma la punta

chunun chuparrosa (*pájaro*)

chupix penetrante

chuthēl amanece

chuthēl chuthēl cotidiano (*todos los días*)

chu'el se estira

Ch'

ch'ac'ay desabrido

ch'apila' abeja de monte

ch'apūl in hui' labios salientes

ch'ichab peine

ch'ichbath
  in ch'ichbayal lo peina

ch'omoyal
  in ch'omoyal in hui' le enjuaga la boca

ch'uchub dedo

ch'uchbiyal
  in ch'uchbiyal lo apunta (*con el dedo*)

ch'iu'c'an se derramó (*porque se cayó o aplastó*)

E

[1]**ēb** cielo

[2]**ēb** juntos
  tsāb ti ēb dos juntos (*nosotros*)

ebāl arriba
  ne'ets ebāl va para arriba (*allá*)

ēbāl por causa de
  tin ēbāl jajā' por causa de él

ēbālith culpable, acusado, tachado

ebayal
in ebayal agrega hasta que se llena

ebc'an
ebc'an an ja' se subió el agua

ebchal hermano, hermana

eblim encima de

ēbōm barriga

eb t'ocatq'ue piadoso exteriormente, hipócrita, beatón

ectsi bisojo (*bizco*)

ecuet chachalaca (*ave*)

ecutsiyal
in ecutsiyal lo entierra

ejat vivo

ejātlith avivado
in ejātliyal lo aviva

ejattalāb alma, vida

ejchical
in ejchical fija la vista en, lo ojea

ejec mestizo

ejecni' es negro

ejel se mueve

ejēnchix *Una persona legendaria que chupa la sangre de otras personas.*

ejēt por costumbre
in ejēt huimbe usar la mano derecha (*trabajar*)

ejēte falta, todavía no

ejētnāl con cuidado
in ejētnāl an t'ele' alza al niño con cuidado

ejtīl parecido, como

ejtiyal
in ejtohual puede

ejtsinal
ejtsinal despierta

elab mejor

elabmēl se mejora

elāl
in elāl lo halla

ēlāx se hallan (*uno al otro*)

ēlāxtalāb conflicto, dilema

elbath peor (*de salud*)

elbayal
in elbayal se empeora (*de salud*)

elbēnax hierbabuena

elcanchal
in elcanchal quin t'aja' halla modo de hacerlo

elchiyal
in elchiyal an huits an anam echa tierra a la raíz de la flor

elēb afuera, patio

eleb, elem camab diente incisivo

elech tsabāl tierra aluvial

elel mana, brota

elelja' manantial

elem ith camotes retoñados

el ichīch sin comer, en ayunas
el ichīch ne'ets va sin comer

ēlith te'nēl comida de otro día

ēlom hallador

elul mariposa grande que sale por la tarde

ēm maíz (*planta*)

emāl
in emāl lo mueve de un lado a otro

emc'achiquinal tambalea

emēl inclinado, ladeado

enu grasiento

ētiyal
in ētiyal lo tacha (*falsamente*)

et' camarón de río

et'michic
et'michic cāu pronuncia mal, se expresa con dificultad

ēt'ol peluquero, cortador

et'ōm pelona (*o pelo mochado*)

et'oyal
in et'oyal lo corta (*con tijeras*)
in et'onchal in xi'īl corta el cabello de él

ēthāl
in ēthāl lo aviva, lo resucita
in ēthanchi in ichīch animó su corazón

ethem mapache (*mamífero*)

etsel
ne'ex ti etsel va a cortar leña

ets'ey siempre, eterno

ets'ēyliyal
in ets'ēyliyal lo eterniza

ets'yith así es siempre

ēx canasta chica hecha de palma

exāl
in exāl ca cale se esfuerza en salir

exbachiquitsq'ue cada cuando

exbath útil, algo, por qué
exbath jale' ti chīch tiene algo que llegó
yab jant'o exbath inútil

exbāth
in exbāth su utilidad

exbayal
in exbayal lo comprende, lo siente (*dolor*)

exlāl
in exlāl lo sabe, lo conoce
in exlanchal im bij conoce su nombre

exlohuāl
in exlohuāl conocido de él

exōbal 1. alumno, discípulo 2. está estudiando

exōbchal
in exōbchal le enseña

exōbchix profesor

exōbchixtalāb enseñanza, doctrina

exōbintalāb estudio

exōbnāl
in exōbnāl lo estudia

exom
exom ti t'āhuil sigue moliendo (*caña*)

expith no más, solamente

expiyal lo procura, se dedica a

ēy modo de ser, uso
pēl in ēy así es (*modo de ser*)

ēyal *Personas elegidas o designadas al servicio de la comunidad; p. ej.: juez, comisario.*

eyenthāl
in eyenthāl lo utiliza, lo usa
eyextalāb herramienta, utensilio
ēytalāb
in ēytal su oficio, su puesto
ēynal se usa, sirve para
e'ēl gime

H

huāc pájaro vaquero
huācal tarde
huaclel tardece
huaclenēnec buenas tardes
huac'ath regado
huac'ayal
in huac'ayal lo riega
huac'lāl
in huac'lāl lo tira
huāc'tsīx argumentando (*uno con otro*)
huachbil sueña
huachīb, huachib
in huachīb su sueño
huachic, huechic, huē'chic poquito
huach'c'un se desinfló
huahuā' nosotros
huajc'ath
huajc'ath in xi'īl greñudo (*el cabello*)
huajuhual
in huajuhual lo dispersa, lo desparrama
huajuts tecolote
hual ojo, cara, orilla
in hual su cara, su ojo
in hual am bēl la orilla de la carretera
hualab, hualabtalāb pecado, crimen
hualām quizá, tal vez
hualbabil
in hualbabil su descuido
hualbāl
in hualbāl lo descuida
hualbin pecó
hualbith pecaminoso, pecador
hualbiyal
in hualbiyal echa la culpa a él
hualcath librado
in hualcāl lo libra
hualcom libertador
hualeclāb retrato, ídolo
hualēcliyal, hualquiyal
in hualēcliyal lo aoja (*hace mal de ojo*)
hualīlāb fruta
in hualīl su fruta
hualīm puro, entero
hualīm tēnec puro huasteco
hualin dio fruta
hualnal da fruta
hualq'ui' arriba de
hual to'ol verruga
hualt'elīl
in hualte'līl am bēl la orilla del camino
huana vamos
huanq'uiyal
in huanq'uiyal in ōc' cabecea

huapayal
in huapayal le azota

huāt cobija (*que abriga*)

huātiyal
in huātiyal le abriga (*con cobija*)

huat'āl
in huat'āl alhua' pasa buena vida

huat'ap atole

huat'ath excesivo, demasiado

huat'bāl
in huat'bāl lo pasa

huat'el, huat'c'anal pasa

huāt'il ordeñador, exprimidor

huat'iyal
in huat'iyal la ordeña, la exprime

huat'nib puente, paso

huathiyal
in huathiyal lo rocía

huatsib cepillo, navaja de rasurar

huatsiyal
in huatsiyal rasura, raspa

huatsmach viruta

huāy por supuesto, ciertamente

[1]**huayal** durmiendo, duerme

[2]**huayal** tepehuaje (*árbol*)

huayām
tin huayām en su sueño

huāyāxbēl le da sueño

huayenec, huaylom seco

huayēnib sequía

huayey se secó
huayēl se seca

huayits durmió

huayma' dormilón

huāynanchal
in huāynanchal da razón por no hacerlo

huaythāl
in huaythāl le adormece

huay' mazorca

hua'ats hay

hua'tsin nació, hubo

hua'tsintalāb nacimiento

hua'ub abanico

hua'uyal
in hua'uyal lo abanica

huecthāl
in huecthāl am bichim cambia al caballo de un lugar a otro

huech'ech'ēl crujiendo

huēhuēyal
in huēhuēyal lo sigue

huejat escombrado

huejc'āl
in huejc'āl lo escombra

huejēl se madura

huejēlom lo que está maduro

hueje' antiguo

huejlom
huejlom c'al an tāt está limpiando el petate

huejnec maduro

huejtam campo escombrado

huelāl
in huelāl am bēl va abriendo el camino

huelat, huelolōl raso (*el cielo*)

huelc'an se rasó (*el cielo*)

huenc'oc'ōl huenc'ō' voluble, cambiable

huenc'ohual
in huenc'ohual lo cambia (*de una forma a otra*)

huenc'on volteó, se convirtió

huenhuōl anadea

hueque' tartamudo

hueque' cāu tartamudea

huetoyal
in huetoyal lo desnata

huēt' un tipo de frijol

huethuēl anda de pies de paloma

huēu cola

hueulec seguidor, cola

huēutsīx contendiendo
in huēutsīxnāl lo contiende

huēy agave

huēyax buey

huē' poquito

hue'aquits al rato

hue'ēl ayer

huē'mēl disminuye

huībayal
in huībayal le silba a él (*con los dedos en la boca*)

huic'ab c'oq'uīx coralillo (*serpiente*)

huic'āl lo amarra, lo encarcela

huic'at amarrado

huic'axte' cárcel

huīc'lāb faja, cinturón

huic'nab cintura

huic'nēl preso

huīch hilandera

huichāl
in huichāl lo hila

huichat recurrente

huichbāl
in huichbāl lo devuelve

huichēl regresa, vuelve

huichīts volvió, regresó

huich'c'on volvió

huīhuō' columpiando

huijits hace rato

huīl cinta del techo de la casa (*maderas horizontales de la pared de una casa para mantener los otates verticales*)

huilāl
in huilāl lo desata, lo desenreda

huilel se da vuelta, vertiginoso
huilel in ōc' está borracho

huilil cuna o cosa semejante

huililīl vertiginoso, dando vueltas

huilmāl rosca

huilmayal
in huilmayal rosca

huilq'uin dio vuelta

huilq'uith seguida

huilte' troje

huilts'on se desató

huimbe de la mano derecha

huinab derecha

huinat excelente, extraordinario

huinīts vaya

huipiyal
 in huipiyal lo azota

huiplon cayó volteado

huiployal, huipōliyal
 in huiployal lo atrapa

huipolte' trampa hecha con palito e hilo

huipopōl volteando
 huipopōl ne'ets va volteando

huiq'ue' manojo, bulto

huit'āl
 in huit'āl es competente, tiene práctica, tiene conocimiento

huit'om 1. competente 2. sabio

huīt'ōt' cabello de ángel (*árbol*)

huithāl
 in huithāl an ts'āj frota la reata

huithaxte' vara para pegar

huithbayal
 in huithbayal lo unta

huithc'oyal
 in huithc'oyal lo tira (*con honda*); le pega (*con vara*)

huithoc'lāb honda

huits flor

huitsith floreado

huitslom jardín de flores

huitsnal florece

huits'iy correoso, duro

huiuchal
 in huiuchal lo hace ondear, lo tremola

huixāl
 in huixāl lo pliega

huiyāl
 in huiyāl lo asa

huiyath asado

huiyōm 1. tapacamino (*pájaro*) 2. cazuela chica

hui'
 in hui' su boca

hui'cōm
 in hui'cōm an cāu axi alhua' habla con palabras buenas

hui'ith tiene filo

hui'leb puerta

hui'pachq'ue luego

hui'pūy granjeno (*árbol*)

I

i nuestro
 i bichīmal nuestro caballo

ī no
 ī ca t'aja' no lo haga

ī' *Exclamación cuando uno se espanta.*

īb, ibā no (*contestando a una pregunta*)
 ībe todavía no

ibām barbacoa

ibath hecho barbacoa

ibayal
in ibayal hace barbacoa

iblab raíz
in ibīl su raíz

ibnal echa raíces

ic' viento, aire

ic'ax ágil, diligente
ic'ax ti t'ojnal trabaja con agilidad

ic'layal
in ic'layal lo ventea

ic'ou liviano

ic'oyal
in ic'oyal lo orea para quitar la basura

ic'tal
in ic'tal an t'ujub acarrea la piedra
in iq'ui' lo acarreó

ic'te' cedro (*árbol*)

ic'umēthach aligerado

ichīch corazón, semilla
in ichīch an c'alam pepita de calabaza

ichīchnāl
in ichīchnāl an c'apnēl obtiene fuerza de la comida

ichlabte' palo de corazón (*árbol*)

ich'q'ui', ich'q'uil venadito

ijcāl
in ijcāl lo tumba

ijcan se cayó

ijchiyal
in ijchiyal lo aoja (*le echa ojo*)

ijijūtalāb ¡hin! (*onomatopeya del relincho del caballo o mula*)

ijil saliva

ijliyal
in ijliyal an tsabāl escupe en la tierra

īlāb, iyelāb semilla

ilāl medicina, especia

ilāliyal
in ilāliyal lo cura, lo medicina

ilālix médico

ilālnal se cura

ilou esposo

imil chiche, ubre
in imil am pācax chiche de vaca

imte' palo de leche (*árbol*)

in
in ne'ets me voy

inic hombre
tam ti lej inic in ulu dijo cuando estaba en su juicio

inīcbe adúltera, polígama

inīcnāl
in inīcnāl confía en; se envalentona

inictalāb valor, intrepidez

in inictal su cuerpo

inquīlāb forma

inquiyal
in inquiyal lo forma

īt nuevo
huijits īt recién

itel
itel in ōc mareo, vértigo

itiquīya' *A veces se dice cuando se espanta una persona o para espantar a otra.*

it'ath plátano
  tsac it'ath plátano morado
  nucub it'ath plátano enano
  quinēya' plátano guineo
  lej it'ath plátano largo (*para freír*)
  pēc'māx it'ath plátano costillón

it'il frijolillo (*árbol*)

it'ix fastidioso, enfadoso, molesto
  it'ix a hui' cállate

it'ixbēl se enfada, se aburre
  in it'ixbēthāl lo aburre

it'iyal
  in it'iyal lo envenena

ith camote

ithim barbas

ithith maíz (*granos*)

ithmath con barbas
  huajxe' ithmath barbón

its chile

itsac' sobrino

itsān tío

itse' arroyo, río chico

itshuāj, itsots ya no

itsic'lec uña

itsil chalchanote (*árbol*)

itsith picante
  in itsiyal lo enchila

itslom chilar

īts' luna, mes

its'am cuerno

its'āmal venado

its'īl deshojado

its'īlom 1. travieso, juguetón 2. chistoso,

its'īlomnāl
  in its'īlomnāl le hace travesuras

ixac' 1. soplo 2. respiración

īxal esposa

ixām cuñada de hombre

ixc'al respirando

ix c'athau guajolota

īxe' ¿a poco no es?

ixith desgranado

ixiyal
  in ixiyal lo desgrana

īxnal
  īxnal an tay' se desmenuza la cal

iyāl
  in iyāl lo acarrea

iyām, īye, īya 1. suegro 2. yerno

iyelāb semilla

J

jabachic ahuecado

jabath ahuecado
  in jabāl lo ahueca

jabax
  jabax an te' está hueco el árbol
  jabax am pach tiene un agujero la olla

jacath despegado
  in jacāl lo despega

jac'āl
  in jac'āl an ic' inhala el aire

jāc'jāl rebuzna

jac' ojob tos ferina

jachāl
  jachāl in ithim barbón

jahuan cuñada de mujer

jajajāl carcajeando

jajā' él, ella

jajā'chic ellos

jajnec mosca
  māxu jajnec abeja

jalbin se encareció

jalbinchi yān muchas gracias

jalbith caro, pagado

jalbix pagador

jalbiyal
  in jalbiyal lo paga
  in jalbinchal se lo paga

jālc'ū voluble, caprichoso

jalc'un se cambió

jalc'ux, jalūc' substituto

jalc'uyal
  in jalc'uyal lo cambia (*vestido*)

jalchal
  in jalchal lo cambia (*dinero*)

jale' ¿por qué?

jalpinchal
  in jalpinchal an cāu habla indirectamente, lo exagera

jalpith cāu parábola

jaltalāb cosas cruzadas
  in jaltal am pat'ēblāb la bragueta de los pantalones

jaltsiyal
  huē' in jaltsiyal an toltom apenas alcanza a rodearle la ropa

jalūb
  in jalūb su tocayo

jaluhual
  in jaluhual excede, le gana; escapa

jaluluyal
  in jaluluyal se pasa adelante

jālum c'al an tumīn cambista

jalūnchal
  in jalūnchal lo traspasa

jalunthach salvo

jaluth uluth palabras indirectas

jamat corto

jambēl se acorta

jamith falta para llenar

janamcāu mentiroso, miente

janamtalāb mentira

janith, janinīl sonoro

janjimath tieso, tirante

jant'ini' como, ¿cómo?

jant'o ¿qué?, que

jant'oth, jant'otha' ¿cómo?

japith abierto
  in japiyal lo abre

japq'uin se abrió (*solo*)

japtal
in japtal in thām la fosa de su nariz

jaquel se despega

jaque'
jun jaque' i it'ath un manojo de plátanos

jāquitsq'ue sería bueno

jat'hua' casi

jat'uhual
in jat'uhual lo troza (*de arriba*)

jathmach recorte

jathuhual
in jathuhual lo sesga

jathūl, jathuch sesgado
in cotoyal jathūl lo corta sesgado

jathuthūl sesgado, angulado

jāthuyal
in jāthuyal lo espuma

jats'ix estornuda

jautsinchal
In jautsinchal an thit'om an yajal. El curandero sopla (*donde está*) el dolor.

jāu' paja

jāu'ēm rastrojo

jaxtām por eso

jāy ¿cuánto?

jaye, jayētseq'ue también

jāyil hambre

jāylom avaro

jāylombēl se codicia

jayq'ui' ¿cuándo?

ja' agua
in ja'līl in hual las lágrimas (*de sus ojos*)

ja'achic
ja'achic in hual ojos lagrimosos

ja' chucul vejiga

jā'its, jāts eso es

ja'nāl
in ja'nāl le estima

ja'tsām helada

ja'ūb amigo, pariente

ja'ubnāl
in ja'ubnāl hace amistad

ja'ubnax amigable

jebēl abierto
jebēl an atā casa sin puerta

jec'āl
in jec'āl se salva; lo evita

jec'at otro lado

jec'atnāl
in jec'atnāl mira al otro lado

jec'om desobediente, rebelde, terco

jec'omnāl
in jec'omnāl le desobedece

jec'omtalāb desobediencia

jec'onthāl
in jec'onthāl lo salva; lo defiende

jec'onthax defensor

jēl sereno, rocío

jelāl
in jelāl in ichīch apacigua su corazón

jelat parece, como
jelat max ya'ul parece que está enfermo
cāu jelat xi q'ue'at lo imita, lo remeda

jelēl sana

jeleyits sanó

jelthach está sano

jelthāl
in jelthāl lo sana

jelthom el que cura a otro

jepāl
in jepāl lo raja
jēpal c'al an te' rajador

jepath rajado

jethat quetēl está sentado medio recostado

jethcan 1. se ladeó en 2. se reclinó en

jethōm tortilla ladeada en el comal

jethothōl
jethothōl an ts'ēn está muy inclinada la sierra

jē', je'tām, je'tā acá

je'at
je'at cuatsat está acostado boca arriba

jē'cō' se está meciendo (*en silla*)

je'ēl se recarga hacia atrás

je'pan clase de verdolaga

jicāl
in jicāl huele
in jicuniyal olfatea

jicōyal
in jicōyal hace que otro pueda oler

jicunith tiene buen sentido del olfato

jic'at rápido
jic'at tejē' ven rápido

jīc'be miedoso

jic'lom tragón, avaro

jic'pāl
in jic'pāl se maravilla de

jic'path t'ajbilāb maravilla, obra maravillosa

jic'tohuāl
jun jic'tohuāl de repente

jic'tson se sorprendió

jīch acamaya
tsacam jīch camarón

jilāl
in jilāl lo deja

jilcacayal
in jilcacayal lo abandona

jilc'omach sobrante

jilc'on se quedó

jiliy agrio

jiliy pet'ēl huele a agrio

jīlōnāl
in jīlōnāl ti tse'el deja de moler (*a cada rato*)

jilpohual
in jilpohual lo disloca

jimiyal
in jimiyal lo desenreda

jiq'uēl se espanta, tiene miedo

jiq'uēthāl
  in jiq'uēthāl lo espanta

jīq'uib temor

jit'īm xomom guaje acinturado

jit'q'uith acinturado

jithāl
  in jithāl an huēy raspa el agave

jithbath fibroso

jixāl
  in jixāl an pistola saca la pistola

jixc'an se zafó

jobēl se empacha

joc'pāl
  in joc'pāl lo prende

joc'pan prendió

joc'tal
  in joc'tal in hual la concavidad del ojo

joc'tsi ciego

joc'tsitalāb ceguedad

jōchquīx abrazan uno a otro (*por las costillas*)

jōj garza

jojob hoja de mazorca

jōl hoyo

jolat desocupado
  yab jolat no tiene lugar

jolāt en vano, entresurco, en balde

jolbin, jolbith condenado, acusado

jolbintalāb condenación

jolbiyal
  in jolbiyal lo condena

jolc'anal se desocupa

jolc'ohual
  in jolc'ohual lo vacía

jolc'onal vierte, rebosa

jolimtalāb sepulcro, tumba

joliyal
  in joliyal entierra a (*un muerto*)

jolnēl cadáver enterrado

jolohual
  in jolohual lo tira

jolōm cerámica quebrada

joltam lugar deshabitado

jōltay' ceniza

joltiyal
  in joltiyal lo abandona

jolthi' fogón

jom copal

joq'uichic disparejo

jototōl tiene forma cóncava

jotōts sobaco

jot'ob joma

jot'iyal
  in jot'iyal an ja' c'al in c'ubac saca el agua con la mano

jot'it'īl cóncavo

jothc'āl
  in jothc'āl lo alarga

jō' brazada

jo'babath descolorido, pálido

jo'chal valle

jo'o 1. tenga

2. recíbalo

jo'ou medio apestoso (*olor*)

jūc charco con agua y lodo

jucuy búho

juchbayal
in juchbayal lo sopla (*con algo*)

juchnal sopla (*el aire*)

juchub fuelle

juchuc' hipo

jūchūc' inflando y desinflando

jūchul perdiz (*ave*)

juchuyal
in juchuyal pita, le sopla

juch'c'ul tiene hipo

jujlab techo
jujūl an atā techo de casa

jujlec pluma, vello
in jujūl su pluma, su vello

jujuth peludo

jūlc'ā' va cayendo

juljūl flameando

jumnal vuela

jūn uno

jūnāl
in jūnāl le acompaña

junat, jununūl 1. parejo 2. de acuerdo

junax juntos

juncuhual
in juncuhual lo iguala

juncuthtalāb armonía, unidad

junchic cada uno

junchiquīl a veces

junēt pacífico, quieto
junēt in ichīch está quieto su corazón
c'uajīlchic junēt viven en paz

junēttalāb paz, armonía

[1]junīl
in junīl su compañero

[2]junīl otra vez

jūnīl una vez

junīlaquits alguna vez

juntal
in juntal su compañero (*de la misma raza*)

juntam
hualām juntam a poco será, a poco es

jun ti donde
jun ti alhua' donde está bueno

jutucū' pemoche (*árbol*)

juthūn llovizna

jūts' nacido

juts'uhual
in juts'uhual lo fuma, lo chupa

juts'ul fumando

jūts'ul chupando, el que chupa

juts'ux mosquito

juy'jūl chillando (*perro*)

juyūl porrón

ju'tā, ju'tām donde

ju'uhual
in ju'uhual lo remoja

L

lāb español (*persona*)

lāb cāu español (*lengua*)

labax fantasma, duende, agüero

labayal

in labayal lo espanta (*como fantasma*)

lāb bec granada

lāb ēm trigo

labenec 1. próspero
2. provisto, armado (*suplido*)

Lāb Tōm México

lāb t'uthub uva

lāb tsanac'u zarabanda

labith 1. capaz
2. sabio

labithtalāb sabiduría, maravilla

lāblinchixtalāb bendición

lābliyal

in lābliyal lo bendice

lābux clavo

lāc cazuela, cajete

lacāc

in lacāc an coxol barbas de gallo

lacālq'ue no más está sentado

lacbe falda, alero

lacbith vestido con falda

lactem silla

lacūm lirio

lāc' hormiga tepehua

lac'ac'āl liso, bello

lac'ām

in lac'ām lo tiene en el regazo

lac'ax jant'o surtido de varias cosas

lac'uhual

in lac'uhual an mom escarba el pozo (*para limpiarlo*)

lachic' almohada

lajaxib uno que vive en Tanlajas

lajay muy salado

lajijīl

lajijīl xe'ets pasa por donde apenas puede

lalab escobilla (*para cepillar cabello de mujer o niños*)

lalban cepilló (*cabello*)

lam espejo, lentes, vidrio, cristal

lamachic in hual ojos abiertos

lamahual

in lamuhual despliega

lamāl

in lamāl abre (*ojos*)

lamc'āl

in lamc'āl an cāu aclara la palabra

lamumūl

lamumūl an toltom ropa de puros pedazos

lanāx naranja

lanāxlom naranjal

lanic' ola

lanīm remanso, poza

laninīl ondeando

lapan tapanco

laplim
  laplim an toltom ropa pegada a la piel cuando uno está mojado

laxtōl uno que notifica

latēm avispa

layq'uith apenas cabe por una entrada reducida

lay'thūm gusano verde que pica

la'uchic roto, desplumado

la'uhual
  in la'uhual lo arranca, lo despluma

lecāl
Ne'ets quin leca' yān i othnaxtalāb. Va a sufrir muchos abusos.
  in lecāl an c'apnēl prueba la comida
  yab jant'o ne'ets quin leca' nada de provecho sacará

lēc' *Mesa de tapechtli hecha de palos u otates amarrados con bejuco.*

lec'āb
  in lec'āb su lengua

lec'oyal
  in lec'oyal lo lame

lec'utsiyal
  in lec'utsiyal lo enciende

lehuēl ladeado

lej muy

lejab, lejbaxtalāb medida

lejāb tiempo apropiado **In lejāb ca tomquin.** Es tiempo apropiado para casarse.

lejatits ya es suficiente

lejbath medido

lejbayal
  in lejbayal lo mide

lejel cabe

lejem laguna

lejojōl exacto

lejquiyal
  in lejquiyal lo aclara, lo explica

lem mariposa

lemāl
  in lemāl lo tiende

lememēl extendido

lemlēl ondeando

lemlilāb ala
  in lemlīl an xumpelēl el ala del sombrero

lepāl
  in lepāl lo abre (*con palanca*)

lēquitsq'ue por si acaso, probable

letetēl supurante (*llaga*)

lēt'e 1. pobrecito (*de él*) 2. lastimero

lēt'enthāl
  in lēt'enthāl le compadece, le da lástima

letsbayal
  in letsbayal lo remeda

lēts' úlcera

lets'ēl amplia la boca y reducido el fondo

lēts'mēl exulcera

leuc'āl
  in leuc'āl lo ladea

leuc'an se ladeó

lēy relámpago

leyoyōl brillante, reluciente

leyo' toltom seda

leyts'om relampaguea

lē'
  in lē' quiere, desea

le'nāl
  in le'nāl lo quiere, lo desea

le'nomtalāb deseo, voluntad

le'u'ūl irregular u ondeante

līcbe cosquilloso

līchan an te' árbol con la raíz medio arrancada

lich'c'ohual
  in lich'c'ohual lo lastima, lo disloca

linc'āl lo desapachurra

linīl chato

līniyal
  in līniyal lo barre y alisa

lints'i' hombre mitológico

litspāl
  in litspāl lo disloca

litspan se resbaló, se dislocó

lits'its' ala desplumada de pájaro

locpanchal
  in locpanchal lo abolla

lōc' hongo de elote

loc'oc'ōl xe'ets anda esculcando
  in loc'oyal lo esculca

loj uña de gato (*arbusto*)

lojbayal
  in lojbayal lo azadona (*con coa*)

lojob coa, paleta de la espalda

lōl gusano quemador

loliy resbaloso

lolja' agua de nixtamal

loniyal
  in loniyal an ēm da vueltas en la milpa

lotocnāl
  in lotocnāl lo conduce (*de la mano*)

lots'iyal
  in lots'iyal le rasca

lo'ohual
  in lo'ohual lo penetra, lo agujera
  in lo'pāl lo agujera (*traspasando al otro lado*)

lubach 1. sano
2. esforzado

lubāl
  in lubāl se esfuerza

lubath inic hombre enérgico o esforzado

lucuc lodo

luc'u' juguete hecho de corozo o conchita

lujcuhual
  in lujcuhual lo endereza (*su pie*)

lujnith apuntador
  lujnith c'al an tsōc es buen tirador con carabina

lujuhual
  in lujuhual lo confiesa

lujuyal
  in lujuyal apunta

lūm rejalgar (*planta*)

lupēm
  in lupēm an mom la profundidad del pozo

lupmēl ahonda

lupmēthāl
  in lupmēthāl lo ahonda

luts'ūts'
  in luts'ūts' omóplato

lūxan se debilitó, desmayó

M

ma hasta, desde
  ma calām hasta mañana
  in chīch ma tihua' vengo de allá
  ma in t'ele'tal desde niño

mabac mahuaquite (*víbora*)

mābiyal
  im mābiyal ahúma (*carne*)

macax está detenido

macbiyal
  in machiyal lo encierra, lo entablilla, lo embute

maclāl
  in maclāl le atrapa (*con palabras*)

macu' tonto

mac'ac'ayal
  in mac'ac'ayal lo toma de un jalón

mac'uchith 1. embutido, encerrado 2. pegados

mājmāl brama (*la vaca*)

majuyal
  in majuyal lo pinta; lo unge

māl hinchazón

malīblāb envoltura

mālith hinchado

maliyal
  in maliyal an ts'āj āl an te' enrolla la reata en el árbol

mālnal se hincha

malte' tsanac'u frijol enredador

malul sapo grandote

mām
  in mām su abuelo

mamal hígado
  in mamāl su hígado

māmlāb trueno

mamux c'āc' tibia (*agua*)

man
  in manil an thac'choc' la yema del huevo

manath áspero, raspante

manc'anal se pone amarillo

manu', manunūl amarillo

māp corozo, palma de coyol

mapc'un tapó, obstruyó

mapchiyal
  im mapchiyal lo dobla

mape' cañuto

maputh cerrado

mapuyal
in mapuyal lo cierra

maq'ui, maq'uiquīl flamante

matib, matixtalāb préstamo, cosa prestada

matith prestado
in conchal matith lo pide prestado

matiyal
in matiyal lo presta

mat'achic in hual hinchada la cara

mathab huacal (*reg.*), jícara (*taza de guaje para coger agua*)

mathith pestaña

matsēt machete

mats'q'uiyal
in mats'q'uiyal in c'ubac āl an hui'leb aprieta la mano en la puerta

māts'uyal
in māts'uyal lo cerca (*hacer pared*)

maulab pintura, lustre
in majūl am pajab lustre de zapatos

max si

māxu manso

māy tabaco

mayūl mandadero, topil

may' piedra caliza

ma'achic in hual medio hinchada la cara

ma'ath desmenuzado

ma'iyal
in ma'iyal lo desmenuza

ma'thal
ma'thal an ithith maíz chiquitito

mēch bozal (*reg.*), rodete (*en que se puede asentar una olla*)

melīb faja, envoltura

memc'ol indefinido, vacilante
memc'ol in tsalap piensa varias cosas

met'āl
in met'āl lo mira

met'al q'uīchā girasol

met'ath mirada

met'at'ma' mirador

met'āyal
in met'āyal hace que lo mire

metsmets cartílago

mēxa mesa

michal caliente, hace calor

mili', mililīl marcado con puntos chiquitos

mīm señora
in mīm su mamá

mīm ch'uchub dedo pulgar

mimilbe' niño que siempre quiere a la mamá

mīmlāb señora, madre de familia

mimle' madrastra

mināl
in mināl lo desparrama

minonōl
ne'ets minonōl an t'īt' va creciendo la llaga

mithiyal
in mithiyal le lava (*la cara*)

mitsitsīl llena hasta el borde

mitsu' gato

mits'āl
in mits'āl lo rompe

mits'c'an se rompió

mi'chical
in mi'chical lo despedaza

mococ mocoque (*árbol y flor*)

mocol enrejado

mocol otsel interviene

molbēl humedece

molc'on se amontona

mololōl in ōc' sin sombrero

molou húmedo

moloutalāb humedad

mom pozo

momob nieto

mōy concha grande

mō' mudo

mo'el revienta (*flores o tierra*)

mo'mol gatea

mo'ōl tirado, echado
in mo'cāl lo tira (*al piso*)
in mo'canchal lo pega, lo pone

mo'thith sólido, firme (*fruta*)

mūclāb, muclab montón

muclāl
in muclāl amontona (*tierra*)

mucmuc culebra carbonera

mucuhual
in mucuhual lo curte, lo tiñe

mūcul ōt' curtidor

mūjmūl brama (*el toro*)

mujtsiyal
in mujtsiyal se amontona sobre

mul cántaro

mulcāl
in mulcāl in ichīch hace encoger su corazón

mulcuhual
in mulcuhual lo junta, lo amontona

mulcunchic se juntaron

mulcunēl multitud

mulel se encoge

mule' bola

mululūl redondo, esférico

munec' zapote negro (*árbol y fruta*)

mut'uhual
in mut'uhual cierra (*ojos*)

mut'ut'ūl
mut'ut'ūl an c'amal está casi apagada la lumbre

muthat congregado, juntado

Muthmuch Pléyades (*estrellas en la constelación Tauro*), Siete Cabrillas

mūthūts' hoja de refregar (*planta*)

mutscan se calló, se encogió

mūts'c'ūx abrazan (*uno al otro*)

muts'ec' hongo comestible

muts'iyal
in muts'iyal lo mocha

muxi' como dios del agua

mu'bach miga, astilla

mu'lam cuitōlchic muchachitos

mu'uhual
    in mu'uhual lo despedaza

N

nacat, nactha' largo

nāna mamá

nanā' yo

naptal descargado

naquēl
    tin naquēl del largo

naquel se alarga

naq'uil brillo de la ola de agua

naq'uiq'uīl brillante (*agua*)

nā' allá

na'cuachic abollado

na'cuanal se abolla

nejnēl an inic hombre andando con el pecho saltado

nēnchal
    in nēnchal lo debe, lo lleva para él

net'oyal
    in net'oyal lo mordisca

ne'ets va

ne'thāl
    in ne'thāl lo lleva

nibāl
    in nibāl cabecea (*baja la cabeza*)

nicunīl se mece

nic'āl
    in nic'āl lo alinea

nic'at alineado, hilera

nihua' allí (*cerca*)

nihuihuīl oloroso

nijiy olor de cal (*cuando se echa mucha en el nixtamal*)

nits'biyal
    in nits'biyal le imita

nixāl
    in nixāl le empuja

nixat retirado

nixc'āl
    in nixc'āl am bichim cambia al caballo (*de un lugar a otro*)

nixōc'nāl
    in nixōc'nāl insiste

nixq'uin se retiró

ni'āl
    in ni'āl lo oprime

ni'at espeso, tupido

ni'canal
    ni'canal āl an ja' se sume en el agua

noc' *Los que imitan a los salvajes con cara pintada.*

nornōl arrua (*puerco*)

not'el se enoja

not'ōl inic enojón

nucub it'ath plátano enano

nuc'at t'ujub laja

nuc'lec cuello
    in nūc' su cuello

nuc'uc'ūl
ne'ets ti āthil nuc'uc'ūl va corriendo con mucho esfuerzo

nuc'uhual
in nuc'uhual lo tiende

nujnēl venta

nujujnal se estira

nūjul vendedor, vendiendo

nujum lombrices

nujumtalāb tienda (*lugar donde se vende*)

nujuth vendido
in nujuhual lo vende
in nujts'uhual vende todo
nujuhuāb se vende

nuquel va recio

nuq'uel extendiéndose

nut' chapapote

nūt'be mujer estéril

O

ōbe perezoso

oc zorra

ocban se formaron alas

ocoblec brazo, ala
in ocōb su brazo

ocou panal

octsa' tabla

octsa'liyal
in octsa'liyal lo entabla

oc' calavera

ōc' cabeza

oc'chic tumīn ganancia

oc'chix bixom primer danzante

oc'lamte seca palo

oc'lec jefe

oc'nab mecapal

oc'nom guía

ōc'ōm
in ōc'ōm dirigir la cabeza hacia, ir rumbo a

oc'tal
in oc'tal im bij, in oc'ontal im bij su apellido

oc'xin se adelantó

oc''omanal colma

oc''omath colmado

ocho' lagartija

oj aguacate oloroso (*árbol y fruta*)

ojbal tose

ojmamath magullado, amoratado

ojmathtalāb magulladura, contusión

ojni' de veras, sí

ojox ojite (*árbol y fruta*)

ojte' laurel (*árbol*)

ōl orando

ōlchal
in ōlchal se le avisa

ōlchix quién notifica

olilīl liso

olith its chile cascabel

oliyal
in oliyal lo alisa

oli' in ōc' pelón

olmanal portarse como loco, enloquecer

ōlnāl
in ōlnāl lo testifica, lo anuncia

ōlnom testigo

olom puerco

ol'oc' polilla

olq'uin se resbaló (*en una cosa*)

ōm sembrador, sembrando

omiyal
in omiyal lo mueve de un lado a otro

ōmtu' grillo verde

oq'uiyal
in oq'uiyal lo colma

ōt estrella

otochīn calandria (*pájaro*)

otōmal palmitón

ōt', ot'lab cuero, cáscara, piel
in ot'ōl in hui' los labios
in ot'ōl an its'āmal el cuero del venado

ot'el ardilla

ot'it'īl
ot'it'īl an lanāx cáscara de naranja muy dura

ot'och antigua bolsa de cuero

ot'oth to'ol pez puerco

ōt''its pimentón (*planta*)

ōthāl
in ōthāl lo lleva adentro

ōtham cāu quejumbroso

ōthanchal
in ōthanchal an cāu acusa; pone la queja

ōthbāl
in ōthbāl hace que se meta

oth bijiyal
in oth bijiyal le apoda

othel se descompone

othenec descompuesto

oth inic tsacam huérfano

othnāl
in othnāl abusa; descompone

othōu iguana

otsax ts'ac nigua (*pulga que se mete en los pies*)

otscaclōme entremetido

otscan a q'uīchā se metió el sol

otschal
in otschal in ēmil pisotea la milpa (*de él*)

otsel entra

otsel q'uīchā Poniente

otsēm
in otsēm an tamub la entrada del año

ots'ōhuiyal
in ots'ōhuiyal lo escucha

ōts'om se siente, sensitivo

ots'ox oye bien

ots'oxtalāb oído

ots'pith c'al an cāu obediente

ōu lejos
ohuatits hace mucho tiempo
ne'ets ca ohuey va a tardar
yab u ohuel no dura
in ōhuētnāl siente que es lejos

in ōu tsu'tal lo ve con indiferencia

oulāb gargantilla

ōx tres

oy tipo de camarón que vive en los pozos

ōy cahuayote (*bejuco y fruta*)

oybin se detuvo

oyiyīl color moreno o medio rojo

oyo' loro (*pájaro*)

oy'om bacan tortilla tostada

oy'omayal
in oy'omayal lo tuesta

ō' rana chica

P

pabablec ala

pabil ayunando, privándose

pabiltalāb ayuno (*a veces consiste en privarse de mujer*)

pacab caña

pacāb carrizo

pacāl
im pacāl in cāhuintal abroga su palabra
im paca' in ichīch se atrevió
im pacāl lo dobla

pācax vaca

pacbēthāl
im pacbēthāl le ruega, le implora

paclachiquith plegado

paclan se dobló

paclunits se cayó, se destruyó (*la casa*)

pactha' grande

pacthā'
im pacthā' su tamaño

pacts'uts'ma', pacpuma' despilfarrador

pacucūl débil, desmayado, raquítico

pacuhual
im pacuhual gasta, borra; desarma

paculanchal
im paculanchal lo perdona

pac'ac' nopal

pac'āl
im pac'āl aplasta

pāc'al c'al am bacan torteando

pac'āmnāl
im pac'āmnāl le empuja

pac'chal llanura

pac'uac'u, pātux pato

pac'uch
pac'uch in met'āl mira hacia abajo

pac'uey, pac'uy se echó boca abajo

pac'uhual
im pac'uhual lava (*ropa*)

pac'ūl se echa (*la gallina*)

pac'ulab nido
im pāc'u su nido

pac'umtalāb lavadora

pach olla

pajab guaraches

pajāb
im pajāb in c'ubac palma (*de la mano*)

pajam abejorro

pajāmiyal
im pajāmiyal insiste

pajbīm
im pajbīm pone el pie sobre

pajbith calzado

pajbiyal
im pajbiyal calza

pajib t'ujub piedra de afilar

pajic'lāb cuña de hacha o de puerta

pajiyal
im pajiyal amuela, lima

pajq'uiyal
im pajq'uiyal acuña

pajul neblina

pajum ts'āj bejuco de monte

pajuyal
im pajuyal incienso

pālāb colgadero
im pāl an toltom colgadero de ropa

palāl
im palāl lo cuelga

palat colgado

palats guajolote

palc'āl
im palc'āl jūn a q'uīchā deja de trabajar un día

palēl cuelga

palēnchal
im palēnchal cuelga en algo, se apoya en, confía en

pāle' cura, padre

pāle' ts'ili' chapulín frailecillo

palic'lāb lo que lleva colgado

palq'uīm
im palq'uīm lo lleva colgado

palu, palulūl débil, blando, suave
palmēl ablanda

palumchical
im palumchical lo persuade, lo contenta; le ruega

pām tercio, carga que se lleva en la cabeza

pama'tal apenas

pāmnāl
im pāmnāl lo pone sobre la cabeza

pamta'lec pantorrilla, panza de animal

panats gusano que perfora madera

pancal'ēx tipo de lagartija (*tiene en la cabeza algo como copete*)

pants'ēts' buche (*de ave*)

paquey creció

pāt hilo

patal todo

patāl
tim patāl la totalidad, todos

pātil
im pātil an ām telaraña

pātux pato

[1]pat'āl 1. fierro
2. cobre
3. acero

[2]pat'āl
im pat'āl lo labra
im pat'āl am pacab pela caña

pat'ēblāb calzoncillo

pat'it'īl bien cocido

pat'ūt' an lētsa crema

pathāl
im pathāl an cāu rechaza o no hace caso de la palabra
im pathāl am pac'ac' pela el nopal
im pathāl am pelcta detiene la pelota (*metiendo la mano*)

pathay valiente, bravo

pathaytalāb valentía

pathchal
im pathchal in t'ojlābil le detiene en su trabajo

pathel jacal (*casita provisional que se hace en las milpas*)

pathum tigre

path'ūt' zorrillo

pau humo

pauliyal
im pauliyal lo ahúma

paxāljōl cueva

paxc'uhual
im paxc'uhual lo hierve

paxc'ul hirviendo

paxic'lāb tapa

paxluhual
im paxluhual lo trastorna

paxnuc' huaricho

paxq'uiyal
im paxq'uiyal lo tapa

payel se sazona

payenec sazonado

pāynu pañuelo

pay'lōm 1. señor
2. padre (*antiguamente*)

pa'ab ladera, bajada
in met'āl pa'ab mira para abajo

pa'bāl
im pa'bāl lo baja

pa'can se bajó

pa'īl se baja

pa'ixnāl
im pa'ixnāl se encela (*de él*)

pa'ixnom celoso

pa'quiyal
im pa'quiyal le baja

pec'āl
im pec'āl an te' labra el palo en ángulo

pec'oyal
im pec'oyal lame (*agua*)

pec'uec'ueth an t'ujub piedra plana

Pēgru Pedro

pejach pedazo

pejāl
im pejāl lo quiebra
im pejāl a q'uīchā designa un día

pejcath ts'a'um compra todo

pejchith cāu promesa, pacto

pējēxchic pelean uno contra otro

pējēxtalāb, pēxtalāb pelea, guerra, riña

pejol brecha

pejōliyal
  im pejōliyal hace brecha

pejte' capulín (*árbol*)

pejtsul tsanac'u ejote

pēl es

pelat horizontal

pelbayal
  im pelbayal lo traspasa

pelcāl
  im pelcāl lo justifica; lo pone por pretexto; lo atraviesa

pelcaxtalāb excusa

pelēl, pelc'onal se aparta

pelet pierna (*de la rodilla al tobillo*)

pelethāl zarape, jorongo

pelōcnāl
  im pelōcnāl lo alza en brazos

peloc'lāb travesaño

peltam de lado **In cui'iy an its'āmal tin peltam.** Le disparó al venado de lado.

pēm hule

pemāl nalga

pemey aceitoso, grasiento

penāl
  im penāl lo alza

pēnal tumīn cobrador

peq'uets atā casa con techo rectangular

pet tortuga, galápago

petnal truena

petoblāb *Rodete del cabello de mujer trenzado con cinta o estambre.*

pēt'al pīta' gallina ponedora

pet'ēl 1. arroja
  2. emite

pet'nāl
  im pet'nāl lo tira

pet'nonma' muy tirador

pethob escobeta o algo con que se barre

pethc'ohual
  im pethc'ohual se le acaba

pethothōl acabado

pethoyal
  im pethoyal da ligeramente con la mano; lo barre

pets'ets' canasta chica y aplastada lateralmente (*antiguamente se cargaba en la cabeza*)

pēxu peso

picat quieto, silencioso

piclel se aquieta

picoyal
  im picoyal lo pela, lo despelleja

pic'o' perro

pic'ūy tordo garrapatero

pichāl
  im pichāl lo revienta

pich'c'an se reventó

pijchal
im pijchal lo alimenta

pil luciérnaga

pīl 1. aparte
2. ajeno
pīl inic extranjero
ne'ets pīl va aparte

piliyal
im piliyal lo desata

pīlmēl se descarría

piplīl
im piplīl in ōc' caspa

pīq'uib la frente

pīta' gallina

pitochic raído

pit'c'on huyó

pit'i' pelón

pit'pot' tipo de lagartija

pithāl
im pithāl lo da

pithōblāb 1. regalo
2. destino

pithomlāb ocote (*árbol y leña*)

pitsitshual verdolaga

pitsiyal
im pitsiyal lo saca (*una espina con algo*); lo esparce

pits'al arco iris

pi'īl agachado, empinado (*p. ej.: al limpiar con machete*)

poc'jōl zanja, abertura grande de la tierra

poc'ochic pedazos rotos

poc'ohual
im poc'ohual lo rompe

pōc'oth disparejo

pōc'oth c'ac'nāl
im pōc'oth c'ac'nāl lo ve con parcialidad

poc'talāb abertura

poc'te' arca, baúl, cajón

poc't'īt' viruela

poc'thāl
im poc'thāl lo cría

poc'tsith de varios largos, disparejo

pojcāl
im pojcāl lo desprecia, lo rechaza

pojcax inic hombre malo

pojcaxtalāb maldad

pojoth polvo

polat aflojado

polc'an 1. se aflojó
2. se ampolló

pōlts'ōxliyal
im pōlts'ōxliyal junta una cosa con otra, engancha

popāl
im popāl lo estriega

poq'uelom quebradizo

poq'uelt'ēl viruela loca

poq'ue'
jum poq'ue' otro lado

pot'at desteñido

pot'el se destiñe

pot'lab 1. el que sigue a otro
2. hermano menor

pothmath borrado
pothmath t'unu' grisáceo

potho'bēl tener antojo (*como de carne*)

potho'talāb antojo

pots'ots' tuna

poyq'uiyal
  im poyq'uiyal lo acanala

pucum espinas de caña o nopal

pūchlāb *Algo con qué tapar la cabeza.*

puchun paloma

puhuel crece

puhuēlja' agua creciente

pujayal
  im pujayal lo bautiza

pujq'uin se cayó (*en un hoyo*)

pujq'uintalāb
  im pujq'uintal an ja' cascada, salto de agua

pujuntalāb bautismo

pūlāb arco (*para disparar flechas*)

pūlic grande

pulicmēl se engrandece

pulicmēthāl
  im pulicmēthāl lo engrandece

pulīcnāl
  im pulīcnāl in ēytal se jacta de su oficio

pulich arco (*para flores*)

pulilīl encorvado
  pulilīl in cūx jorobado

puliyal
  im puliyal lo encorva

pulq'uin se encorvó

pūnlāb montura

pūnāl
  im pūnāl am bichim monta a caballo

punat montado

punath bejuco de casa

punchīl, punchintalāb coyuntura, añadidura

punchiyal
  im punchiyal lo añade

punēl el que monta, monta

punte'liyal
  im punte'liyal lo poda

punūbchal
  im punūbchal se lo encarga

punuc' hombro

punuhual
  im punuhual lo pone

pūnul
  pūnul c'al an bijlāb registrando

putat 1. entero, completo
2. él mismo, personalmente
  jum putat tin ichīch con todo el corazón

putelom travieso (*a veces se toma en mal sentido*)

putīx porrón, botija

putnal
  putnal āl an putnib llega a la cumbre

putnib cumbre

putuhual
  im putuhual lo cumple

pututh 1. justo
2. cumplido

put'iyal
im put'iyal lo capa

puthbayal
im puthbayal lo rocía (*con agua que se tiene en la boca*)

puthēl, puthc'anal burbujeando

puthic'lāb nudo de árbol

puthlab retoño

puthnal retoña

putsiyal
im putsiyal lo corta (*café, algodón, fruta*)

putsmach trozo del mismo objeto

puxec' *Un tipo de grano o cosa dura en la piel.*

puyiyīl fluye
puyiyīl in ijil baboseando

pu'uhual
im pu'uhual arranca

Q

quecbayal
in quecbayal lo mella (*palo en forma de horqueta*)

quejquēl jadeando

quelem bejuco que sirve para hacer té

quepāl
in quepāl lo mella (*quita filo al machete*)

quetbāl
in quetbāl lo asienta

quetēl sentado

quetlel se sienta

quetlom gateando medio sentado

quēthmā' pájaro vaquero

quethmayal
in quethmayal lo corretea

quetsu vidrioso, frágil

quexat amplio, ancho

quexel se amplía

quexpath in acan cascorvo

quē'al eructa

quilmayal
in quilmayal lo raya

quilochic, quilmachic rayado

quināl
in quināl lo jala

quīntsōxliyal
in quīntsōxliyal hace que una cosa jale a otra

quital tamén (*reg.*), bestia de carga

quitālāb carga

quitāx cargador

quitāyal
in quitāyal se lo cargan

quitnāl
in quitnāl se carga de

quitnom cargador

quitpoth encimado

quithat completo

quithbayal
in quitbayal lo completa

quithib arena

quits'oyal
in quits'oyal lo raya

quiu'chith atacado, relleno

quiu'tsoth bocado

Q'

q'uej antiguo y abandonado
  q'uej atā casa antigua

q'uejab antes
  q'uejab ne'ets va antes
  in q'uejab ōlchi le avisó antes

q'uejābchix profeta, uno que anticipa, predice

q'uejeyits
  q'uejeyits c'al an jāyil se quitó el hambre

q'uelab hilera

q'uelbayal
  in q'uelbayal lo planta en hileras

q'uempachic cuarteado

q'uempanal se cuartea (*tierra*)

q'uenēl an inic panzón

q'uet'ach invertido, falso

q'uet'āl
  in q'uet'āl extiende (*los brazos a los lados y hacia atrás*); pela (*plátano*)

q'uet'lohual
  in q'uet'lohual an cāu dice al revés

q'uets'āl
  in q'uets'āl lo pisa

q'uets'ēxbal
  q'uets'ēxbal in cūx se ladea para atrás

q'uexe' chistoso

q'ue'āl
  in q'ue'āl lo aparta, quita algo

q'ue'at otro

q'ue'chith más, mucho

q'ue'panal se cuartea, se raja

q'uibāl
  in q'uibāl lo pierde

q'uibat difícil

q'uibchal falta

q'uibel se pierde

q'uibenec perdido

q'uibts'oth equivocado

q'uich vapor de la tierra

q'uīchā sol, día

q'uij tiempo, estación
  in q'uijil ca hualin el tiempo de llevar fruta

q'uijax clara (*agua*)

q'uijith agradable, aplacible

q'uijīthnāl
  in q'uijīthnāl le agrada a uno

q'uijithtalāb placer

q'uijpan se derritió

q'uīl derrama las hojas

q'uili' quiles (*periquito verde y muy chico*)

q'uimāth 1. esposo, esposa 2. familia
  q'uimāth uxum madre de familia

q'uimāthlom 1. familias 2. caserío

q'uimā' hogar
  u q'uimā' mi hogar

q'uinīl chato

q'uit'āl

in q'uit'āl lo soba

in q'uit'bayal lo plancha

q'uit'iy resbaloso

q'uit'pan se resbaló

q'uīth espina

q'uīthal

q'uīthal an ēm apenas está brotando el maíz

q'uithim calientito, tibio

q'uits'āl

in q'uits'āl lo tupe, lo apiña

q'uits'c'omanal se apiña

T

tabāt

in tabāt su utilidad

tabat útil, sirve para algo

tabat in tolminchāb algo me ayuda

tabātnāl

in tabātnāl lo utiliza, lo aprovecha

tacab comal

tacāl

in tacāl hacer prueba, lo toca

tacaxtalāb prueba

tacocma' muy tocador

tacocma'talāb tocar toco **C'al in tacocma'tal ne'ets quin elcanchi.** Con su manía de tocar todo, va a encontrar algo peligroso.

tacubilāb lo que escoge uno

tacūl comején (*insecto*)

tacunēl cosa escogida

tacuyal

in tacuyal lo escoge

tac'biyal

in tac'biyal le aconseja (*al morir*)

taj punta de flecha

tajablāb lámpara

tajats tábano (*mosca*)

tajāx, tajaxtalāb resplandor

tājayal

in tājayal in hual luce su cara (*en el espejo*)

taja' allá

tajbayal

in tajbayal lo alumbra

tajc'al relampaguea

tajc'an resplandeció, se lució

tajc'anēnec buenos días

tajluhual

in tajluhual lo calma

tajlunits in canāt satisfecho, saciado

tāl viene

talab plato

talāch zapapico

talāl

in talāl lo acaba

tala' todo

in tala' ts'a'iy compró todo

tālbēl después

talchic algunos

tālēc' está agonizando

talēl se acaba

taley terminado eso, entonces

talētnāl
in talētnāl reemplaza a otro tomando el castigo

talq'uiyal
in talq'uiyal le molesta una herida

taltal
in talta su fin

[1]**tam** lugar, clase **¿Jant'o tam inic?** ¿Qué clase de hombre?

[2]**tam** cuando
tam ca chīch cuando venga
tam ti ulits cuando llegó

tām entonces

tamal, tamēt frente, presencia de **C'uajat tin tamēt an inic.** Está en la presencia del hombre.

tamcun se juntaron

tamcuthtalāb reunión

tamcuyal
in tamcuyal lo une, lo junta

tamētliyal
in tamētliyal lo enfrenta

Tampic'o' lugar de perros (*ciudad*)

tamtēm
in tamtēm se enfrenta con

tāmtēx cara a cara

tamub año

tamuhual
in tamuhual lo encuentra

tāmūxchic se encuentran uno al otro

tan canoa

tanā' allí (*cerca*)

tanc'uiyal
in tanc'uiyal lo ataja

taninīl
taninīl an atā casa con alero redondo y parejo

tapap hollín

taq'uib la última vez

taq'uiyal
in taq'uiyal an toltom tiende la ropa
in taq'uiyal le da la mano a

tarapīts trapiche

tāt petate

tāta papá

tatā' usted, tú

tatle' padrastro

tathiyal
in tathiyal desliza

tāts allá
tāx tāl allá viene

taunāl
in taunāl le habla

taunonma' hablichi (*que sénala a vulgarismo uno que habla mucho*)

tāy sobra

tayāl in acan pies largos

tāye después
tāye cu tsū'ūxin después nos vemos

tāyīl el menor, después

tayūm
  uxum tayūm mujer con falda traslapada

tay' cal

ta' estiércol
  in tā' am pīta' suciedad de la gallina

ta'am liendre

tā'ayal
  in tā'ayal lo desentraña

ta'ith a cado rato

ta'pāl
  in ta'pāl lo almacena, lo guarda

ta'tam cuitlacoche (*pájaro*)

tec'at cocido

tec'thāl
  in tec'thāl lo cuece

tec'thomtalāb horno

tej
  in tej ulu habló implícitamente

tejat encaramado

tejc'ohual
  in tejc'ohual lo encarama

tejhua' manifiesto, evidente, visible

tejhua'mēl se aparece, se manifiesta

tejhua'mēthāl
  in tejhua'mēthāl lo manifiesta

tejtey crudo

telāl
  in telāl fija la vista en

telmath, tenmath cercado

telmayal, tenmayal
  in telmayal lo cerca

tēlom el que mira fijamente

telom corajudo

tēn ciruela

tenām ranchería (*antiguamente significaba lugares cercados*)

tēnec huasteco

teneclāb diablo

teneyal
  in teneyal al pegarle suena hueco

tentemath empachado

tēpa' *Persona legendaria que vuela en el cielo llevando fuego.*

tepepēl está apagándose

tepthāl
  in tepthāl lo apaga

teptsin se apagó

tequeth 1. muy
2. propio
  tequeth ya'ul está muy enfermo
  c'uajīl tequethchic viven propiamente

teq'uel se cuece

tethuhual
  in tethuhual lo roza (*toca ligeramente con algo*)

texq'ueyal
  in texq'ueyal lo abrocha

teycōmte lo tiene agarrado o empuñado

teyōm
  in teyōm lo empuña, lo agarra

te' árbol, palo, madera

tē', tejē' aquí

te'entalāb risa

te'eyal
  in te'eyal sopea

te'lom bosque

te'ma' risueño

te'nal ríe
  in te'chical ríe de

te'nēl comida

te'pām puente

te'temath tieso, rígido

ti ustedes, usted
  ti t'ajchi lo hizo a o para ustedes.

ti a
  ne'ets ti bichou va a la ciudad

tī de veras
  ne'ets tī quin t'aja' de veras va a hacerlo

tictim elote asado

tihua' allá

ti hui'ī hace un ratito

tilibbi' burlador

tilibnāl
  in tilibnāl lo burla

tilibnax burlador

tima' jícara

timc'oyal
  in timc'oyal ti lāb se parece al español

timēl hombre que se vuelve tigre

tin me
  tin cuatha' me pegó

tiniyal
  in tiniyal lo sacude

tip pinolillo

tiplay' ortiga (*planta*)

tiquin me
  tiquin ne'tha' lléveme

tiq'uel hasta ahora
  tiq'uel in chīch hasta ahora vengo
  oc'ox u thepthēl tiq'uel u thajnal primero alea y luego canta (*el gallo*)

tith pedo

tithebe' vergonzoso

tithebēl tiene vergüenza

tithenāl
  in tithenāl se avergüenza de

tithtāltalāb, tithē vergüenza, desgracia

tixc'anchal
  in tixc'anchal se lo quita

tiyīc
  in tiyīc su codo

tiyōpan templo

tī' algo espantoso

tocat, tocot no más, solamente

tocou nube

tōc'lāb débito

toc'oc'ōl, toc'oc'ma' respondón

tōc'oth fiado
  in tōc'nāl lo tiene fiado

toc'ōy cántaro de Huejutla

toc'oy sauz (*árbol*)

tōc'oyal
in tōc'oyal le contesta

toc'tsin contestó

tolconal
Tolconal an tsi'īm āl am pach. Corre y deposita el jugo en la olla.

tolcoxtalāb an atā
in tolcoxtal an atā gotera de la casa

tolhui'liyal
in tolhui'liyal lo bastilla, lo dobladilla

toliyal
in toliyal lo rueda

tolminchal
in tolminchal se le ayuda

tolmix, tolmihuāl ayudador
in tolmihuāl su ayudador

tolou espeso (*monte*)
in tolōu su espesor

tolq'uinal rueda

toltom ropa

tōm zacate

tomchiyal
in tomchiyal lo ensambla

tōmil būru zacate natural

tōmlōx chocan

tomnāl
in tomnāl le conviene; es propio
an ilāl in tomnāl la medicina le hace provecho

tomol una parte del par (*uno*)

tomōlnāl
in tomōlnāl se opone

tomquīlāb esposo, esposa

tomquinal se casa

tomquinēl los que van a casarse

tomquintalāb casamiento

tomquiyal
in tomquiyalchic los desposa

tonel paseando

tonic'lāb detenedor

toninīl alrededor

tōniyal
in tōniyal pasea alrededor de

tono' manco

tonq'uiyal
in tonq'uiyal lo atora

tontsiyal
in tontsiyal le rodea

toptomath empachado

tothey se entumió

tots'q'uilāb tranca

tots'q'uiyal
in tots'q'uiyal lo atranca

toxox malacate

toybīl
in toybīl in c'ubac los callos de la mano

toyōc
in toyōc punta de cadera

to'bayal
in to'bayal lo taladra

to'ob cincel, formón

to'ol pescado, pez

to'ōm lugar donde hay huesos de venado

to'pax penetrante

tu 1. nos

2. ustedes
nanā' tu t'ajchi hice a Uds.
jajā' tu pitha' nos lo dio

tubāl
in tubāl lo escupe

tubcayal
in tubcayal escupe en él

tucu nos
tucu ne'tha' llévenos

tujel empieza

tujtalāb principio

tujuhual
in tujuhual lo comienza

tūl mosca que vive en palos podridos

tum insecto que come maguey

tumīn dinero

tumīnlāl
in tumīnlāl an to'ol escama (*de pescado*)

tumlinal se empaña (*la vista por algo brillante*)

tumtūl palpitando

tumumūl tronando

tut tenamaztle

tutublec talón

tuthic'lāb tranca, apoyo

tuthq'uiyal
in tuthq'uiyal lo atranca

tuthuhual
in tuthuhual in c'ualāl dobla las rodillas

tuts'ūl encuclillado

tūyc'ā' vacilando

tuyūm pájaro maldiciente, chismoso

tuyuyūl
tuyuyūl ne'ets va vacilando

tu' planta y fruta con que hacen guajes y jomas

T'

t'acāl
in t'acāl lo lava

t'acnāb canasta ancha y bajita hecha de enredadera

t'ac'ām paladar

t'ac'nēl macheteado o cortado

t'āhuil moliendo (*caña*)

t'ajab adrede

t'ajāl
in t'ajāl lo hace

t'ajat
jun t'ajat una vez

t'ajbilāb obra, hecho (*lo que hace uno*)

t'ajchal
in t'ajchal se lo hace

t'ajnēl hechura, cosa fabricada
t'ajnēl c'ua'chim ropa hecha a mano

t'ajtalāb naturaleza, lo original

t'ajtalmēl se arraiga, se ajusta (*a algo nuevo*)

t'aliyal
in t'aliyal lo tuerce, lo enrosca

t'ālq'uīx in acan cruzados los pies

t'ām criatura

t'amach bagazo de caña

t'āmnal está pariendo

t'apay pegajoso

t'apchal
in t'apiyal lo revienta (*reata*)

t'apts'in se reventó

t'aq'uiyal
in t'aq'uiyal lo corta, lo machetea

t'ayablāb sembrado

t'ayāl
in t'ayāl lo siembra

t'ayc'oc'ma' sembrador de varias semillas

t'aytalāb siembra

t'a'at tsacni' púrpura

t'a'attalāb quemadura

t'a'īl se quema

t'ec'āl
in t'ec'āl lo flecha

t'ec'at alto

t'ēc'ayal
in t'ēc'ayal se pone de puntas

t'ēl rata
tsipīl t'ēl ratón

t'elelēl temblando

t'ele' niño de pecho, nene

t'ele'talāb niñez

t'ēnel músico, tocando

t'eneyal
in t'eneyal lo toca (*música*)

t'ent'emath rígido, firme

t'eq'uel crece alto

t'eq'uēm
in t'eq'uēm su altura

t'eq'uethāl
in t'eq'uethāl lo eleva

t'et'ma' llorón

t'eyja' pantano

t'e'pin se entristeció

t'e'pith triste

t'e'tsiyal
in t'e'tsiyal lo achaca, deja caer algo sobre una cosa

t'iconthāl
in t'iconthāl lo rebota

t'ic't'ōl palpitando

t'ic'ts'on brincó

t'ic'uāl se estrangula

t'ichoc'lāb flecha

t'ich'c'oyal
in t'ich'c'oyal lo flecha

t'ijax poquito, cambio (*moneda*)

t'ijīm xomom guaje acinturado

t'ijōm ejec medio mestizo

t'ijōm tēnec medio huasteco

t'īl cacalote

t'ilab cuento

t'ilāl
in t'ilāl lo recuerda

t'ilaxtalāb 1. recuerdo 2. herencia

t'ilc'an adelgazó

t'ililīl delgado

t'iliyal
in t'iliiyal lo tuesta (*maíz desgranado*)

t'ilma', t'ilōmāb muy platicador

t'īm rana

t'imbanal se cuaja

t'impiyal
  in t'impiyal an te' divide el palo (*con un golpe*)

t'ināl
  in t'ināl lo fríe

t'inche' yuca (*planta y raíz*)

t'ininīl resonante

t'inōm pilón

t'int'īyal lo hace resonar

t'iplab 1. diseño, ejemplo, representación
2. medida de tela, medida de distancia

t'ipoxnāl
  in t'ipoxnāl lo compara

t'ipoyal
  in t'ipoyal lo mide

t'ipts'oth apenas

t'īt' llaga

t'ithab aguja

t'ithāl
  in t'ithāl lo ensarta

t'ithban
  t'ithban c'al an q'uīth fue espinado
  in t'ithbayal lo lancea, lo traspasa

t'ithc'uan se tropezó

t'ithith tripa, entraña

t'ithpan se paró, cesó (*el agua*)

t'īu águila, gavilán

t'ixc'oyal
  in t'ixc'oyal le da poquito de comer (*con pocas ganas*)

t'ixt'imath in ichīch corazón egoísta

t'i'āl
  in t'i'āl lo apila (*uno sobre otro*)

t'i'at apilado

t'i'ēl rimero

t'ī'ōlāb enaguas
  in t'ī'ōl an lacbe las enaguas de la falda

t'i'om venadito

t'ī'oyal
  In t'ī'oyal an toltom. Se pone una ropa sobre otra.

t'obts'onal desinfla

t'ocnal colote (*canasta cilíndrica para cargar en el lomo*)

t'ocat limpio, santo, puro

t'oc'bath rodeado

t'och't'īl *Va caminando y moviendo la cabeza hacia atrás y hacia adelante.*

t'ojojōl está preparándose

t'ojlāb trabajo, trabajoso

t'ōjlinal está ocupado

t'ojnal trabajador, trabaja

t'ojojoth preparado

t'ojom fabricante

t'ojom pajablāb guarachero

t'ōjon trabajó

t'ōjonchix uno que trabaja para otro

t'ōjonthāl
  in t'ojonthāl lo hace trabajar

t'ōjoth ayudante, topil

t'oquel se limpia

t'oquethāl
  in t'oquethāl lo limpia

t'ot zopilote

t'ot'bilāb, huaynec t'ot'oy costra, escabro

t'ot'oy cicatriz

t'othoy sarna

t'oyc'on se atascó

t'oyol zacate espinado (*planta*)

t'uc agua de lluvia que cae del techo

t'ucnal gotea

t'ucuth, t'ucub gota

t'ūch chismoso

t'uchat lleno

t'uchhuīlāb espiga

t'uchiyal
  in t'uchiyal lo llena

t'ujbath pedregoso
  t'ujbath in ichīch está duro su corazón

t'ujub piedra

t'ujub'āb granizo

t'ujublom pedregal

t'uliyal
  in t'uliyal lo arremanga, lo enrolla

t'ūlq'uī' está revolcándose

t'unu' negro

t'unu' tsacni' escarlata

t'unu' ts'ili' grillo (*insecto*)

t'ut'ul cuneta

t'uthub uva de monte (*planta y fruta*)

t'uthūl quetēl está sentado en cuclillas

t'uyic' cera
  in t'uyīc'al an jajnec cera de la colmena

t'uyq'uixtalāb *Una cosa con que se puede tapar o soldar.*

t'uyq'uiyal
  in t'uyq'uiyal lo tapa o lo remienda (*con cera*)

t'uyuyūl semicerrado (ojo)

t'u' camāb diente apostemado

t'ū' niño desnudo, gallina desplumada

t'u'lec carne
  in t'u'ūl su carne
  in t'u'lēquil carne (*la que se compra*)

t'ui'nal engorda

t'u'thithich abrumado

t'u'unthāl
  in t'u'unthāl lo engorda

t'u'uth gordo

Th

thabal dueño

thabalnāl
  in thabalnāl se adueña de

thacachic in hual poner los ojos en blanco

thacat in ichīch corazón seguro o confiado, corazón tranquilo

thacatnāl
in thacatnāl *Usa algo o alguien de donde se deriva seguridad o tranquilidad.*

thacchām mexicano (*azteca*)

thacni' blanco
thac atā casa blanca

thacpēn ajonjolí

thacpēn to'ol sardina

thacu *Piedra de la cual las hilanderas hacen polvo para los dedos.*

thacūm artesano
thacūm c'al am pach alfarero

thac'a' vano
īlāb thac'a' semilla vana

thac'choc' huevo

thac'uy canas

thac'uyith canoso

thachi' gorupo (*piojo de gallina, coruco*)

thachuhual
in thachuhual lo saca (*nixtamal*)

thachuxtalāb cedazo, red (*para pescar*)

thajal grito

thājayal
in thājayal grita a él

thajchix predicador

thajchixnāl
in thajchixnāl lo predica

thajnal grita
thājan gritó

thaju de mañana, temprano

thajujūl muy de mañana

thāl jiote (*enfermedad de la piel*)

thalalāl blanco

thālam tierno

thalc'unal apenas amanece

thālte' árbol (*con sus hojas se cura el jiote*)

thal ts'ats'ath descolorido, pálido

thalulūl claro, oscuro

thām
in thām su nariz

thambōc pechuga

thamc'un a īts' hay luna

thamc'unēnec buenas noches

thamthi' tizón

thamthūl nochecita

thamūl a īts' luna creciente

thancha' libélula (*caballito del diablo*)

thanthīyal
in thanthīyal lo espulga él mismo

thapich carnada (*se usa en la pesca*)

thapup ixtle

thaquilc'ua' piedra china

thathat, thathathāl delgadito

thathc'āl
in thathc'āl lo adelgaza

thayāl
in thayāl lo levanta

thāyal tsacam partera

thayc'an levantó, surgió
  thayc'an an pējēxtalāb empezó una pelea

thayemlāb quizquémel

thaytham chinche

tha'am lama *Capa viscosa que se forma en los arroyos y cubre todo el fondo.*

thā'iyal
  in thā'iyal lo desmonta (*lo más delgado*)

tha'ub pulmón

tha'uhual
  in tha'uhual se contagia de

tha'ux contagioso

thā'uyal
  in thā'uyal im pat'ēb desmancha los pantalones tallándolos

tha'u'ūl
  tha'u'ūl in cahuīth su eco

thau'chal
  in thau'chal lo contagia

thēbom resuella

theben comadreja

thēc'u tipo de lagartija

thēm arador (*ácaro que se mete en la piel*)

thememēl flotando

thepthēl aletea

thētcuīx junto a

thetcuiyal
  in thetcuiyal lo pone cerca, pegada una cosa con otra

theteblāb ala

thete' jején

thethmath, ethmath color pálido
  thethmath t'unu' negro pálido
  thethmath yaxu' azul pálido (*celeste*)

theubāl
  in theubāl an acanlāb la mella del poste

theubayal
  in theubayal lo mella (*hace ángulo recto*)

thēy juntamente, junto con
  thēy t'ojnalchic trabajan juntos
  thēy thabalchic socios

thibc'oyal
  in thibc'oyal lo interrumpe (*con algo*)

thiblab *Cerca de palitos que se pone en el río para detener a los peces.*

thicab, thicaxtalāb coladera

thicāl
  in thicāl lo cuela

thic'āl
  in thic'āl lo absorbe, lo esponja

thic'oc'ōl sollozante

thic'pach ahogado

thic'uic'u tecolote chico (*pájaro*)

thic'uthithīl sollozando

thichechēl erizado

thichel se eriza

thichi'
thichi' am pīta' gallina con plumas erizadas

thijiy caliente **Thijiy an c'ac'al.** Están calientes los rayos del sol.

thijoyal
in thijoyal lo chamusca

thilal calentándose

thimalōn bronco, cimarrón

thimalōn olom jabalí (*mamífero*)

thiman brujo

thimantalāb *Cosa que se usa para brujería.*

thimc'ayal
in thimic'ayal le embruja

thimiyal
in thimiyal moquetea

thimpul muñeca, niño

thiniy alacrán

thīntsōj onza

thipāl
in thipāl trenza

thipath trenzado

thipom c'al an tāt tejedora de petates

thipon malva (*planta*)

thiquel escurre (*agua del pozo*)

thiquēla' higuerilla

thit'āl
in thit'āl lo calienta

thit'om curandero

thiyāl
in thiyāl lo sacude

thi' leña

thi'ach apenas está rajándose

thi'thīl c'aq'uēl se calofría

thobem cornezuelo (*arbusto*)

thocob zocohuite (*árbol*)

thoc'ne está ronco

thoc'nebēl enronquece

thoc'ou poroso

thopel, tho'el se hincha, aumenta

thōt sonaja de danza o chinchín, maraca

thoto' tsan víbora cascabel

thūbal chifla

thubat rápido

thūbayal
in thūbayal silba a él

thubel se apura

thubichic chalahuite (*árbol*)

thubiyal
in thubiyal le apura

thuc'chunchal
in thuc'chunchal in tsalap le confunde

thuc'chuyal
in thuc'chuyal lo enreda

thuc'uc' pipián (*planta y árbol*)

thuchāl
in thuchāl lo escribe
in thuchanchal le escribe (*a él*)

thuchat escrito

thuchbilāb escritura

thuchē'
in thuchē' su dibujo

thuchum escribiendo

thūchum suspirando

thuhuiyal
in thuhuiyal lo ensucia

thujal espuma

thūlāb mugre

thulcuts mono, muñeca, ídolo

thulub hoja de plátano, hoja de papatla

thulul tepechiche

thūm gusano

thumath agusanado, engusanado

thūmpil cocuyo

thut' murciélago

thut' camāb muela del juicio

thut'uhual
in thut'uhual aprieta

thuyāl
in thuyāl in hual mira bizco

thuyum bulbo (*camote de ciertas plantas, p .ej.: plátano*)

thu'bayal
in thu'bayal lo envuelve

thu'uc
buche

Ts

tsāb dos

tsab tumīn dos reales

tsabal nixtamal

tsabāl tierra

tsabayal
in tsabayal lo remoja

tsabchinchal
in tsabchinchal lo secunda

tsabil mām bisabuelo

tsābiyal
in tsābiyal adquiere la segunda

tsab it'ath chicozapote (*árbol*)

tsablom ambos, dos

tsabq'ui' anteayer, pasado mañana

tsaca chaca (*árbol*)

tsacam criatura, hijo o hija
in tsacāmil su hijo o hija

tsacām adobe

tsacni' tsacninīl colorado

tsacūl está enojado

tsaculiyal
in tsaculiyal lo calienta (*una olla nueva para que se seque*)

tsacūltalāb enojo

tsacūthāl
in tsacūthāl le enoja

tsācuy estambre

tsac' tlapechtli (*reg.*), tapesco

tsac'bin sudó

tsahuiyal
in tsahuiyal lo agita, lo gira

tsajāl
in tsajāl cava

tsajbayal
in tsajbayal lo aguijonea

tsajib otate

tsajiyal
in tsajiyal lo teje

tsajūl se enfría

tsajum tejedora

tsalam
  in tsālām la sombra de él
  in tsalāmil an atā la sombra de la casa

tsalap pensamiento, mente

tsalmiyal
  in tsalmiyal lo asombra

tsalpantalāb 1. cuidado 2. inteligencia

tsalpath inteligente

tsalpax angustiado, preocupado

tsalpayal
  in tsalpayal lo piensa

tsām hielo

tsamay, tsamamāl frío

tsamāy el frío

tsāmbe paralítico

tsambēl enfría

tsāmbebēl se tulle, se paraliza

tsamc'an
  tsamc'an in ichīch reposó su corazón (*habiendo estado enojado*)
  tsamc'an an at'em sal desabrida

tsamneo cadáver

tsan culebra

tsanac'u frijol

tsanāl
  in tsanāl lo espulga

tsanc'ub ciempiés

tsaninīl
  c'ayūm ti tsaninīl moroso

tsan to'ol anguila (*pez*)

tsanūb tía

tsāplāb fuerza, potestad
  in tsāp su fuerza

tsapic duro, fuerte, macizo

tsapic in ōc' ignorante

tsāpliyal
  in tsāpliyal lo fortalece, lo esfuerza

tsāpnāl
  in tsāpnāl cuenta con, se fortalece en

tsapnēl se fortalece

tsapnēthāl
  in tsapnēthāl le saluda

tsapnēthomtalāb saludo

tsaq'uib sudor

tsatsa' pitahaya (*cacto y fruta*)

tsauthāl
  in tsauthāl lo enfría

tsaybath espaciado

tsāylēl Norte

tsa' metate

tsa'al molleja de gallina

tsa'at bajo, barato

tsa'axtalāb cena

tsā'ayal
  in tsā'ayal se asoma a

tsa'bix visitante

tsa'biyal
  in tsa'biyal le visita

tsa'canal 1. se abarata 2. deshincha

tsa'cuyal
in tsa'cuyal lo machuca

tsa'el se baja (*el agua*)

tsa'uhual
in tsa'uhual lo machuca

tsa'xal está cenando

tsemchith inic viudo

tsemchith uxum viuda

tsemel se muere
tsemtsits se murió

tsemēlom cadáver, muerto

tsēmeyal
in tsēmeyal se apura, se apresura

tsēmlā muerte

tsemtalāb la muerte (*de uno*)

tsemthāl
in tsemthāl lo mata

tsemthom matador, asesino

tsemthomtalāb rastro

tsentsen guitarrita

tsequel se cansa

tsequēnib cansancio

tsetsbath partido, patihendido

tsetsbayal
in tsetsbayal lo parte, lo hiende

tsēy cama de tapesco

tsē' cuatro

tse' acān cuadrúpedo

tse'eblāb mano de metate

tse'el muele (*maíz*)

tse'eyal
in tse'eyal lo muele

tse'tsem pájaro carpintero

tsicox dar sacudidas **Tsicox belal am bichim.** El caballo va a trote corto

tsijiy pet'ēl olor a sebo

tsili', tsililīl pelado, pelón

tsilolōl liso

tsilpan se resbaló

tsiltu' peloncito

tsināl
in tsināl lo esconde

tsinat escondido, secretamente, clandestinamente

tsinat cāu secreto, habla secretamente

tsinc'on se escondió

tsinc'oyal
in tsinc'oyal se esconde de él

tsine sordo

tsipcats poquito

tsipīl chico

tsipilīn chiquito

tsitsalōn chicharrón

tsitsiy mora (*árbol*)

tsiu' chayote (*planta y fruta*)

tsiyōc' hueso de la barba

tsi'ic dulce

tsi'īc
in tsi'īc su dulzura

tsi'icmēthāl
in tsi'icmēthāl lo dulcifica

tsi'īm miel, melado

tsi'math boc'ōl tortilla gruesa y dulce

tsōc escopeta, rifle

tsocoy hosco

tsoc tocou neblina

tsoc tocōulinal aniebla

tsōj león

tsōjōl diente molar

tsolat flojo

tsolc'anal se afloja

tsoliyal
in tsoliyal lo afloja

tsolmath perforado

tsolmayal
in tsolmayal lo perfora

tsolōm perforado
tsolōm toltom encaje

tsotsbayal
in tsotsbayal lo patea

tsotsoblec patada

tsōyīl
in tsōyīl costilla de él

tsōylīm
Cubat tin tsōylīm am bichim.
Está parado al lado del caballo.

tsoyo' flaco

tso'huiyal
in tso'huiyal clava la vista en él

tso'ōb
¿tso'ōb? ¿quién sabe?
in tso'ōb sabe
in tso'ōbnāl lo sabe

tso'ōbliyal
in tso'ōbliyal le hace saber

tso'ou bobo

tsūl pito

tsulu' ithith maíz negro

tsumte' chumte (*árbol*)

tsuncu' nido de telaraña

tsunel se extiende aumentándose

tsu'bixtalāb ejemplo, muestra, señal

tsu'biyal
in tsu'biyal lo muestra

tsu'nib panorama

tsu'tal
in tsu'tal lo ve
in tsu'chal se le ve

tsu'tom cuidador

tsu'ux el que ve bien

tsu'uxtalāb vista
in tsu'uxtal su vista

Ts'

ts'abac robalo

ts'abachic in c'ubac dedos extendidos y espaciados

ts'ac pulga

ts'āc mesa de tlapechtli, pegadura

ts'acāl
in ts'acāl am pach asienta la olla

ts'acat quieto, estable

ts'acja' charco

ts'aclelenal se aquieta

ts'ahuil ts'iltsin jilguero, clarín

ts'āj reata, bejuco

ts'ajib molcajete

ts'ājuyal
in ts'ājuyal lo laza

ts'alābchal
in ts'alābchal lo aconseja, lo instruye

ts'alābchix consejero

ts'alābchixtalāb consejo

ts'alat excelente, elegante
in ts'alāt su excelencia

ts'āle rey, antiguo dignatario indígena

ts'āletalāb 1. reino
2. fineza
3. poder
4. excelencia

ts'alīch lagartija verde

ts'alq'uin se enredó

ts'amimīl an atā casa rota

ts'amuxlāb, ts'amuts' arete

ts'apniyal
in ts'apniyal lo sala

ts'apu salado

ts'aquel se encharca

ts'aquīl se levanta
in ts'acbāl lo levanta

ts'āt' tábano chico

ts'at'al c'al am bacan torteando

ts'at'āl
in ts'at'āl le pega, lo aprende

ts'at'c'an se pegó

ts'āt'c'āx pegado

ts'at'el pega, sigue a otro, adhiere

ts'at'ēnchal
in ts'at'ēnchal sigue en pos de

ts'at'ēnchix seguidor

ts'auc'un in tsalap se confundió

ts'auc'uyal
in ts'auc'uyal lo laza

ts'axayal, ts'axiyal
in ts'axiyal lo salpica

ts'āybēl tiene frío

ts'āyil frío (*del cuerpo*)

ts'ay'bilāb compra
in ts'a'ib, ts'ay'bil su compra

ts'a'āl
in ts'a'āl la abre (*boca*)

ts'a'āxbal bosteza

ts'a'ic amargo

ts'a'iyal
in ts'a'iyal lo compra

ts'a'ublec mejilla
in ts'a'ūb su mejilla

ts'a'uhual
in ts'a'uhual lo mastica

ts'a'um comprador

ts'ebat tiene sueño, adormecido

ts'ebtsinal 1. se pone insensible
2. le dan convulsiones

ts'ehuachic in hual se ve agotado

ts'ejbi'talāb temor

ts'ejcabilāb 1. hechura
2. creación

ts'ejcāl
in ts'ejcāl construye, lo arregla, recompone

ts'ejcath listo

ts'ejcath cāu ley

ts'ejcocōl hacedor

ts'ejel medio, mitad

ts'ejet muslo

ts'ejhualixtalāb regalo, donativo

ts'ejhualiyal
in ts'ejhualiyal le da algo; le tiene misericordia

ts'ejhuantāl pobre

ts'ejhuantāltalāb pobreza

ts'ējlā' isla

ts'ējlīx a medias

ts'ejnāl
in ts'ejnāl teme

ts'ejtāltalāb delito

ts'ēn sierra

ts'ēnib serrano

ts'epat al revés, contrario

ts'eplohual
in ts'eplohual invierte
in ts'eplohual an cāu dice al revés

ts'e'ne egoísta, mezquino

ts'ibc'āl
in ts'ibc'āl le calla

ts'ibc'an 1. despareció 2. calló

ts'ibibīl no está

ts'ibibith callado

ts'icoth ancho

ts'icte juguetón

ts'icuēl anchura

ts'ic'āch muchacha, hija

ts'ic'āl
in ts'icāl lo pica

ts'ic'uiyal
in ts'ic'uiyal lo pellizca

ts'ijal excreta

ts'ijaltalāb diarrea
ts'ijaltalāb c'al an xits' disentería

ts'ilab lunar

ts'ilc'on se contagió de

ts'īlc'ōxlith injertado

ts'ilc'oyal
in ts'ilc'oyal lo contagia

ts'iliy ruido

ts'ili' chapulín

ts'inīlāb itacate, bastimento

ts'iquiy tiene comezón

ts'iquīy comezón

ts'itsin pájaro

ts'iyom īt semi-nuevo

ts'i' ano

ts'i'mith chixith cortado de raíz

ts'i'quintalāb principio

ts'i'quiyal
in ts'i'quiyal lo empieza

ts'i'te' tronco

ts'oc tordo

ts'ocja' agua con que se ha lavado el metate

ts'ōcnāl
in ts'ōcnāl lo sostiene (*con la mano*)

ts'ocohual
in ts'ocohual an ja' mete en el agua (*la mano*)

ts'oc'oth in hual picoso

ts'oc'ts'ōyal
  in ts'oc'ts'ōyal lo picotea

ts'ojbēl punza

ts'ojhua' tiene mucha hierba

ts'ojōl hierba

ts'olob asa de taza grande

ts'onc'oyal
  in ts'onc'oyal embarra (*ensucia*)

ts'ōt'c'ōx pegada (*una cosa con otra*)

ts'ots'lin roció

ts'ots'on rocío

ts'oxox gorgojo de tortilla

ts'oy choy

ts'o'maxtalāb marca, señal, sello

ts'o'mayal
  in ts'o'mayal marca, sella, señala

ts'o'ohual
  in ts'o'ohual agujerea, pica

ts'ubu' atā casa con techo redondo

ts'uclith pecoso

ts'uc'mē se enfrió (*el cuerpo*)

ts'uc'ts'ūl latiendo

ts'uc'u frío (*muerto*)

ts'ūch cuarta (*medida de la mano extendida*)
  tsacam ts'ūch jeme

ts'uj higuerón

ts'ujac'lāb retoño, descendiente

ts'ujāc'linal retoña

ts'ujey se enfadó

ts'ulēl monte bajo donde se ha cosechado

ts'umets' chispa

ts'umts'um papatla

ts'upith puntiagudo

ts'upi'lāl
  in ts'upi'lāl an atā la punta de la casa, la cúspide de la casa (*del techo*)

ts'uptha' camab colmillo

ts'uqui' gorgojo de maíz

ts'uq'uey se impidió el crecimiento

ts'ūx lechuza

ts'uxel carne de gallina (*aplicado a la piel humana*)

ts'uts'bayal
  in ts'uts'bayal le besa

ts'ūts'pāp tío

ts'uts'ublec beso

ts'uts'up *Piedra que se usa en la fabricación de ollas.*

ts'uts'u' último
  in ts'uts'ū' in c'ubac dedo meñique
  ts'uts'u' tsacam último niño

ts'uyāl
  in ts'uyāl in hual entrecierra los ojos

ts'uyts'ūl plañendo

ts'u'chixtalāb hurgón

ts'u'uhual
  in ts'u'uhual atiza, hurga

U

ū papel
in ūhuil su papel

ubāt' 1. juega
2. deportista

ubāt'intalāb 1. patio de recreo
2. juego, deporte

ubāt'lāb juguete

ubāt'nāl
in ubāt'nāl an te' juega con el palo

ucax an ja' agua sucia (*revuelta*)

uclāl
in uclāl an ja' ensucia el agua (*revolviéndola*)

uclanchal
in uclanchal in ichīch hace que se disguste

uclīth golondrina

ucul almeja

ūc'be olvidadizo

uc'chiyal
in uc'chiyal se le olvida

uc'ma' llorón

uc'pith perturbado

uc'piyal
in uc'piyal le perturba

uc'thāl
in uc'thāl lo ahoga

uc'tsin se ahogó

uc'tsith, uc'uhuat ahogado

uchāl
in uchāl le dice (*a él*)

ūchāx se dicen (*uno al otro*)

uchbīlāb responsabilidad, compromiso, obligación

uchbith cāu mandamiento

uchbiyal
in uchbiyal le obliga

uhuāl
yajchic tin uhuāl sufre

uhuanthāl
in uhuanthāl atormenta, le hace sufrir

uhuanthaxtalāb sufrimiento, tormento

uj aguacate (*árbol y fruta*)

ujlanchal
an thiman in ujlanchal el brujo hace brujerías (*dice palabras*)

ujnām
in ujnām acostumbra

ujnāmtalāb costumbre, hábito

ūl caracol

ulbilāb dicho

ulbin
ulbin an it'ath se endureció una parte del plátano

ulel llega

ulib nube que perjudica a las plantas

ulpithq'ue
jun ulpithq'ue tanteo, una conjetura

ulthāl
in ulthāl hace llegar

ulu
in ulu dijo
in ulal dice

umāl (*término general de hacer*)
in umāl lo hace;lo pone; lo corta

umīth tipo de insecto coleóptero

umu humo (*árbol*)

unup ceiba (*árbol*)

uq'ueltalāb diluvio

uq'uēnchal
in uq'uēnchal le venga

uq'uil lloro

uq'uin lloró
uc'nal llora

utat está cerca

utel arrima

utēnchal
in utēnchal se arrima a

uti' *Persona de afuera y de mala apariencia.*

utuhual
in utuhual lo arrima

ūt' tlacuache (*mamífero*)

ut'u mezquite (*árbol*)

uthu' chango

utsec lombriz chiquita intestinal

utsqueyal
in utsqueyal lo encrespa

utsūl crespo

utsun papaya (*planta y fruta*)

utsūylith encrespado, rizado

uts' piojo

uts'āl borracho, se emborracha

uts'āl
in uts'āl lo bebe

uts'nēl bebida

uts'umtalāb 1. vaso, copa 2. lugar donde se bebe

uts'unthāl
In uts'unthāl am bichim. Lleva al caballo a beber.

uts'uts'ma' borrachón

uxcue' vieja

uxnal se dice

uxum mujer

uxūmbe adúltero, polígamo

uxum ebchal hermana

uxum iyām suegra

u'u'ūl tartamudea

X

xabūn jabón

xacab paso

xacāl
in xacāl da pasos

xacānchal
In xacānchal am bēl. Anda a horcajadas en la vereda.

xactēm
in xactēm monta a horcajadas

xacuēl, xaculom alborotarse, gente haciendo mucho ruido

xac'ub jacube (*cacto*)

xajuhual
in xajuhual lo destroza

xalc'an se presentó

xalich evidente, obvio, manifiesto

xalub mezclador (*instrumento*)
xalub an ja' remo

xaluhual
in xaluhual lo ara, lo mezcla

xālum c'al an tsabāl arando, arador

xaluth mixto

xām tsabāl lindero

xamumūl desordenado

xan donde
xan ti alhua' donde está bueno

xānt'o no está

xāpāl
in xāpāl an it'ath la primicia de un racimo de plátanos

xapāl
in xapāl lo mete

xapat metido

xapc'oc'ma' metiche

xata' falta, no está

xaxā' usted

xaybin se horquilló

xaybiyal
in xaybiyal an cāu interpreta erróneamente (*la palabra*)

xaytalāb horcadura
in xaytal an te' la horcadura

xayte' horqueta

xayxaxā trotando, corriendo (*levantando alto los pies*)

xa' vómito
in xā' su vómito

xa'al vomita
in xa'āl lo vomita

xa'u olor a cosa cruda

xec'ab garrocha

xeclāl
in xeclāl lo punza

xeclec hoja
in xequēl su hoja

xenqueyal
in xenqueyal lo embarra (*ensucia*)

xetutūl de reborde

xet'q'ueyal
in xet'q'ueyal lo ensucia

xets'ēm garrapata conchuda

xe'ets anda
xe'ets ti nūjul anda vendiendo
xe'etsq'ue se porta bien

xe'tsintalāb comportamiento

xibām cuñado de mujer

xicōb aguijón

xicoyal
in xicoyal aguijonea

xic'uic'uiyal
in xic'uic'uiyal im pīq'uib arruga la frente

xijāl
in xijāl tim bā' está ansioso

xijc'ath primeramente, prioridad

xīla' montura para caballo, silla, fuste

xilāl
in xilāl le hace abertura

ximīl despeinado

xītōliyal
  in xītōliyal lo calla

xits' sangre
  in xits'āl su sangre

xits'nal se sangra

xixte' sangregado (*árbol*)

xi' cabello
  in xi'īl su cabello

xobel se eriza

xohuē' ahorita

xol ijīl babeando

xolilīl mucoso

xoloc' moco

xomom guaje

xonol
  in xonol am palats moco del guajolote

xoquel espuma (*jabón*)

xotōl
  xotōl an ts'āj reata con nudo flojo y grueso

xot'el se ofende, se disgusta

xōts'an se arrugó

xō' hoy

xo'canal disuelve, se funde
  xo'can in ōc' se enojó, desconcertado

xo'ochic in hual se ve que está enojado

xucucūl 1. medio enfermo 2. triste

xuc'uyal
  in xuc'uyal lo mezcla

xuchic'lāb tapón

xuchq'uiyal
  in xuchq'uiyal lo tapa (*metiendo algo*)

xujliyal
  in xujliyal lo mancha

xujūl manchadito

xujūl pathum tigrillo

xujūl boc'ōl bocol (*tortilla gruesa hecha de masa que contiene frijoles*)

xumey se esparció (*humo*)

xumpelēl sombrero

xutsun oreja, asa

xuts'bayal
  in xuts'bayal lo arruga

xuts'el se arruga

xuyat reducido

xuyuhual
  in xuyuhual lo reduce

xuyūl in acan patizambo

Y

yab
  yab ne'ets no va
  yabaye chīch todavía no ha venido
  yabāts in lē' ya no quiere
  yab ī ¿no es?

yāc'ual policía, uno que agarra a otro

yac'uāl
  in yac'uāl lo agarra

yājab
  in yājab disparador (*de pistola*)

yajal dolor

yajbēl duele

yajbi' 1. delicado
2. sentido

yajchic doloroso

yajchīcnāl
in yajchīcnāl lo sufre

yajchictalāb 1. castigo
2. sufrimiento

yajchiquiyal
in yajchiquiyal le hace sufrir

yajēl tiene necesidad

yajelom ansioso

yajhual mal de ojo

yajnāl
in yajnāl lo siente

yajnanchal
in yajnanchal compadece

yajūm despacio

yamumūl tsu'ux vista empañada

yān, yantalam mucho, muchos

yanel aumenta, se multiplica

yanēl todos

yanethāl
in yanethāl lo aumenta

yānīl muchas veces

yatitīl, yatsitsīl lentamente

yatuhual
in yatuhual lo arruga (*agarrando*)

yatsnal se mueve

yau'lāts, ya'uts enfermedad

yau'q'uith 1. lastimado
2. torcido

yax c'uilīm culebra verde

yaxmath magullado, amoratado

yaxu' yaxuxūl verde, azul

ya'ub puñado

ya'ul está enfermo, el enfermo

yejel crece alto

yejēm
in yejēm su altura

yejenchal
in yejenchal lo necesita

yejenchixtalāb necesidad

yejnec alto (*persona*)

yejtsel viejo

yejtse' inic hombre grande

yēthāl
in yēthāl le cría

yic'uax oscuro

yic'uāx oscuridad

yic'utsinal se oscurece

yināl
in yināl lo urde

yith primera vez, original

yobel le da calambre, se encoge

yojbath toltom ropa tiesa, ropa áspera

yōy zancudo (*insecto*)

yoynal se menea

yujlab masa mezclada con agua

yune' curva

yuninīl sinuoso

yunq'uichic chueco

yūt' am pācax la vaca está rumiando

yutsiyal

in yutsiyal lo amasa, lo frota

yuts'c'anal merma

VOCABULARIO

ESPAÑOL — HUASTECO

ESPAÑOL — HUASTECO

A

a ti
a la ciudad ti bichou
a mano c'al in c'ubac

abajeño alālīb

abajo alāl, alam
va para abajo ne'ets alāl
boca abajo pac'uch
está debajo de la mesa c'uajat tin alam an mēxa

abandonar
abandonó a su esposa in jilcacay in tomquīl

abanicar
abanica in hua'uyal

abanico hua'ub

abaratarse *vr* tsa'canal

abatido tsalpax, t'e'pith

abeja māxu jajnec

abejero beletnom māxu jajnec

abejorro pajam

abertura poc'talāb
le hace abertura in xilāl

abierto japith, jebēl

abigeo cuē' c'al am pācax

abigotado lej ithmath

abiselar *vt* in cotoyal jathūl

ablandador palmēthom

ablandar 1. *vt* im palmēthāl 2. *vi* palmēl
ablanda a otra persona im palmēthanchal

abogado ts'ejcaclōme c'al an cāu

abolir *vt* im pacu

abollar 1. *vt* in locpanchal 2. *vr* locpanal, na'cuanal

abominar *vt* in at'āl

aborrecer
me aborrece tim pojcāl

abrazar *vt* in muts'uc'nāl
están abrazados mūts'c'ūx

abrazo mūts'c'ūxtalāb

abrigar *vt* in huātiyal

abrir 1. *vt* in japiyal 2. *vr* japq'uinal
se lo abre in japchal
abre la boca in ts'a'āl in hui'
abre los ojos in lamāl in hual

abrochar *vt* in texq'ueyal

abrojo cholich

abrumar *vt* in t'u'thithiyal

absorber *vt* in thic'āl

abstenerse
se abstiene de in hualbāl

abuela āch

abuelo mām

abundante lej yān

abundar *vi* yanel

aburrirse *vr* it'ixbēl, ts'ujel

abusar
abusa de in othnāl

abuso othnaxtalāb

acá tejē', tē', je'tām

acabar *vt* in talāl
  se acabó talīts
  acaba de salir talēl ti calel, huijix ti calnec

acalenturarse
  le sube la calentura c'aq'uēl

acamaya jīch

acanalado poyq'uichic

acarar *vt* in tamtēm

acarrear *vt* in iyāl, in ic'tal
  acarrea agua in c'a'iyal

acaso
  por si acaso lēquitsq'ue

acechar *vt* in cuātsiyal

aceitoso pemey

aceptar *vt* im bats'uhual

acercar 1. *vt* in utuhual
2. *vr* utel
  se acerca a él in utēnchal

aclarar *vt* in lamc'āl, in tajc'āl, in lejquinchal

acodalado alc'uith

acombar *vt* im puliyal

acomodar
  acomode bien ca ts'ejca', alhua', ca alhua' c'uajba'

acompañar *vt* in jūnāl

acondicionar *vt* in t'ojojoyal

aconsejar *vt* in ts'alābchal, in tac'biyal (*al morir*)

acordar
  se acuerda de in t'ilāl

acortar *vt* in jambēthāl, in c'unuhual

acostar 1. *vt* in cuatsbāl
2. *vr* cuatsīl
  está acostado cuatsat
  está acostado boca arriba je'at cuatsat

acostumbrar 1. *vi* in ujnām
2. *vr* in ujnāl

acrecentar *vt* im puhuethāl

acreditar *vt* in chubaxmēthanchal

acuerdo
  están de acuerdo juncuth jajā'chic
  de acuerdo junat in tsalap

ácueo ja'lith

acusar *vt* in ōthanchal an cāu, in ēbāliyal

achacar (*culpar*)
  se lo achaca in t'e'tsiyal, in ētiyal

adelantar *vt* oc'xinal

adelante
  va delante de ne'ets ca oc'xin
  de hoy en adelante ma xohuē'ani ne'ets q'uīchā

adelgazar 1. *vt* in t'ilc'āl, in thathc'āl
2. *vi* t'ilc'anal

además jayētseq'ue

adentro
  adentro de la casa altā āl an atā

adeudar *vt* in nēnchal

adeudo tōc'lāb

adherir *vi* ts'at'el

adicionar *vt* in naquethāl, im punchiyal

adiós ma calām (*hasta mañana*)

adjunto ts'ōt'c'ōx

admirar
admira a in jic'pāl

adobe tsacām

adorar *vt* in c'ac'nāl

adormecer *vt* in huaythāl

adormecido ts'ebat, huayāmath

adornar *vt* in alabēlmēthāl

adrede t'ajabits

adueñarse *vr* in c'ālnāl, thabalmēl

adúltera tsābix inic, inīcbe

adúltero taunom uxum, tsābix uxum, uxūmbe

adversario tomōlnax, c'uiyax

afanar *vt* in tsēmeyal, in lubāl

afear *vt* im balaxmēthāl

afecto
es afecto al trabajo in culbētnāl an t'ojlāb

afeitar 1. *vt* in huatsinchal in ithim
2. *vr* huatsnal in ithim

afilar *vt* im pajiyal

aflojar *vt* im polc'āl, in tsolc'āl

afuera elēb

agacharse *vr* cutlenal
está agachado cutūl

agarrar *vt* in yac'uāl, in ya'uhual

agarrador yāc'ual

agave huēy

ágil ic'ax, ic'unith

agitar *vt* in tsahuiyal, in xaluhual, in ch'omoyal

aglobar *vt* in mulcuhual

agolparse *vr* q'uits'c'omanalchic

agonizar
está agonizando tālēc'

agotado pethc'och

agradar
esto le agrada in culbētnāl ax

agrandar *vt* im pulicmēthāl

agravar *vt* c'alchinal

agregar
va a agregar dos ayudantes ne'ets quim bijiy tsāb i tolmix

agriar *vt* jilbēl

agrio jiliy

agricultor t'ojnal tsabāl

agrietado thi'ach

agua ja'
agua clara q'uijax ja'
agua tibia mamux c'āc' ja'
tiempo de aguas ābal q'uij
agua de nixtamal lolja'
agua con que se ha lavado el metate ts'ocja'

aguacate uj

aguacate oloroso oj

aguacero c'oxtha'āb

aguado ja'lith

aguador ic'tom ja', c'a'um

aguantar *vt* in cuxuyal

aguante
  su aguante in cuxūth

aguardiente
  aguardiente de caña bīnu, c'ororo', bōc pacab

agüero labax

aguijón xec'ab, xicōb

aguijonear
  aguijonea in xec'āl, in tsajbayal, in xicoyal

águila t'īu

aguja t'ithab

agujerear *vt* in ts'o'ohual, in lo'ohual
  agujereado ts'o'oth, lo'oth

aguoso ja'lith

ahí tanāq'ue

ahijado cumpalt'ām

ahogar
  se ahoga uc'tsinal
  lo ahoga in uc'thāl, in uc'uhual

ahondar
  lo ahonda in lupmēthāl
  ahonda lupmēl

ahora xōq'ue, xohuē', xohuēq'ue
  hasta ahora ma xohuē'

ahorcajarse *vr* in xactēm

ahorrar *vt* in ta'pāl

ahoyar *vi* in t'ajāl an jōl

ahuecado jabachic

ahuecar *vt* in jabāl

ahumar *vt* im pauliyal
  él ahúma la carne in mābiyal an t'u'lec

ahuyentar
  le ahuyenta in āthinthāl, in quethmayal

aire ic'

ajar āxuxlom

ajeno pīl

ajo āxux

ajonjolí thacpēn

ajuiciar
  ajuicia tsalpanal

ala
  el ala del pájaro in ocōb an ts'itsin
  el ala del sombrero in lemlīl an xumpelēl

alabar
  lo alaba in ajtiyal

alacrán thiniy

alargar
  lo alarga im bots'c'āl, in naquethāl, in jothc'āl
  se alarga naquel

alborear
  alborea chuthēl

alboroto xacuēltalāb

alcanzar
  lo alcanza im bajuhual

aldea tsacam bichou

alear
  alea thepthēl

alegrar
  le alegra in culbēthāl
  se alegra culb/ēl

alegría culbētalāb

alejar
se aleja ōmēl, pēlnal

alentado lubach

alentar
le alienta in ēthanchal in ichīch

alerto lej ts'ejcath

aletear
aletea thepthēl

alfarería quebrada jolōm

alfarero
alfarero de cántaros thacūm c'al an mul

algo tabat
sirve para algo tabat c'al jant'o huē'
tengo algo para Ud. u cua'al jant'o abal tatā'

algodón cuinim

alguien jita'

alguno
algunos talchic
alguna vez exbachiquitsq'ue, junchiquīl

alianza pejath juncuth cāu

aliento ixac'

aligerar *vt* in ic'umēthāl

alimentar *vt* im pijchal

alimento c'apnēl

alinear *vt* in nic'āl, im boliyal

alisar *vt* in oliyal

aliviar *vt* in tajluhual

alma ejattalāb

almacenar *vt* in ta'pāl

almeja ucul

almohada lachic'

almorzar *vi* almuthāl

almuerzo almuthālāb

alrededor de jelat

alrededor de la casa toninīl āl an atā

altercar *vi* in huac'tsiyal
altercan uno con otro huāc'tsīxchic

altivo in t'ajāl lej pūlic tim bā, c'athātma'

alto t'ec'at, yejnec
crece alto t'eq'uel, yejel
casa alta t'ec'at atā

altura
la altura de él in yejēm, in t'eq'uēm

alumbrar *vt* in tajbayal

alumno exōbal

aluvial con tsabāl, elech tsabāl (*tierra*)

alzar *vt* in thayāl, im penāl

allá, allí tihua', nihua', tanā'

amamantar *vt* in chuchūthāl

amanecer *vi* chuthēl, thalc'unal

amansar *vt* in māxubēthāl

amar *vt* ichīch hual in tsu'tal, in c'anithāl

amargar 1. *vi* ts'a'icmēl
2. *vt* in ts'a'icmēthāl

amargo ts'a'ic

amargor
su amargor in ts'a'īc

amarillo manu', manunūl

amarradero huic'axtalāb

amarrar *vt* in huic'āl

amasar *vt* in yutsiyal

ambos xi tsablom

ambicionar *vt* in c'ā'inchal

amedrentar *vt* in jiq'uēthāl

amigable ja'ubnax

amigo ja'ūb

amo thabal, āmu

amolado c'oloth

amolar
  lo amuela im pajiyal

amontonar 1. *vt* in muctsiyal, in mulcuhual
  2. *vr* molc'onal, mulcanal

amor c'anithomtalāb

amoratado yaxmath

amplio quexat

ampolla juch'c'antalāb

ampollar 1. *vt* in juch'c'anchal
  2. *vr* polc'anal, juch'c'anal

anadear *vi* t'aut'īl belal

anciana uxcue'

ancianidad yejtseltalāb

anciano yejtsel

ancho ts'icoth

anchura
  su anchura in ts'icōth, in ts'icuēl

anchuroso quexat

andar *vi* belal, xe'ets
  anda trabajando xe'ets ti t'ojnal

andón belelma'

andonear *vi* belelēl

andrajoso mit'ichic

aneblar *vi* mapc'unal, tsoc tocōulinal

anegar *vt* in uc'tsiyal

angostar *vt* in t'ililmēthāl, in t'ilc'āl

angosto t'ililīl, xuyat

anguila tsan to'ol

angustiado tsalpax, t'e'pith

angustiar *vt* in t'e'pinthāl

anhelar *vi* in lej lē'

animal tse' acān (*cuadrúpedo*)

animar *vt* in ēthanchal in ichīch

ano ts'i'

anochecer *vi* aclel

anona cucay

ansioso yajelom
  se pone ansioso in xijāl tim bā'

antaño biyālits

ante tin tamēt (*en la presencia de*)

anteayer tsabq'ui'

antedecir *vt* in q'uejab ulal (*predecir*)

anteojos lam

antepasados biyālāb

antes ti jayq'ui', q'uejab
  le avisa antes in q'uejab ōlchal

antemano
  de antemano q'uejab

anticipar
  lo anticipa in q'uejābchal

antiguo biyāl, q'uej

antojo
 tiene antojo potho'bēl

anual ti tamub ti tamub

anunciar
 lo anuncia in ōlnāl, in ōlchal

anuncio ōlchixtalāb

añadidura punchintalāb

añadir
 lo añade im punchiyal

añejo bocmath

año
 año nuevo īt tamub
 año pasado ti huat'ey tamub
 fin del año in taltal an tamub

aojar *vt* in hualquiyal, in ijchiyal, in hualēcliyal

apacentar *vt* in ac'uchal

apaciguar *vt* in coythāl, in jelāl

apagar 1. *vt* in tepthāl 2. *vr* tepel
 apagándose tepepēl

aparecer *vi* tejhua'mēl

aparejar *vt* in t'ojojoyal

apartar *vt* im pīlmēthāl, in q'ue'āl
 se aparta pēlnal, pelēl

aparte pīl

apático yab canat

apedrear *vt* in cui'iyal c'al i t'ujub

apellido
 su apellido in oc'tal im bij, in oc'ontal im bij

apenas pama'tal, t'ipts'oth

apestoso caxiy

apilado t'i'ath (*uno sobre otro*)

apilar *vt* in mujtsiyal
 lo apila uno sobre otro in t'i'āl

apiñar *vt* in q'uits'āl

aplanar *vt* in oliyal

aplastar *vt* im pac'āl, in chac'uāl

apostemar
 diente apostemado t'u' camāb

apóstol abathuāle

apoyar
 se apoya en in tsapīcnāl, in inīcnāl

apoyo tots'ic'lāb, alic'ulāb, tuthic'lāb

aprender *vt* in ts'at'āl

apresar *vt* in yac'uāl

aprestar *vt* in t'ojojoyal

apresurar *vt* in tsēmeyal

apretar *vt* in thut'uhual, in mats'q'uiyal

aprisa thubatq'ue

aprisionar *vt* in huic'āl, im baliyal āl an huic'axte'

aprovechar *vi* in tabātnāl, in lecāl

apto huit'ath

apuntar *vt* in ch'uchbiyal (*con el dedo*)
 apunta al pájaro in lujniyal an ts'itsin

apurar 1. *vt* in thubiyal (*dar prisa*)

2. *vr* thubel, in tsēmeyal

apuro yejenchixtalāb

aquel nixē'

aquí tejē', tē'

aquietar *vt* 1. in ts'ibc'āl
2. *vr* ts'ibc'anal, piclel

arado xalumtalāb c'al an tsabāl

arador thēm (*ácaro que se mete en la piel*; *reg.*)

araña ām

arar *vt* in xaluhual (*an tsabāl*)
está arando xālum (*c'al an tsabāl*)

árbol te'

arboleda te'lom

arbusto tsacam te'

arca poc'te'

arco
arco de cazar pūlāb
arco de flores pulich
arco de violín cotob
arco iris pits'al

arder *vi* t'a'īl

ardilla ot'el

arena quithib

arenal quithiblom

arenoso quithbath
tierra arenosa con tsabālare te ts'amuxlāb

argumentando huāc'tsīx

armadillo bat'au

armado labenec

armonía juncuthtalāb

arpón cui'ib

arponear *vt* in cui'bayal

arquear *vt* im puliyal

arraigarse *vr* t'ajtalmēl, ibnal

arrancar *vt* in la'uhual

arrastrar *vt* im bothohual

arrear *vt* in ajāl, in āynāl

arreciarse *vr* tsapnēl

arreglar *vt* in ts'ejcāl

arremangar *vt* in t'uliyal

arrepentirse *vr* in jalc'uyal in tsalap

arriba ebāl, hualq'ui'
vamos arriba huana ebāl
déjelo arriba ca jila' hualq'ui'

arribeño ebālīb

arrimar 1. *vt* in utuhual
2. *vr* utel
se arrima a in utēnchal

arrodillarse *vr* in tuthuhual in c'ualāl

arrogante in t'ajāl lej pūlic, c'athātma'

arrojar 1. *vt* im pet'nāl, in huac'lāl
2. *vi* pet'ēl

arromar *vt* im bilmēthāl

arroyo tsacam itse'

arrugar 1. *vt* in xuts'bayal, in yatuhual
2. *vr* xōts'anal, xuts'el

artejo im punchīl in c'ubac

artesano thacūm

asa xutsun
asa de taza grande ts'olob

asar *vt* in huiyāl

asado huiyath

ascender *vi* c'athīl

asco
le da asco in at'āl

ascua c'alul

asear *vt* in c'ui'chal, in c'uit'iyal

asemejar 1. *vt* in ejtīliyal
2. *vr* in timc'oyal

asentaderas im pemāl

asentar *vt* in c'uajbāl, im buxcāl, in quetbāl, in ts'acāl

aserrar *vt* in cotbayal

aserrador cotbax c'al an te', jēpal c'al an te'

aserrín in combāch an te'

asesinar *vt* in tsemthāl

asesino tsemthom inic

así ani', antsanā'

asiento lactem

asimismo jayētseq'ue antsanā'

asir *vt* in teyōm, in yac'uāl

asistir *vt* in tolminchal

asolear 1. *vt* in c'ac'liyal
2. *vr* c'ac'linal

asomar
se asoma a in tsā'ayal

asombrar *vt* in tsalmiyal

asordar *vt* in tsinebēthāl

asperjar *vt* in huathiyal

áspero manath

asquearse *vr* in at'āl

asqueroso at'ax

astilla in mu'bāch an te'

astuto tsalpath

asunto cāu

asustar 1. *vt* in jiq'uēthāl
2. *vr* jiq'uēl

atacado quiu'chith

atado jun huiq'ue'

atajar *vt* in tanc'uiyal

atar *vt* in huic'āl

atarearse *vr* t'ōjlinal

atarraya thachuxtalāb c'al an to'ol

atascadero c'ut'lom

atascarse *vr* c'ut'linal, t'oyc'onal

ataúd in poc'tē'il an tsemēlom

ataviar
está bien ataviado alhua' ts'ejcath

atizar *vt* in ts'u'uhual

atole huat'ap

atole de calabaza c'atsūm

atónito jic'pax

atontado tsapic in ōc', thuc'chuth in tsalap

atorar *vt* c'uts'ban

atraer *vt* in c'ambiyal

atrancar *vt* in tuthq'uiyal, in tots'q'uiyal

atrancado tots'q'uith

atrapar *vt* in huiployal, in maclāl (*con palabras*)

atrás cuxlab

atravesar *vt* im pelcāl, im pelbayal

atreverse *vr* im paca' in ichīch

aumentar 1. *vt* in yanethāl
2. *vi yanel, tho'el*

aún
aún no yabaye
aún está enfermo bēl ya'ul

aunque aba

ausente xānt'o

autoridad
las autoridades an oc'lecchic

avaricia jic'lomtalāb

avaro jic'lom, jāylom

ave ts'itsin

avecinar *vt* in utēnchal

avenirse *vr* in juncuhual

aventar *vt* in hua'uyal, in ic'oyal

avergonzar 1. *vt* in tithebēthāl
2. *vr* tithebēl

avisar *vt* in ōlchal, in ōlnāl

avisador ōlchix

aviso ōlchixtalāb

avispa lat'em

avivar *vt* in ēthanchal, in ejātliyal

axila
su axila in jotōts

ayer hue'ēl

ayuda tolmixtalāb

ayudador tolmix, tolmihuāl

ayudante t'ōjoth

ayudar *vt* in tolminchal

ayunar *vi* pabil, el ichīch

ayuno pabiltalāb

ázimo yab c'ac'chith

azotar *vt* in huipiyal, in cuathāl

azteca thacchām

azúcar athūcal

azul yaxu', yaxuxūl

B

baboseando xol ijīl, bititīl in ijil

bagazo de caña t'amach

bagre c'ojōm

bailador bixōmāb

bailar *vi* bixom

baile bixnēl

bajada pa'ab, pa'nib

bajar 1. *vi* pa'īl, pa'al
2. *vt* im pa'bāl
bajando repetidamente pā'cā'
se baja del caballo pa'canal āl am bichim
se baja tsa'el (*agua*)

balde
en balde jolāt

bandido cuē'

banquete ts'alat c'apūxtalāb

bañadero achimtalāb

bañar 1. *vt* in achīthāl
2. *vr* achnal
se está bañando achim
está bañado achīmath

barato tsa'at

barba ithim, tsiyōc'

barba de gallo in lacāc an coxol

barbacoa ibām
hace barbacoa in ibayal

barbado ithmath

bárbaro cui'ix noc'

barbechar *vt* in xaluhual

barbón jachāl in ithim, lej ithmath

barranca cotob

barrancoso cotōblichic

barrar *vt* in līniyal (*y alisa*)

barrenar *vt* in to'oyal, in lo'ohual

barrer *vt* in c'uetoyal, im pethoyal
  está barriendo c'uētol

barriga ēbōm

barrigón lej chuclith

barrio cuenchal

bastimento que lleva uno ts'inīlāb

bastante lejatits

bastillar *vt* in tolhui'liyal

bastón cuayab

basura amūl

batalla pēxtalāb

batir *vt* in c'atsuhual (*lodo para embarrar una casa*)

baúl poc'te'

bautismo pujantalāb

bautizar *vt* im pujayal
  está bautizando pūjal

bazo coymāl

beatón eb t'ocatq'ue

bebedero uts'umtalāb

beber *vi* in uts'āl
  le da de beber in uts'āyal

bebida uts'nēl

becerro tsacam pācax

bejuco de casa punath

bejuco de monte pajum ts'āj

bello alabēl

bendecir *vt* in lābliyal

bendición lāblinchixtalāb

bendito lāblith

benigno alhua' inic, c'aya'

besar *vt* in ts'uts'bayal

beso ts'uts'ublec

betún nut'

bien alhua'

bienaventurado culbēl

bisabuelo tsabil mām

bizco ectsi
  mira bizco in thuyāl in hual

blanco thacni', thalalāl
  casa blanca thac atā

blancura
  su blancura in thacnī'

blandear im palmēthāl

blando palu

blanquear 1. *vt* in thacni'bēthāl 2. *vi* thacni'bēl

blanquillo thac'choc'

blasfemar at'ax cāu
  blasfema in at'ax cahuīliyal

blasfemia at'ax cahuīlixtalāb

blusa cotōnlāb (*de cotón*)

bobo tso'ou

boca
  su boca in hui'

boca abajo pac'uch

bocado jun c'apts'uth, quiu'tsoth

boda tomquintalāb

bofetada c'ubaclec

bofe tha'ub

bola mule'

bolsa antigua de cuero ot'och

bondad
su bondad in alhuā'

bonito alabēl, q'uijith

borde de la carretera tin hual am bēl
borde amplio xetutūl

borrachón uts'uts'ma'
está borracho huilel in ōc'

borrado pothmath (*color*)

borrador pacuxtalāb

borrar *vt* im pacuhual

bosque te'lom

bostezar *vi* ts'a'āxbal

botija putīx

bozal mēch

bramar 1. mūjmūl (*toro*)
2. mājmāl (*vaca*)

brasa c'alul

brasil c'ante' (*árbol*)

bravo pathay

brazada
una brazada jō'

brazo
el brazo de él in ocōb

brea nut'

brecha pejol
hace brecha im pejōliyal

brillante maq'ui', maq'uiq'uīl, leyoyōl

brillar *vt* maq'ui'bēl

brincar *vi* t'ic'ts'onal
brincó sobre la puerta in t'icōnchi an hui'leb

bronco thimalōn

brotar *vi* 1. ts'ujāc'linal (*plátano*)
2. būtal (*flor*)
3. calel (*agua*)
4. q'uīthal (*maíz*)

brujería thimantalāb

brujo thiman

buche thu'uc

bueno alhua'

buey huēyax

bufón q'uexe' inic, its'īlom

búho jucuy (*pájaro*)

bullir *vi* yatsnal, ejel

burbujeando xot'ot'ōl, puthēl

burlar *vt* in tilibnāl

burlador tilibbi', tilibnax

burro būru

buscador ālim

buscar *vt* in aliyal

C

caballete
caballete de la casa in oc'ōl an atā

caballito del diablo (*insecto*) thancha'

caballo bichim

cabecear
cabecea in huihuāl in ōc', in nibc'āl in ōc'

cabello xi'

cabello de él in xi'īl
cabello de ángel huīt'ōt' (*árbol*)
cabelludo lej xi'ith
caber *vi* lejel
no le cabe yab in āc'nāl
cabeza
cabeza de él in ōc'
cabezón 1. c'athātma' (*orgulloso*) 2. jec'om (*terco*)
cabida, cupo
el cupo del baúl in āc' am poc'te'
cacalote t'īl
cacareando cococōl
cachete ts'a'ublec
cachetón bocococth in hui'
cada
cada uno ti junchic
cada cual jitāquitsq'ue
cada cuando junchiquīlitsq'ue
cadáver in inictal an tsemēlom, tsamnec
cadena calanīyo pat'āl
cadera cuecuenlec
su cadera in cuecuēn (*de él*)
caer *vi* ijcanal, cuajlanal
lo deja caer in ijcāl
va cayendo jūlc'ā'
caída
a la caída del sol tam ca otscanits a q'uīchā
cajete lāc
cahuayote ōy
cal tay'
calabaza c'alam
calambre bichāmtalāb
le da un calambre bichmanal, c'ochbanal
calandria otochīn (*pájaro*)
calavera oc'
calentar 1. *vt* in thit'āl, in c'ac'thāl
2. *vr* c'aq'uel, thijmēl
calentura c'aq'uēltalāb
tiene calentura c'aq'uēl
calentándose thilal
caliente c'āc', thijiy, michal
calientito q'uithim
calmar 1. *vt* in tajluhual
2. *vp* tajlunal
calofriarse
se calofría thi'thīl c'aq'uēl
calofrío ts'āyil c'ac'al
calor
hace calor michal
calvo tsili' in ōc', oli' in ōc'
calza alic'ulāb (*de abajo*)
calzado pajablāb
calzoncillos pat'ēblāb
callado cuēq'ue, ts'ibibith, piquiquith
callar
le hace callar in ts'ibc'āl
calle bēl
callos
callos de la mano in t'ujbal in c'ubac, in toybīl in c'ubac
cama tsēy (*de tlapechtli*)

camarón tsacam jīch

camarón 1. oy (*de pozo*)
2. et' (*de río*)

cambiar *vt* in jalc'uyal
ha cambiado jalc'units
cambió el dinero in jalchi an tumīn

cambio 1. jalc'unēl (*la cosa cambiada*)
2. t'ijax (*de dinero*)

cambista jālum c'al an tumīn

caminar *vi* belal

camino bēl

camisa cotōnlāb (*de cotón*)

camote ith

campo descombrado huejtam

canas thac'uy

canasta 1. t'acnāb (*ancha y bajita hecha de enredadera*)
2. pets'ets' (*chica y aplastada*)

canción ajatlāb

candil tajablāb

canoa tan

canoso thac'uyith

cansado tsequenec

cansar 1. *vt* in tsequethāl
2. *vr* tsequel

cansancio tsequēnib

cantador ajtitma'

cantar 1. *vi* ajat
2. *vt* in ajtāl, in ajatnāl
canta a él in ajtiyal

cántaro mul

cántaro de Huejutla toc'ōy mul

caña de azúcar pacab

cañal pacablom

cañuto de caña in mapē' am pacab

capacitar *vt* in huit'anthāl, in ejtonthāl

capar
lo capa im put'iyal

capa viscosa tha'am (*se forma en los arroyos*)

capaz huit'ath, labith

caprichoso jālc'ū'

capulín pejte'

cara hual

cara a cara tāmtēx

caracol ūl

carcajear *vi* jajajāl

cárcel huic'axte'

cardo cholich

carecer
carece de dinero in q'uibchal an tumīn

carga quitālāb
bestia de carga quital

cargado de fruta lej hualith

cargador quitnom

cargar
se lo carga in quitāyal
se carga de in quitnāl

cariño c'anithomtalāb

carnada thapich (*se usa en la pesquería*)

carne t'u'lec

caro jalbith

carpintero thacūm c'al an te'

cartílago metsmets

carrera 1. jūn i āthlāts (*camino*) 2. āylāb (*trabajo*)

carrizo pacāb

casa con techo redondo ts'ubu' atā

casado tomquith

casamiento tomquintalāb

casar 1. *vi* tomquinal 2. *vt* in tomquiyal

cascabillo conlab

cascada

cascada de agua im pujq'uintal an ja'

cáscara ot'lab

caserío q'uimāthlom

casi huē'its, jat'hua'

caso

hace caso de in t'ajāl ti cuenta, in cahuiyal

caspa im piplīl in ōc'

castigar *vt* in yajchiquiyal

castigo yajchictalāb

catorce lajuj tsē'

causa

por causa de tin ēbāl

cavar *vt* in tsajāl

cazador āj inic

cazar *vt* in ājayal

está cazando āj

cazuela 1. lāc 2. huiyōm (*chica*)

cedazo thicab

cedro ic'te'

cegar *vi* joc'tsi

se ciega joc'tsimēl

ceguedad joc'tsitalāb

ceiba unup (*árbol*)

cejas in jujūl in hual

celoso pa'ixnom

cementerio jolimtalāb

cena tsa'axlāb

cenar *vi* tsa'xal

ceniza jōltay'

censurar *vt* in jolbiyal, in c'uiyāl

centro ts'ejel

ceñudo xic'uichic in hual

cepillar *vt* in huatsiyal an te' (*madera*)

cera t'uyic'

cerca utat

cercar *vt* in telmayal, in māts'uyal, in tenmayal

cerdo olom

cernir *vt* in thicāl

cerrar 1. *vt* in mapuyal 2. *vr* māpnal

está cerrado maputh

cierra los ojos in mut'uhual in hual

casi cerrados los ojos t'uyuyūl in hual

cerro bolchal

cicatriz t'ot'oy

ciclón cōx'ic'

ciego joc'tsi

cielo ēb

ciempiés tsanc'ub

ciénaga t'eyja'

ciento bo' inic

cierto chubax

ciertamente huāy, chubax, chububūl

cimarrón thimalōn

cincel to'ob

cinco bō'

cincuenta tsab inic c'al lājuj

cincha thut'ub

cintura huic'nab

cinturón huīc'lāb

circular cuechochōl

ciruela tēn

clandestinamente tsinat

claramente tajax

claridad tajaxtalāb

clarín ts'ahuil ts'itsin (*pájaro*)

claro
  agua clara q'uijax ja'
  pone en claro in lejquinchal

clavar *vt* in texq'ueyal
  clava la vista en él in tso'huiyal

clavo lābux

cloquear *vi* c'och'c'ōl

clueca c'och, c'ochc'ol

coa lojob

cobija huāt

cobrador pēnal tumīn

cocear *vi* in tsotsbayal

cocer 1. *vt* in tec'thāl 2. *vi* teq'uel

cocido tec'at
  bien cocido pat'it'īl

cocuyo thūmpil

codiciar *vt* in c'ā'inchal
  se codicia jāylombēl

codicioso jic'lom, jāylom

codo
  codo de él in tiyīc

codorniz cubi'

coger *vt* in yac'uāl
  lo coge en brazos in pelōcnāl

cojo c'uets'e'

cojear
  cojea c'uets'c'uēl

cola huēu

coladera thicab

colar *vt* in thicāl

colgadero
  colgadero de ropa im pāl an toltom

colgadizo cucu'lāb

colgar 1. *vt* i m palāl 2. *vi palēl* (*sol*)
  está colgado palat
  lo lleva colgado im palq'uīm

colibrí chunun (pájaro)

colindan xāmlith
  colindan uno con otro xāmlīx

colmado oc''omath

colmar *vt* in oq'uiyal

colmena māxu jajnec

colmillo ts'uptha' camab

colocar *vt* in c'uajbāl

colorado tsacni'

colorín leyoyōl

colote t'ocnal (*canasta cilíndrica*)

columpiar *vt* in huihuo'iyal

columpio huihuo'intalāb

comadre cumāle

comadreja theben

comadrero cāuma', t'ūch

comal tacab

combar *vt* im puliyal
  se comba pūlnal

combatir
  combaten uno contra otro pējēx

comedor c'apumtalāb (*lugar*)

comején tacūl

comenzar 1. *vt* in ts'i'quiyal 2. *vi* ts'i'quinal, tujel

comer 1. *vi* c'apul 2. *vt* in c'apal
  le da de comer im pijchal

comezón ts'iquīy
  siente comezón ts'iquiy

comida c'apnēl, te'nēl

comilón jāylom

como jant'ini', jant'otha'
  cómo no ¿jal ī?, ¿cum ī?

compadecer *vt* in yajnanchal

compadre cumpāle

compañero
  su compañero in juntal, in junīl

compasión yajnanchixtalāb

competente huit'ath, huit'om

competir
  están compitiendo ātā'chic

complacer
  se complace en in culbētnāl, in alhuātnāl

completar *vt* in quithbayal
  está completo quithat

componer *vt* in ts'ejcāl

compra ts'ay'bilāb

comprador ts'a'um

comprar *vt* in ts'a'iyal
  se lo compra in ts'ay'chal
  está comprado ts'a'ith
  compra todo pejcath ts'a'um

comprender *vt* in ejtiyal

comprobar *vt* in chubaxmēthanchal

compromiso uchbīlāb

con c'al

cóncavo jot'it'īl, cumimīl

conceder *vt* im pithāl an q'uij

conciliar
  los concilia in juncunthāl

conclusión taltalāb

concuña bayilāb

concuño at mīm

concha mōy

condenación jolbixtalāb

condenar *vt* in jolbiyal
  está condenado jolbith

condiscípulo at exōbal

conducir *vt* 1. in aquiyal (llevar) 2. in lotocnāl (*guiar*)

condueños thēy thabalchic

conejo coy

confesar *vt* in lujuhual, in ōlnāl

confiar
  confía en él in tsäpnāl, im palēnchal, in thacātnāl
  está confiado thacat in ichīch

confirmar *vt* in chubaxmēthanchal

conforme juncuth

confundir *vt* in ts'auc'unchal in tsalap, in thuc'chunchal in tsalap

congregar
  congregan tamcunalchic

conjetura jun ulpithq'ue

conocer *vt* in exlāl
  conocido exlath

consejero ts'alābchix

consejo ts'alābchixtalāb

considerar *vt* in tsalpanchal

consolador culbēthom

consolar *vt* in culbēthāl

constante junini'

constipado mapc'uth in chucul

construir *vt* in ts'ejcāl

consuegro atsījlāb

consultar *vt* in conchal an ts'alābchixtalāb

contagiar *vt* in ts'ilc'oyal, in thau'chal
  se contagia de in tha'uhual, ts'ilc'onal

contagioso tha'ux

contar *vt* in ajiyal

contención huēutsīxtalāb

contender
  contienden huēutsīx

contento culbēl

contener *vt* in cua'al, in āc'ōm

contestar *vt* in toc'tsiyal

contigo c'al tatā'

contra
  hace la contra in tomōlnāl

contrato juncuth pejchith cāu

contrincante tomōlnax (*opositor*)

contristar *vt* in t'e'pinthāl

contusión ojmathtalāb

convenir
  convengo con él in juncuth c'al jajā'
  le conviene in tomnāl

conversar *vi* t'ilom

convertir *vt* huenc'on

convidar *vt* in caniyal

copal jom

copiar *vt* in nits'biyal (*imitar*)

copioso lej yān

coraje tsacūltalāb

corajudo telom

corazón
  corazón de él in ichīch

corazón thacat in ichīch

corozo māp

cornezuelo thobem

corral in telmath bāl an co'nēl

correa in ts'ajlīl am pajablāb (*de zapatos*)

correcto chububūl, bajuth

correoso huits'iy

correr 1. *vi* āthil
2. *vt* in āthinthāl

corretear *vi y vt* in quethmayal, in ajtical

corriente āthintalāb

corromper *vi y vt* c'atsel

cortadura cotbilāb

cortado de raíz ts'i'mith chixith

cortador cōtol

cortante hui'ith

cortar *vt* 1. in t'aq'uiyal, in cotoyal
2. im putsiyal (*fruta*)
le corta el pelo in et'oyal, in muts'iyal
me lo cortaron in cojchin
se cortó el agua t'ithpan an ja'
se lo corta in cojchal

corte cōtlāts

corto jamat
corto de altura tsipili'

cosecha c'ōjlāts

cosechador c'ōjol

cosechar *vi y vt* in c'ojohual (*maíz*)

coser *vt* in chucuyal
está cosiendo chūcul

cosido chucuth

cosquillas
le hace cosquillas in liquiyal

cosquilloso līebe

costa in hual am pulic ja'

costal coxtāl

costar
cuesta mucho lej jalbith

costilla
costilla de él in tsōyīl

costo in jalbīl

costra huayenec t'ot'oy

costumbre ujnamtalāb
modo de ser in ēyits

cotidiano chuthēl chuthēl

cotorra cutsu'

coyote chuch

coyuntura
coyuntura del dedo in punchīl in c'ubac

cráneo oc'

creación ts'ejcabilāb

crear *vt* in ts'ejcāl

crecer *vi* 1. puhuel
2. yanel (*en número*)
3. paquel (*la milpa*)
4. c'ot'el (*la uña*)
5. yejel (*alto*)

crecido pactha'

creciente puhuēlja' (*agua*)

creer *vt* im belchal, im belāl

crema im pat'ūt' an lētsa

crespo utsūl

cresta de gallo coxol huits (*flor*)

criada cuthinēl

criador poc'thom, yēthom

criar
cría gallinas im poc'thāl am pīta'

cría a su hija in yēthāl in ts'ic'āchil

criatura tsacam, aticlāb, t'ām

cristal lam

cristalino
agua cristalina q'uijax ja'

cruceta pelc'ochic te'

crucificar *vt* in tsemtha' q'uet'ath āl an cruz

crudo tejtey

crujiendo huech'ech'ēl

cruzado jaltalāb

cruzar *vt* in jalūnchal
cruza el río in huat'ānchal an itse'

cuadrúpedo tse' acān

cuajar *vt y vi* c'ualel, mulcanal, t'imbanal

cuál ¿jahua'?

cualquier cosa aba jahua'q'ue, jant'ōquitsq'ue

cualquier persona jitāquitsq'ue

cuando tam
cuando viene tam ca chīch

cuándo ¿jayq'ui'?

cuantiar
lo cuantía in tsalpanchalq'ue

cuánto ¿jāy?

cuarenta tsab inic

cuarta ts'ūch (*medida de la mano extendida)*

cuartearse *vr* q'ue'panal, pilts'onal

cuarto altā

cuate cuaya'

cuatro tsē'

cuatrocientos tsē' i bo' inicchic

cubierta paxic'lāb

cubrir *vt* im paxq'uiyal
está cubierto paxq'uith

cucaracha colol

cuclillas
en cuclillas buxūl, tuts'ūl

cuchillo cutsīl

cuello
cuello de él in nūc'

cuento t'ilab

cuerda ts'āj

cuerno its'am

cuero ot'lab

cuerpo
cuerpo de él in inictal

cuervo c'ōj

cuesta
cuesta abajo pa'ab
cuesta arriba c'athab

cueva paxāljōl

cuidado
tiene cuidado in t'ajāl ti cuenta

cuidador beletnom, cō'

cuidar *vt* im beletnāl

cuitlacoche ta'tam

culebra tsan
culebra carbonera mucmuc
culebra coralillo huic'ab c'oq'uīx
culebra cascabel thoto' tsan
culebra chirrionera t'ithīth pat'ēblāb
culebra verde yax c'uilīm

culebra cuatro narices tse'tham
culebra cola blanca thac huehuel
culebra mahuaquite mabac

culpa hualabtalāb
le echa la culpa in jolbiyal, in ēbāliyal

cumbre putnib

cumplir *vt* in putuhual

cuna huilil

cuña pajic'lāb

cuñada 1. in jahuan (*de mujer*) 2. in ixām, in at mūl (*de hombre*)

cuñado 1. in xibām (*de mujer*) 2. im bāy (*de hombre*)

cura pāle'

curar 1. *vt* in ilāliyal 2. *vi* ilālnal

curtidor mūcul c'al an ōt'

curtir *vt* in mucuhual

curva yune'

curvado yuninīl

cuyo jahua'

Ch

chaca tsaca

chachalaca ecuet

chalchanote itsil (*árbol*)

chalahuite thubchic

chamuscar *vt* in thijoyal

chancear *vi* q'uexe'cāu, c'atsub cāu

chango uthu'

chapapote nut'

chapulín ts'ili'

chapulín frailesco pāle' ts'ili'

charco tsacam ts'acja'

charco con agua y lodo jūc

chato linīl, q'uinīl

chayote tsiu'

chico tsipīl

chicozapote tsab it'ath

chicharrear
chicharreando ch'ilch'īl

chicharrón tsitsalōn

chiche imil

chichón ojmathtalāb

chiflar
chifla a él in thūbayal
chiflando thūbal

chiflato thūbaxtalāb

chilar itslom

chile its
chile ōt''its (*pimentón*)
chile verde yax its
chile cascabel olith its
chile piquín tsacam its

chillón uc'ma', t'et'ma'

chinche thaytham

chino utsūylith (*cabello*)

chiquitito t'ijax, tsipilīn

chirimía tsūl

chisme alq'uith cāu

chismero t'ūch, t'uchix c'al i cāu

chispa ts'umets'

chistar *vi* toc'oc'ōl

chistoso q'uexe', c'atsub

chocar *vi* tōmlōx, bīc'lāx

chocante tomōlnax c'al an cāu

chorrear
  chorreando chixixīl

chorrera de agua im pujq'uintal an ja'

choy ts'oy

choza atā, pathel (*casita provisional que hacen en las milpas*)

chueco yunq'uichic

chumte tsumte'

chuparrosa chunun

chupar *vt* in juts'uhual

D

dádiva pithōblāb

dador pithōbix

dama uxum

danzante bixōmāb, bixom

danzantes gavilanes bixom t'īu

dañar *vt* in othnāl

daño othnaxtalāb

dar *vt* im pithāl
  da vueltas huilq'uiq'uīl
  le da de comer im pijchal
  se lo da fiado in jilāl tōc'oth

debajo alāl
  debajo de la mesa tin alam an mēxa

deber *vt* in nēnchal

débil bīl, palulūl

debilitar
  se debilita bīlmēl

débito tōc'lāb

décimo lajujchīl

decir 1. *vt* in ulal
2. *vi* uxnal
  se lo dice in uchāl
  se dicen uno al otro ūchāx

declarar *vt* in ōlnāl, in tejhua'mēthāl, in lejquinchal

declive pa'nib

dedal in cojts'īl in ch'uchūb abal ti chūcul

dedicarse
  se dedica a im bīnāl tim bā', im pithāl tin ichīch

dedos 1. in ch'uchub in c'ubac (*de la mano*)
2. in ch'uchub in acan (*del pie*)

defender 1. *vt* in c'āniyal, in jec'onthāl
2. *vr* in jec'onthāl tim bā'

defraudar *vt* in cue'chal

dejar *vt* in jilāl

delante oc'ox
  delante de (*en presencia de*) tin tamēt

delgado t'ililīl, thathat
  lo hace delgado in t'ilc'āl, in thathc'āl

delicado bīl, yajbi'

delito ts'ejtāltalāb

demás q'ue'at

demasiado huat'ath

demonio at'ax, teneclāb

denegar
se lo deniega in c'ānchal

denso tolou

dentro altā
dentro de poco huē'its

deporte ubāt'intalāb

deportista ubāt'

depositar
lo deposita im bīnāl

derecha huinab
la mano derecha huinab c'ubac

derecho bolith

derramar 1. *vt* in huac'lāl
2. *vr* huac'lanal
derrama las hojas q'uīl

derretir *vt* in xo'cāl
se derrite xo'canal, q'uijpanal

derribar *vt* im pacluhual, in ijcāl

desabrido ch'ac'ay

desanimar *vt* in t'apchal in tsalap

desadormecer *vt* im baquiyal

desaguar *vt* in thiquethanchal

desamparar *vt* in jiltoyal

desaojar *vt* in cānchal an thimantalāb

desaparecer *vi* ts'ibc'anal

desaparecido ts'ibibīl

desatar *vt* im piliyal, in huilāl
se desató huilts'cn

desbaratar *vt* im pcc'ohual, im pacuhual, im pacluhual

descabellar *vt* in ximchal in xi'īl (*a él*)

descalzo c'ot'ith in acan

descansar 1. *vi* coyol
2. *vt* in coythāl
descansado coyat
descansa a cada rato cōylē', lacālq'ue

descargar *vt* in tixc'anchal in quitāl

descarriarse *vr* pīlmēl

descascarar *vt* im picoyal

descender *vi* pa'īl

descolorido pot'enec (*ropa*), ts'ats'ath (*la cara*)

descomponer 1. *vt* in othiyal
2. *vr* othel
descompuesto otheyits

descubrir *vt* in tejhua'mēthāl

descuidar *vt* in hualbāl

desde ma
desde ahora ma xohuē'

desdichado lēt'e

desear *vt* in lē', in c'ā'inchal

desechar *vt* im pojcāl

desenredar *vt* in jimiyal, in huilāl

desentrañar *vt* in tā'ayal

deseo le'nomtalāb

desgracia yajchictalāb

desgranar *vt* in ixiyal
se desgrana īxnal

deshinchar *vt* tsa'canal

deshojado its'īl

desinfla huach'c'unal, t'obts'onal

desierto joltam

designado el día pejath a q'uīchā

desleír *vt* in q'uijpa'

deslizar *vt* in tathiyal

desmayar *vi* lūxnal

desmenuzado ma'ath

desmenuzar *vt* in ma'iyal, in mu'uhual
  se desmenuza la cal īxnal an tay'

desmontar *vt* 1. in chixiyal 2. in thā'iyal (*lo delgado*)

desmonte cuathāmlāb, chixīmlāb

desnudar 1. *vt* in c'ot'iyal 2. *vr* c'ot'nal

desnudo c'ot'ith

desobedecer *vt* in jec'omnāl

desobediente jec'om

desocuparse *vr* jolc'anal
  desocupado jolat

desorden
  está muy desordenado su cabello ximīl in xi'īl

desordenado xamumūl

despacio yajūm, c'ayūm

despachar *vt* in abāl

despachurrar *vt* in ni'āl, in linc'āl

desparramar *vt* im buc'luhual, in huajuhual
  se desparrama xumel (*humo*)

despedazar *vt* in mi'chical, in mu'chical

despedir
  se despide de (*le da la mano*) in taq'uiyal

despegar 1. *vt* in jacal 2. *vr* jaquel

despellejar *vt* im picoyal

despeñadero cotob

desperdiciar *vt* in othnāl

despertar 1. *vt* im baquiyal, in ejtsinthāl 2. *vi* ejtsinal

despiojar *vt* in tsanchal

desplegar *vt* in calpuhual, in lamuhual

desplumar *vt* in la'uhual an jujlec
  se despluma jalc'um in jujūl

desposar *vt* in tomquiyal

despreciar *vt* im pojcāl

después tālbēl, tāye

desteñir *vt* im pot'ethāl
  se destiñe pot'el

destruir *vt* im pacluhual

desvelado ts'ebat

desviarse *vr* pīlmēl

detener 1. *vt* in oybiyal, im pathchal 2. *vr* oybinal
  está detenido macax

detrás cuxlab

deudor nēnchix

devolver *vt* in huichbāl

día q'uīchā

diablo teneclāb

dialecto cāhuintalāb

diario chuthēl chuthēl

diarrea ts'ijaltalāb

dibujo in thuchē'

dicho ulbilāb

diente incisivo eleb camab, elem camab

diente camab

diente apostemado t'u' camāb

diez lājuj

diestra huinab c'ubac

diferente pīl, q'ue'at

difícil q'uibat, t'ojlāb

difunto tsemēlom

diluvio uq'ueltalāb

dinero tumīn

directo t'apith, bolith

discípulo exōbal

disculpar *vt* im paculanchal

diseño t'iplab

disentería ts'ijaltalāb c'al an xits'

disgustarse *vr* xot'el

dislocar *vt* in litspāl, in jixc'āl
se disloca litspanal, jixc'anal

disminuir *vi* huē'mēl

disolver *vt* in xo'cāl
se disuelve xo'canal

dispersar *vt* in huajuhual

disputar *vt* in huēutsīxnāl

distante ōu

distinto tajax, lejquith, pīl

distribuir *vt* im buc'uhual

divulgar *vt* in ōlnāl

doblar *vt* im pacāl
se dobla paclanal

dobladillar *vt* in tolhui'liyal

doce lajuj tsāb

doctor ilālix

doctrina exōbchixtalāb

doler *vi* yajchic
le duele yajbēl

dolor yajal

doloroso yajchic

domar *vt* in māxubēthāl, in ātāl

dominio abatnaxtalāb

donde ju'tā, ju'tām
donde está bueno jun ti alhua'

dondequiera aba ju'tāquits

dormilón huayma'

dormir *vi* huayal
le hace dormir in huaythāl
duermen juntos at huāynāx

dos tsāb

duende labax

dueño thabal

dulce tsi'ic

dulcedumbre in tsi'īc

durable cuxuth

durar *vi* 1. ohuel
2. in cuxuyal (*aguanta*)

dureza in tsapīc

duro tsapic

E

ebrio huilel in ōc', uts'āl

eclipse de sol in mapuntal a q'uīchā

eco
su eco in cahuīth

echado en el piso mo'ōl

echar *vt* 1. im pet'nāl, in jolohual
2. pac'ūl (*gallina*)
se echa a perder c'atsel
se echó boca abajo pac'uey, pac'uy

edificar *vt* in ts'ejcāl

egoísta ts'e'ne, t'ixt'imath in ichīch

ejemplo tsu'bixtalāb, t'iplab

ejote pejtsul tsanac'u

el an
el hombre an inic

él jajā'
es él jā', jāts

elegante ts'alat

elegir *vt* in tacuyal

elevar *vt* in t'eq'uethāl, in thayāl

elotamal cuatsām ajan

elote ajan

elote tostado sin hoja tictim

ellos jajā'chic

emanar *vi* elel

embarrar *vt* 1. in līniyal, in c'uhuiyal
2. in xenq'ueyal, in xet'q'ueyal, im ponc'oyal (*ensucia*)

emblandecer *vt* im palmēthāl
se emblandece palmēl

emblanquecer *vt* in thacni'bēthāl

emborracharse
se emborracha uts'āl

embrazar *vt* in muts'uc'nāl

embrujar *vt* in thimc'ayal

embutido mac'uchith

empachado tentemath, toptomath, jobenec

empachar 1. *vt* in jobethāl
2. *vr* jobts'onal, tentemanal

empañarse
se empaña la vista con algo brillante tumlinal

empapado (*con agua*) ca'ax

empapar *vt* in thic'āl

emparejar *vt* in juncuhual

empeorar *vi* c'alchinal, elbanal

empequeñecer *vt* in tsipīlmēthāl

empezar *vt* in ts'i'quiyal, in tujuhual

empinado lehuēl, pi'īl (*cuando uno está muy agachado*)

emplear *vt* in eyenthāl

empujar *vt* im pac'āmnāl

empuñar *vt* in teyōm

en āl

enaguas in t'ī'ōl an lacbe

enamorar *vt* in c'ambiyal

encaje tsolōm toltom

encargar
se lo encarga im punūbchal

encaramar *vt* in tejc'ohual

encender *vt* in lec'utsiyal
se enciende lec'utsinal

encerrar *vt* in mapuyal

encierra una cosa en otra in macbiyal

encía in t'u'ūl in camab

encima de eblim

encimado quitpoth, t'iu'poth

encinta
está encinta cō'oth

encogerse *vr* mulel

enconarse *vr* ajq'uinal

encontrar *vt* in elāl, in tamuhual

encorvado pulilīl

encorvar 1. *vt* im puliyal
2. *vr* pūlnalenc respar

encrespar *vt* in utsqueyal

encumbrar *vt* in t'ec'mēthāl

encharcar *vt* ts'aquel

enchilar *vt* in itsiyal

endemoniado cō'oyāb c'al an at'ax

enderezar *vt* im boliyal, in lujcuhual

endulzar *vt* in tsi'icmēthāl

endurecer *vt* in tsapicmēthāl

enemigo tomōlnax, c'uiyax

energía tsāplāp

enérgico lubath inic (*hombre*)

enervar *vt* bīlmēl

enfadar *vt* it'ixbēl, ts'ujel

enfadoso it'ix

enfermar *vi* ya'ul

enfermedad yau'lāts

enfermo ya'ul

enfilar *vt* in nic'āl

enflaquecer *vi* t'ilc'anal

enfrentar 1. *vt* in tamētliyal
2. *vr* in tamtēm

enfrente oc'ox

enfriar *vt* in tsauthāl, in tsamc'āl
se enfría tsamc'anal, tasjūl, ts'uc'mēl (*el cuerpo*)

enganchar *vt* im pōlts'ōxliyal, in cūtsmāxliyal

engañador c'ambix

engañar *vt* in c'ambiyal

engordar 1. *vt* in t'u'unthāl
2. *vi* t'u'nal

engrandecer *vt* im puhuethāl, im pulicmēthāl

enhebrar *vt* in t'ithāl, in xapāl am pāt āl an t'ithab

enjuagar *vt* in ch'omoyal

enloquecer *vi* olmanal

enmarillecerse *vr* manc'anal

enmendar *vt* in tsab ts'ejcāl

enmohecer 1. *vt* in chuchminthāl
2. *vr* chuchminal

enmohecido chuchmith

ennegrecer *vt* in t'unu'bēthāl
se ennegrece t'unu'bēl

enodio ich'q'ui' (*pájaro, ciervo*)

enojado tsacūl

enojar 1. *vt* in tsacūthāl
2. *vr* tsacūl, not'el

enorme tequeth pūlic

enredar *vt* in thuc'chuyal

enrejado mocol

enrollar *vt* in t'uliyal, in maliyal

enronquecer *vt* thoc'nebēl

enroscar *vt* in t'aliyal

ensamblar *vt* in tomchiyal

ensartar *vt* in t'ithāl

ensayar *vt* in tacāl, in exōbnāl

enseñanza exōbchixtalāb

enseñar *vt* in exōbchal

ensordecer *vt* tsinebēl

ensuciar *vt* in at'axmēthāl, in thuhuiyal

entablar *vt* in octsa'liyal

entallar *vt* in catmayal

entender 1. *vt* in ejtiyal
2. *vr* ejtiyāb

enterar *vt* in ōlchal, in tso'ōbliyal

entero putat, quithat

enterrar *vt* 1. in ecutsiyal
2. in joliyal (*al muerto*)

entibiar *vt* in q'uithim c'ac'thāl

entonces tām
acabado eso, entonces taley

entrada otsnib, otsemtalāb

entraña t'ithith

entrar 1. *vt* in ōthāl (meter)
2. *vr* otsel (*se mete*)

entreabrir *vt* in jebāl

entregar *vt* im bīnāl
se lo entrega im bīnanchal

entremeterse *vr* mocol otsel

entremetido mocol otscacma'

entretanto biyat

entristecer 1. *vt* in t'e'pinthāl
2. *vr* t'e'pinal

entumecer 1. *vt* in tothethāl
2. *vr* tothel

envanecer 1. *vt* in jolātmēthāl
2. *vr* thac'a'mēl (*semilla*)

envejecer *vi* 1. yejtselbēl (*hombre*)
2. uxcue'mēl (*mujer*)

envenenar *vt* in it'iyal

enverdecer *vi* 1. tejteymēl
2. yaxc'anal (*de color*)

enviado abnēl, abathuāle

enviar *vt* 1. in abāl
2. in abatnāl
se lo envía in abchal

envidia pa'ixnomtalāb

envidioso pa'ixnom

envoltura malīblāb

envolver *vt* in thu'bayal

enyerbado ts'ojhua'

equivalente junat in hual

equivocación q'uibts'ontalāb

equivocado q'uibts'oth

erizarse *vr* thichel, xobel

eructar *vi* quē'al

es pel, jā'its

escabro t'ot'bilāb, huaynec t'ot'oy

escabroso t'ot'iyichic

escalera c'oyob (*hecha de un palo ahorquillado con peldaños cortados*)

escama
escama de pescado in tumīnlāl an to'ol

escamondar *vt* im punte'liyal

escandalizarse *vr* t'apts'inal in tsalap

escándalo xacuēltalāb (*ruido*)

escapar *vi* pit'c'onal

escarbar *vt* in lac'uhual, in tsajāl

escardar *vt* in aq'uiyal

escarnecer *vt* tilibnāl

escarnecedor tilibnax

escarpa cotob

escaso huachic

escoba c'uēt

escobar *vt* in c'uetoyal
  está barriendo con escoba c'uētol

escobilla lalab (*para cepillar el cabello de mujer o de niño*)

escoger *vt* in tacuyal

escombrar *vt* in huejāl

escondedero tsinc'ontalāb

esconder *vt* in tsincāl
  se esconde tsinc'onal
  se esconde de él in tsinc'oyal

escopeta tsōc

escoplear *vt* in to'bayal

escribir *vt* in thuchāl
  se lo escribe in thuchanchal

escritor thuchum inic

escritura thuchbilāb, thuchlab

escuchar *vt* in ots'ōhuiyal

esculcar *vt* in loc'oyal

escupir *vt* tubal
  escupe sangre in tubāl an xits'
  escupe sobre él in tubcayal

escurrir
  escurre el agua del pozo thiquel an ja' āl an nom

ese
  ese hombre nixē' xi inic

ése nixē', nix
  dame ése tiquim pitha' nix

esférico mululūl

esforzado lubach

esforzar 1. *vt* in tsāpliyal 2. *vr* in lubāl, in exāl

espaciado tsaybath

espalda in cūx (*de él*)

espantar 1. *vt* in jiq'uēthāl 2. *vr* jiq'uēl

espanto jiq'uēthomtalāb

espantoso c'ac'ath, tī'

español lāb

esparcir *vt* im buc'uhual
  viven esparcidos c'uajīl buc'uc'ūlchic

esparcidor būc'ul

espera aychixtalāb

esperar *vt* in aychal

espejo lam

espesarse *vr* c'ualel (*leche*)

espeso
  leche espesa c'ualat an lētsa
  la selva espesa tolou an te'lom

espesor
  su espesor in tolōu

espía cuātsix

espiar *vt* in cuātsiyal

espiga t'uchhuīlāb

espina q'uīth **Se clavó una espina en el pie.** T'ithban in acan c'al an q'uīth.
  espina de caña o nopal pucum
  espinazo im bolōl in cūx

espirar *vt* ixc'anal

espíritu ts'itsinlāb

esponjar *vt* in thic'āl

esposa īxal, tomquīlāb

esposo ilou, tomquīlāb

espulgar *vt* in tsanāl
  lo espulga él mismo in thantīyal

espuma thujal

espumar 1. *vi* xoquel (*jabón*) 2. *vt* in jāthuyal

esqueleto im beclāc an tsemēlom

estaca cubte'
  estaca con que se siembra cujub

estallar *vi* pich'c'anal

estambre tsācuy

estar
  está c'uajat
  estaba c'uajatac
  no está xānt'o, ts'ibibīl

este
  este hombre axē' xi inic

éste axē'

estéril nūt'be (*mujer*)

estiércol ta'

estimar *vt* in ja'nāl, in c'ac'nāl

estimular *vt* in ēthanchal in ichīch

estirar *vt* 1. in quināl (*reata*) 2. in chu'uhual (*hule*)

estómago chucul

estornudar *vt* jats'ix

estrangular *vt* in t'ic'uāl

estrecho t'ililīl

estregar *vt* im popāl

estrella ōt

estremecerse *vr* t'elelēl

estrenar *vt* in cuetāl

estribadero tots'ic'lāb

estudiar *vt* in exōbnāl

estudiante exōbal

estudio exōbintalāb

estúpido tsapic in ōc', macu'

eterno ets'ey

evadir *vt* in jec'āl

evangelio alhua' cāu

evaporizar *vt* bijēl

evidente tejhua', xalich

exacto lejojōl

excelente ts'alat
  su excelencia in ts'alat

excesivo huat'ath

excremento ta'

excreta ts'ijal

excusar *vt* im pelcāl

exhibir *vt* in tsu'biyal

exigir
  le está exigiendo in nixcōm

existir *vi* 1. hua'ats (*hay*) 2. ejat (*vivo*)

experimentar *vt* in tacāl

experimento tacaxtalāb

experto lej huit'om

explicar *vt* in lejquinchal

exprimir *vt* in huat'iyal

extender *vt* in calpuhual
  se extiende calpunal, lemc'anal
  se extiende (*aumentándose*) tsunel

exterior elēb

extranjero pīl inic

extraviarse *vr* pīlmēl

exulcerar *vt* lēts'mēl

F

fábrica thacūmtalāb, ts'ejcomtalāb

fabricante ts'ejcom, t'ojom

fabricar *vt* in ts'ejcāl

fácil yab q'uibat

fachoso im puhuethāl tim bā', c'athātma'

faena t'ojlāb

faja huīc'lāb, thut'uxtalāb

fajar *vt* in huīc'liyal

falda lacbe

falso q'uibts'oth, q'uet'ach

faltar *vi* in q'uibchal
  falta xata' (*no está*)

fallecer *vi* tsemel, talēl

familias q'uimāthlom

fangoso c'ut'lith an tsabāl

fantasma labax

fastidiar *vt* in it'ixbēthāl
  se fastidia it'ixbēl

fastidioso it'ix

fatiga tsequēnib

favor alhua'talāb

favorecer *vt* in xijc'anchal

faz hual

feliz culbēl

feo c'ac'ath, balax, quithāb
  muy feo hua t'athits quithāb

fermentado bōclith

fermentar *vi* bōclinal

feroz pathay

fiado
  lo da fiado in tōc'nanchal
  lo quiere fiado in lē' tōc'oth

fibroso jithbath

fiebre c'aq'uēltalāb

fiel pututh

fiera thimalōn, tse' acān

fierro pat'āl

fiesta ajib

fija la vista en in telāl, in ejchical

fijo
  está fijo quetēl alhua'

fila
  en fila nic'at

filo
  tiene filo hui'ith

fin
  a fin de que abal
  a fines del mes in taltal a īts'

firme junini', mo'thith (*fruta*)

flaco t'ililīl, tsoyo'

flamante maq'uiq'uīl

flamear *vi* juljūl

flaqueza in t'ilēm, im bīltal

flauta tsūl

flecha t'ichoc'lāb

flechar *vt* in t'ec'āl, in t'ich'c'oyal

flechador t'ēc'al

flojo tsolat, polat, ōbe (*perezoso*)

flor huits

florecer *vi* huitsnal

flotar *vi* themthēl

fogón jolthi'

fondo (*profundidad*)
  el fondo del pozo in lupēm an mom

forma inquīlāb

formar *vt* in inquiyal

formón to'ob

fortalecer *vt* in tsāpliyal
  se fortalece tsapnēl
  se fortalece en in tsāpnāl

fortaleza tsāplāb

frágil poq'uelom, quetsu

frasco limēte (*de limeta*)

freír *vt* in t'ināl

frente
  la frente de él im pīq'uib
  enfrente de tin tamēt

fresco tsamamāl

frijolillo it'il (*árbol*)

frijol tsanac'u

frijol enredador malte' tsanac'u

frío
  hace frío tsamay
  hay mucho frío lej hua'ats an tsamāy
  tengo frío in ts'āybēl

frito t'inath

frondoso lej xequeth

frontera xām tsabāl

frotar *vt* im popāl, in yutsiyal

fruncir
  frunce los labios in xut'uhual in hui'

fruta hualīlāb
  dar fruta hualnal

fuego c'amal

fuelle juchub

fuera elēb
  fuera de sí olmanal

fuerte tsapic

fuerza
  la fuerza de él in tsāp

fugarse *vr* pit'c'onal

fumar *vt* in juts'uhual

fungo lōc' (*de elote*)

fusil tsōc

fuste xīla'

G

gacho cutūl, nibīl, cua'āl

galápago pet

gallina pīta'
  gallina ponedora pēt'al pīta'

gallo coxol
  gallo de pelea cutsilān coxol

gana
  no me da la gana yab in canat
  tiene ganas de in cua'al in canāt

ganancia oc'chic tumīn

ganar *vt* in ātāl

gancho cutsumte' (*de palo para colgar cosas*)

ganchudo cutsutsūl, c'uts'ūl, c'uts'uts'ūl

garganta c'ut'umtalāb
  tiene dolor de garganta in cua'al an yajal tin c'ut'umtal

gargantilla oulāb

garrapata conchuda xets'ēm

garrocha xec'ab

garza jōj

gastador pacpuma', pacts'uts'ma'

gastar *vt* im pacu

gatear *vi* mo'mol

gato mitsu'

gato montés xujūl pathum (*mamífero*)

gato para coche thayab (*con que se levanta algo*)

gavilán t'īu (*pájaro*)

gayar *vt* in quiloyal

gemelo cuaya'

gemir *vi* e'ēl

genio
  buen genio alhua' in ejattal, alhua' in ichīch

gentío mulcunēl

gibado cutscumath in cūx

girar *vi* tsauq'uinal
  lo gira in tsahuiyal

girasol met'al q'uīchā

glotón jāylom

gobernar *vt* in abatnāl (*mandar*)

golondrina uclīth

golpe tasu'bilāb, jun i cuathach

golpear *vt* in cuathāl, in tsa'cuyal, in tsa'uhual

gomoso t'apay

gordo t'u'uth

gordura c'anlab

gorgojo 1. ts'uqui' (*de maíz*) 2. ts'oxox (*de tortilla*)

gorupo thachi' (*corupo*)

gota t'ucuth, t'ucub

gotear *vi* t'ucnal

gotera tolcoxtalāb
  la gotera de la casa in tolcōb an atā

gozar 1. *vt* in culbētnāl, in q'uijīthnāl 2. *vr* culbēl

gracia
  su gracia in alhua' inictal, in alhuā'
  dar gracias jalbinchi yān, c'ac'nāmal yān

granada lāb bec

grande pūlic, pactha'

grandeza
  su grandeza im pulīc

granero huilte'

granizo t'ujub'āb

granjeno hui'pūy (*árbol*)

grano in ithithlāl an lāb ēm (*de trigo*)

granujoso t'īt'ichic

grasiento enu

grave
  está muy grave lej c'alchith

greñudo huajc'ath in xi'īl (*el cabello*)

grieta poc'talāb

¹grillo ts'ujac' (*de planta*)

²grillo t'unu' ts'ili' (*insecto*)

gríseo pothmath t'unu'

gritador thajma'

gritar *vi* thajnal
  le grita in thājayal
  gritó thājan

grito thajal

grosor
  su grosor in c'ochēl (*espesor*)

grueso c'ochōl, c'oxtha'

gruñir *vi* 1. nornōl (*puerco*) 2. nirirīl (*perro*) 3. huech'ech'ēl (*puerta*)

grupo cueñēl

guacamaya cuele'

guaje xomom (*árbol*)
  guaje acinturado jit'īm

guajolota ix c'athau

guajolote palats

guapilla bathuch

guapo alhua' ts'ejcath, alabēl
  muy guapo lej alabēl

guarache pajablāb

guarachero t'ojom pajablāb (*pájaro*)

guardar *vt* im beletnāl, in ta'pāl

guardia cūbax

guardián beletnom

guayaba bec

guerra pēxtalāb

guerrear *vi* pējēx

guía ōc'nom, ōc'lōme

guisar *vt* in tec'thāl āl an manteca

guitarra ajab (*antiguamente tambor con un cuero*)

guitarrita tsentsen

gusano thūm
  tiene gusanos thumathgus ano
    quemador lōl

gustar
  le gusta in culbētnāl

H

haber
  hay hua'ats
  hubo hua'tsin

hábil huit'om

habitante c'uajīl

hábito ujnamtalāb

hablador cāuma'

hablanchín cāuma'

hablar *vi* cāu
  le habla in taunāl
  habla de él in cahuīliyal
  habla mal de otro cahuīlix

hacer 1. *vt* in t'ajāl

2. *vi* t'ajnal
lo hace para él in t'ajchal
no hace caso de la palabra im pathāl an cāu

hacha jātsa

hallador ēlom

hallar *vt* 1. in elāl
2. in elcāl
halló como hacerlo in elcanchi jant'in quin t'aja'

hambre
tiene hambre c'a'īl

hambriento jāylom

haraposo mits'ichic, la'uchic

harmonía juncuthtalāb, junēttalāb

hartar *vt* ajhuēl

hasta ma, tiq'uel
hasta luego ma hui'pachq'ue
hasta ahora vengo tiq'uel in chīch

hay hua'ats

hechura t'ajnēl, ts'ejcabilāb

helada ja'tsām

helar
hiela tsāmnal

henchir *vt* in t'uchiyal

hender *vt* in tsetsbayal

hendido
el puerco tiene pies hendidos tsetsbath in acan an olom

herbajar *vt* in ac'uchal

herencia jilchith c'ālāb

herida ts'ojbēltalāb

heridor ts'ojbēthom

herir *vt* in c'olohual, in ts'ojbēthāl
se hirió con una espina ts'ojbē c'al an q'uīth

hermana uxum ebchal

hermano ebchal, inic ebchal

hermoso alabēl

hermosura alabēntalāb

herradura im pajab am bichim

herramienta eyextalāb, pat'āl

herrar *vt* 1. in ts'o'mayal (*marcar ganado*)
2. im pajbiyal (*poner herradura*)

herrumbroso chīc'lith

hervir *vi* paxc'ul
lo hierve im paxc'uhual

hielo tsām

hierba ts'ojōl

hierbabuena elbēnax

hierro pat'āl
hierro de marcar ts'o'maxtalāb

hígado mamal

higuerilla thiquēla'

higuerón ts'uj

hija, hijo tsacam
su hijo in tsacāmil

hijastra ts'ic'achlē'

hijastro cuitotle'

hila
la hila nic'at

hilandera huīch

hilar *vt* in huichāl

hilera
  lo siembra en hileras in t'ayāl q'uelbath

hilo pāt

hin ijijīltalāb

hincar
  hinca la rodilla in tuthuhual in c'ualāl

hinchada la cara mat'achic in hual

hinchado mālith

hincharse *vr* mālnal, thopel

hinchazón māl

hipo juchuc'
  tiene hipo juch'c'ul

hipócrita eb t'ocatq'ue

hirviente paxc'uth

hogar q'uimā'

hoja 1. xeclec
  2. thulub (*de plátano*)
  3. jojob (*de mazorca*)
  su hoja in xequēl

hojudo xequeth

hombre inic
  se hace hombre inicbēl
  hombre de tiempos míticos lints'i'

hombro
  el hombro de él im punuc'

homicida tsemthom inic

honda huithoc'lāb

hondear *vt* in huithc'oyal (*tirar*)

hondero huithc'ox

hondo luputh

hondura
  su hondura in lupēm, in lupūth

honesto t'ocat

hongo chuchim, muts'ec'
  hongo de elote lōc'

horcajadas
  Está sentado a horcajadas sobre el árbol. In xactēm an te'.

horcadura
  la horcadura del árbol in xaytal an te'

horcón acanlāb

horizontal pelat

hormiga thanits
  hormiga arriera t'ithith
  hormiga tepehua lāc'
  hormiga hormiguita t'ut'uts

hornero tec'thom

horno
  horno de pan in tec'thāb am pan

horqueta xayte'

horquillar *vt* xaybinal
  horquillado xaybith

horrible balax, quithāb

hosco tsocoy

hoy xō'

hoyo jōl

hoyuelo in jōlil in nūc' (*del cuello*)

hoz cutsūm matsēt

huaricho paxnuc'

huasteco tēnec

hueco jabax

huella acanlec

huérfano oth inic tsacam

huero thacni' in hual

hueso beclec

el hueso de él im beclāc

huevo thac'choc'

huíngaro cutsūm (*gancho que usan cuando cortan breña*)

huir *vi* pit'c'onal

hule pēm

humedecer *vt* molbēl

húmedo molou

[1]**humo** pau

[2]**humo** umu (*árbol*)

hundir 1. *vt* in lupiyal 2. *vr* lupel

huracán cōx'ic'

hurgar *vt* in ts'u'uhual

hurgón ts'u'chixtalāb

hurtar *vt* in cuē'eyal

hurto cue'bilāb

husmear

el perro husmea al venado in jicomchical am pic'o' an its'āmal

huso malixtalāb, toxox

I

idea tsalap

idear *vt* 1. in ts'ejcāl (*arreglar*) 2. in tsalap (*pensar*)

idéntico ejtīlits, junat in hual

idioma cāhuintalāb

ídolo thulcuts, hualeclāb

iglesia tiyōpan

ignorante macu', tsapic in ōc'

igual jayētseq'ue, junat

igualar *vt* in juncuhual

iguana othōu (*reptil*)

iluminar *vt* in tajbayal

imitar *vt* in letsbayal, in nits'biyal

impedir *vt* in tanc'uiyal

se impide el crecimiento ts'uq'uel

impeler *vt* im pajāmiyal, in nixōc'nāl

implorar *vt* im pacbēthāl

importe in jalbīl

imposible yab ejtohuāb

impuesto

está impuesto ōlchith

imputar *vt* in t'e'tsiyal

incienso jom

inclinado jethothōl, lehuehuēl, bathithīl

inclinar 1. *vt* in leuc'āl 2. *vr* leuc'anal

increpar *vt* in c'uiyāl

indigente ts'ejhuantāl

indigestarse *vr* t'ajchin abal ca mapc'un in chucul

infante t'ele'

infierno tamtsēmlā

informar *vt* in ōlchal

informe ōlchixtalāb

inhumar *vt* in joliyal

iniciar *vt* in tujuhual

injertar *vt* in ts'īlc'ōxliyal

injuria othnaxtalāb

injusto yab pututh

inmundo at'ax, balax

inobediencia jec'omtalāb

inobediente jec'om

inquieto tsalpax, it'īx

insistir *vi* im pajāmiyal

instruido exōbchith

instruir *vt* in exōbchal

instrumento eyextalāb

inteligente tsalpath

interior altā

interpretar
  interpreta erróneamente la palabra in xaybiyal an cāu

interrogar *vt* in conoyal

interrumpir *vt* in thibc'oyal

intervenir *vi* mocol otsel

intestinos t'ithith

intrépido pathay, lej inic

intrincar *vt* in ts'auc'unchal, in thuc'chinchal

inútil jolāt

invalidar *vt* in jolātmēthāl

invertido q'uet'ach

invertir
  invierta la palabra in ts'eplohual an cāu

invierno tsamāy q'uij

invisible yab u tsu'tāb

ir
  va ne'ets
  se fue c'alēts

ira tsacūltalāb

isla ts'ējlā'

ixtle thapup

izquierdo c'uatab
  es izquierdo c'uatbe

izote c'oyol

J

jabalí thimalōn olom (*mamífero*)

jabón xabūn

jacal pathel

jactarse *vr* in c'athātnāl tim bā'

jacube xac'ub (*cacto*)

jadear
  jadeando quejquēl, jecjēl

jagüey pulic ts'acja

jalar *vt* in quināl

jamás ni jayq'ui'

jardín huitslom

jarro ch'aro'

jefe oc'lec

jején thete'

jeme tsacam ts'ūch

jícama cobēm

jícara tima'

jilguero ts'ahuil ts'itsin (*pájaro*)

jilote c'oc'ots

jiote thāl (*enfermedad*)

jitomate tuthay

joma jot'ob

jonote bāt

jornalero t'ojnal inic

jorobado cutscumath in cūx, pulilīl in cūx

joven cuitōl

juego ubāt'intalāb

jugador ubāt'

jugar 1. *vt* ubāt'
2. *vi* in ubāt'nāl

jugo
jugo de naranja in ja'līl an lanāx

jugoso ja'lith

juguete ubāt'lāb

juguetón ts'icte, its'īlom

juicio tsalap

juntado muthat, tamcuth

juntamente junax

juntar 1. *vt* in tamcuyal, in mulcuhual
2. *vr* tamcunal, mulcunal

junto a ūtūx, thētcuīx

junto con junax, thēy

justicia bolithtalāb, pututhtalāb
su justicia im bolīth, im putūth (*rectitud*)

justo bolith, pututh

juzgar *vt* in ts'ejcanchal an cāu

L

la an
la mujer an uxum

labio in ot'ōl in hui'

labrar *vt* im pat'āl (*madera*)

ladeado lehuēl

ladear *vt* in leuc'āl
se ladea en jethcanal

ladera pa'ab

lado
Está parado al lado del caballo.
Cubat tin tsōylīm am bichim.
de lado peltam, peltal
se hace a un lado pēlnal

lado 1. huinab (*derecho*)
2. c'uatab (*izquierdo*)
un lado del río jec'at an itse'

ladrar *vi* thajnal

ladrón cuē'

ladronear *vi* xe'ets ti cuē'

lagar huat'imnāb c'al an lāb tuthub

lagartija ocho', thēc'u, pit'pot'
lagartija verde ts'alīchlag arto ajin

lago pulic lejem

lágrima in ja'līl in hual

laguna lejem

laja nuc'at t'ujub

lamentar *vt* in yajnāl

lamer *vt* 1. in lec'oyal
2. im pec'oyal (*agua*)

lámpara tajablāb

lancear *vt* in t'ithbayal, in cui'bayal

langosta 1. ts'ili'
2. jīch (*de mar*)

lánguido palulūl

lanza cui'ib

lanzar *vt* 1. in cui'bayal (*con lanza*)
2. in cui'iyal, im pet'nāl (*arrojar*)

largo nacat

largor in naquēl

lástima
le da lástima in lēt'enthāl

lastimado lich'c'oth, yau'q'uith

lastimar *vt* in othnāl, in lich'c'ohual

lastimero lēt'e

latir *vi* 1. t'ic't'ōl (*corazón*)
2. ts'uc'ts'ūl (*llaga*)

lavadero pac'umtalāb

lavandera pāc'ul, pac'uchix

lavar *vt* 1. im pac'uhual (*ropa*)
2. in t'acāl (*trastos, cuerpo*)
3. in mithiyal (*la cara*)

lazo ts'āj

lazar *vt* in ts'ājuyal

leal pututh

lección exōbintalāb

leche lētsa, in ja'līl in imil am pācax (*de vaca*)

lechuza ts'ūx (*pájaro*)

leer *vt* in ajiyal
está leyendo ajum

lejos ōu

lengua
la lengua de él in lec'āb

lenguaje cāhuintalāb

lentamente yatsitsīl, tsaninīl, thaninīl

lente lam

lento yajūm, c'ayūm

leña thi'
va a cortar leña ne'ets ti etsel
corta la leña in etseyal an thi'

león tsōj (*mamífero*)

levadura c'ac'chixtalāb

levantar 1. *vt* in thayāl, im penāl
2. *vr* ts'aquīl (*de la cama*)
está levantado thayach

ley ts'ejcath cāu

libélula thancha' (*caballito del diablo*)

libertad hualcathtalāb

libertador hualcom

librar *vt* in hualcāl

libre hualcath

libro ū

lícito jilath ca t'ajan

liendre ta'am

ligero ic'ou, athic

lima pajixtalāb (*de afilar*)

limar *vt* im pajiyal

limosna limōxna

limpiar *vt* 1. in t'oquethāl
2. in huejāl (*frijoles*)
3. in huejc'āl (*la casa por dentro*)
4. in c'uit'iyal (*con trapo*)

limpio t'ocat

lindero xām tsabāl

lindo alabēl, q'uijith

linterna tajablāb

lirio lacūm

liso olilīl, lac'ac'āl, tsilolōl

lista de nombres bijlāb

listo ts'ejcath

liviano ic'ou

loco olmanal

lodo lucuc

loma bolchal

lombriz nujum

lombriz chiquita intestinal utsec

lonche ts'inīlāb

loro oyo'

losa nuc'at t'ujub

lucero pulic ōt

luciente tajajāl, maq'uiq'uīl

luciérnaga pil (*insecto*)

lucimiento tajaxtalāb

lucir *vi* taj c'anal

lucha
  va a hacer la lucha ne'ets quin luba'

luego thubatq'ue, taley, hui'pachq'ue

lugar c'uajattalāb
  lugar deshabitado joltam
  lugar de tam-
  lugar de perros tampic'o'

lujo
  de lujo ts'alat

lumbre c'amal

luna īts'
  luna nueva īt īts'
  luna llena t'uchat īts'
  hace luna thamc'unal a īts'
  luna menguante a īts' acālom
  luna creciente thamūl a īts'

lunar ts'ilab

luz tajāx, tajaxtalāb

Ll

llaga t'īt'

llamador canix, cānil

llamar 1. *vt* in caniyal 2. *vr* bijnal, bijiyāb

llamear *vi* juljūl

llano olith
  terreno llano huejtam

llanura pac'chal

llegada ultalāb

llegar *vi* ulel
  lo hace llegar in ulthāl

llenar 1. *vt* in t'uchiyal 2. *vr* t'uchel
  falta para llenar jamith

lleno t'uchat, mitsitsīl

llevar *vt* in ne'thāl, in anthāl, in aquiyal
  lo lleva en la mano im palq'uīm, in ne'thāl betsēl (*colgado*)

llorar *vi* uc'nal
  le hace llorar in uc'thāl

lloro uq'uil

llorón uc'ma', t'et'ma'

llover ulel an āb

llovizna juthūn

lloviznar *v impers* ulel an juthūn

lluvia āb

M

macizo tsapic

machetazo t'ac'bilāb
  le da un machetazo in t'aq'uiyal c'al an matsēt

machete matsēt

machucar *vt* in tsa'uhual

madera te'

madrastra mimle'

madre nāna, mīm

madrina cumpalmīm

madrugada tam thalc'unal

madrugador lej thaju ts'aquīl

madurar *vi* huejēl

maduro huejnec

maestro exōbchix

magullado yaxmath

maíz 1. ithith (*granos*) 2. ēm (*planta*)
  maíz negro tsulu'

mal
  de mal humor not'ōl
  mal de ojo yajhual

mala mujer ac' (*planta*)

malacate toxox

maldad pojcaxtalāb, quithābtalāb

maldecir *vt* in at'ax uchāl

maleza ts'ojōl

malo 1. ya'ul (*de salud*) 2. pojcax (*de carácter*)

maltratar *vt* in othnāl

malva thipon (*planta*)

mamá nāna

mamar *vt* chuchul

mamey bolom it'ath

manada cuenēl

manantial elelja'

manar *vi* elel

mancebo cuitōl

manco motso', tono'

manchadito xujūl

manchado ts'onc'oth, xenqueth

manchar *vt* in xujliyal

mandadero abathuāle, abnēl
  su mandadero in abāt, in abathuālejil

mandamiento uchbith cāu

mandar *vt* 1. in abāl 2. in abatnāl
  se lo manda in abchal

manejar *vt* im belthāl (*coche*)

manga in ocōb an cotōn (*de la camisa*)

manifestar *vt* in xalc'āl, in tsu'biyal, in tejhua'mēthāl

manifiesto tejhua', xalich

mano c'ubac
  mano de metate tse'eblāb

manojo jum boye', jun huiq'ue'
  manojo de plátanos jun jaq'ue'i it'ath

manso māxu

mantener *vt* im beletnāl, im belāl

mañana calām, thaju
  a la mañana siguiente tam ca tsab chuthey
  de mañana thaju

hasta mañana ma c alām
pasado mañana tsabq'ui'
va en la mañana ne'ets thaju

mapache ethem (*mamífero*)

mar pulic ja'

maraca thōt

maravilla jic'path t'ajbilāb

maravillarse *vr* in jic'pāl

marcar *vt* in ts'o'mayal

marchitar *vt* bachul

mareado itel in ōc'

marido tomquīlāb, ilou

mariposa lem

marrano olom

más huat'ath
no más tocat, tocot

masa c'oye

masticar *vt* in ts'a'uhual

mata acanlec

matador tsemthom

matanza tsemthomtalāb

matar *vt* in tsemthāl

matrimonio tomquintalāb

mayor pūlic, oc'ox

mazorca huay'

me tin
me pegó tin cuatha'
me voy in ne'ets

mecapal oc'nab

mecate ts'āj

mecer *vt* in nicuiyal
se está meciendo jē'cō'

mediador ts'ejcaclōme c'al an cāu, conchinchix

mediano huē'

media
a medias ts'ējlīx

medicina ilāl

medicinar *vt* in ilāliyal

médico ilālix

medida lejab, t'iplab

medidor lejbax

medio ts'ejel
media luna pejachits a īts'
está medio lleno jamith
media vuelta ts'ejel huilq'uin
medio nuevo ts'iyom īt

medir *vt* 1. in lejbayal (pesar) 2. in t'ipoyal (*tela*)

médula
su médula in catsīn

mejilla
su mejilla in ts'a'ūb

mejor elab
está mejor elabits (*de salud*)

mejorar 1. *vi* elabmēl (*enfermo*) 2. *vt* alhua'mēl (*calidad*)

melado tsi'īm

mellar *vt* 1. in quepāl *machete*) 2. in quecbayal (*madera, palo*)

menear *vt* yoynal

menester yejenchixtalāb

menor
el hijo menor tāyīl tsacam

menospreciar *vt* im pojcāl, in alālnāl

mensajero abnēl, abathuāle

mensual ta īts'

mente tsalap

mentir *vi* janamcāu

mentira janamtalāb

menudo tsipīl, tsipcats

mercancía nujnēl

merma yuts'c'anal

mero hualīm
  ya mero huē'its

mes īts'

mesa mēxa
  mesa de tapesco ts'āc

mestizo ejec

metate tsa'

meter *vt* im baliyal, in xapāl, in ōthāl
  mete su cuchara mocol otsel

metiche xapc'oc'ma', otscacma'

México Lāb Tōm

mezclar *vt* in xaluhual

mezquino ts'e'ne

mezquite ut'u

miedo jīq'uib, ts'ejbi'talāb
  tiene miedo jiq'uēl
  tiene miedo de él in ts'ejnāl

miedoso jīc'be

miel tsi'īm

migaja mu'bach

milagro labith t'ajbilāb

milpa ale, alilāb, alelāb

minuto ox inic i jun ajith

mío
  lo mío u c'āl

mirador met'ot'ma', ts'oma'

mirar *vt* 1. in met'āl 2. in met'mōyal (*seguido*)
  mira al otro lado in jec'atnāl

miserable ts'ejhuantāl

misericordia yajnanchixtalāb

mismo jayētseq'ue
  él mismo jajā' putat, tin cuetēmtal

misterio cuē'cāu

mitad ts'ejel

mixto xaluth

moco de guajolote in xonol am palats

moco xoloc'

mocoque mococ (*árbol y flor*)

mochar *vt* in muts'iyal

modelo t'iplab

modo de ser in t'ajtal, in ēy

modorra ta'ebattalāb

mofar
  se mofa de in tilibnāl

mohecer *vt* chuchminal

moho chuchim

mojar 1. *vt* in ats'ethāl 2. *vr* ats'el
  está mojado ats'ēm, āts'

mojarra chumac (*pez*)

molcajete ts'ajib

molendera tse'el

moler *vt* 1. in tse'eyal 2. in c'uitsāl (*en molcajete*) 3. in t'ahuiyal (*caña*)

molestar *vt* in it'ixbēthāl

molestia it'ixbēthomtalāb

molido tse'eth

molino de caña t'ahuimtalāb c'al am pacab

molleja in tsa'al (*de gallina*)

moneda tumīn

mono 1. thulcuts (*muñeca*) 2. uthu' (*chango*)

montaña ts'ēn

montar 1. *vi* punēl (*caballo*) 2. *vt* im pūnāl

está montado punat

monte alte'

monte bajo ts'ulēl (*donde se ha cosechado*)

montón jūn i muquēl

montura xīla'

moquetear *vt* in thimiyal

mora tsitsiy

morado yaxu' tsacni'

morder *vt* in c'at'uhual

mordicar *vt* in net'oyal

moreno huē' t'unu'

morir *vi* tsemel

moroso c'ayūm ti yatsitsīl

mosca jajnec

mosquita juts'ux

mostrar *vt* in tsu'biyal

motivo
¿Por qué motivo ha venido?
¿C'al exbath jant'o che'nec?

mover *vt* in yatsiyal

se mueve yatsnal, ejel

mucoso xolilīl

muchacha ts'ic'āch

muchacho cuitōl

muchísimo lej yān

mucho yān, yantalam

muchas veces yānīl

mudable jālc'ū'

mudar 1. *vt* colnal 2. *vr* in jalc'uyal (*vestido*) 3. *vr* tixc'anal (*de lugar*)

mudo mō'

muelas tsōjōl

muela del juicio thut' camāb

muerte tsēmlā, tsemtalāb

muerto tsemēlom

muesca de poste in theubāl an acanlāb

muestra tsu'bixtalāb, t'iplab

mugre thūlāb, at'axtalāb

mugriento c'uit'bachic, at'ax

mujer uxum

muleta cuayab

multiplicar 1. *vt* in yanethāl 2. *vr* yanel

multitud mulcunēl

mundo c'ay'lāl

muñeca 1. thulcuts, thimpul 2. im punchīl in c'ubac (*de la mano*)

murciélago thut'

músculo in coyil (*bíceps*)

músico t'ēnel

musgo tsocoy t'unu'

muslo ts'ejet

muy lej, tequeth

N

nacer *vi* hua'tsinal

nacido jūts'

nacimiento hua'tsintalāb

nacho linīl in thām

nada ni jant'o
  de nada yab jant'o exbath (*no sirve*)

nadadero cohualtalāb

nadador cohual

nadar *vi* cohual

nadie ni jita'

nalga
  su nalga im pemāl

nalgudo lej pemath

naranja lanāx

naranjal lanāxlom

nariz thamlec
  su nariz in thām

nata in t'u'ūl an lētsa, im pat'ūt' an lētsa

naturaleza t'ajtaltalāb

navaja huatsimtalāb

neblina tsoc tocou

necesidad yejenchixtalāb
  tiene necesidad yajēl

necesitar *vt* in yejenchal

necio tsapic in ōc', macu'

negar *vt* in tsināl, in c'ānchal
  niega a sí mismo in c'unuhual tim bā'

negligente hualbax

negrecer *vi* t'unu'bēl

negro t'unu'

nene t'ele'

nido 1. c'utlab, pac'ulab 2. tsuncu (*telaraña*)

nieto momob

nieve pojoth tsām

nigua otsax ts'ac (*pulga que se mete en los pies*)

ningún ni jita', ni jūn
  de ningún modo ni jant'ini'

niñera co'bits

niñez t'ele'talāb

niño t'ele', thimpul

nivelar *vt* in juncuhual

nixcón c'uatsib

nixtamal tsabal

no ibā, īb, ī, yab
  no hay yab hua'ats
  no lo haga ī ca t'aja'

noche acal
  buenas noches thamc'unēnec

nochecita thamthūl

nombrar *vt* im bijiyal

nombre im bij

nopal pac'ac'

noria mom

Norte Tsāylēl

nos tu
  nos ve tu tsu'tal

nosotros huahuā'

noticia ōlchixtalāb

notificador laxtōl

nube tocou

nublado
está nublado mapul

nuca in cūx in nūc'

nudo in molq'uīl an te' (*de madera*)

nudoso molq'uichic

nuera al'īb

nuestro i c'āl

nueve belēu

nuevo īt
medio nuevo ts'iyom īt

numeroso yantalam

nunca yab jayq'ui'

O

o u, hua **Ése o éste.** Nixē hua axē'.

obedecer *vt* im belcāl

obediente belcax, ots'pith c'al an cāu

obligación uchbīlāb

obligado uchbith

obligar *vt* in uchbiyal

obra t'ojlāb, t'ajnēl

obrero t'ojnal

obsequiar *vt* im pithōbiyal, in ts'ejhualiyal

obstar *vi* in tanc'uiyal

obstinado jec'om

obvio tejhua', xalich

Occidente Otsel q'uīchā

ocote pithomlāb

ocultar *vt* in tsincāl

oculto
en oculto tsininīl, tsinat

ocupar *vt* in eyenthāl (*usa*)
se ocupa en t'ōjlinal

ochenta tse' inic

ocho huaxic

odiar *vt* in at'āl

odorante nihuihuīl

Oeste Otsel q'uīchā

ofendido c'umpath in ichīch

ofensa hualabtalāb

oficio ēytalāb, āylāb

ofrenda ts'ejhualixtalāb, ts'acchixtalāb

oído
su oído in ots'oxtal

oír *vt* in ats'āl
se oye ats'nal
oye bien alhua' ots'ox

ojal in texq'uēl an cotōn (*de camisa*)

ojear *vt* in telāl, in ejchiquiyal

ojo hual
ojos abiertos lamachic in hual

ola lanic'
hace olas lanq'uīl

oler *vt* in jicāl
hace que otro pueda olerlo in jicōyal

olfatear *vt* in jicuniyal

olfato jicaxtalāb
tiene buen sentido del olfato lej jicunith

olor
olor a moho chuchim pet'ēl
olor acre jiliy pet'ēl
olor fétido caxiy pet'ēl
olor rancio biyāl pet'ēl
olor a cosas crudas xa'u pet'ēl
olor a cosas quemadas cacay pet'ēl
olor a pescado c'othou pet'ēl
olor agradable nihuihuīl pet'ēl

oloroso nihuihuīl

olote bojol

olvidar
se le olvida in uc'chiyal

olvidado ūc'be

olla pach

ollero thacūm pach

ombligo
su ombligo in c'o'ōn

once lajuj jūn

onda lanic'

ondeando lemlīl

onza thīntsōj

opinar *vi* in tsalpayal

oponerse *vr* in tomōlnāl

oprimir *vt* in q'uets'c'ōm

orar *vi* ōl, in conchal a Dios

ordenar *vt* in uchbiyal

ordeñar *vt* in huat'iyal
ordeña huāt'il

ordeñador huāt'il

orear lo orea, in ic'oyal

oreja xutsun

orgulloso c'athat in t'ajāl, c'athātma'

Oriente Calel q'uīchā

origen tujtalāb

original yith
escritura original yith thuchbilāb

orilla hual, hual te'

orina chīc'

orinar *vi* chic'al

ortiga tiplay'

os ti
os pega ti cuathāl

oscurecer *vi* yic'utsinal

oscuridad yic'uāx

oscuro yic'uax

otate tsajib

otorgar *vt* in ulal bēl

otro q'ue'at
otro lado jec'at, jum poq'ue'

ovalado huē' mulu'

oxidar *vt* chīc'linal

oxidado chīc'lith

P

pacer *vi* ac'ul

paciencia c'aya'talāb
tiene paciencia con in c'ayā'nāl

paciente c'aya'

pacífico junēt, ts'acatq'ue

pacto juncuth pejchith cāu

padecer *vi* in yajchīcnāl

padrastro tatle'

padre tāta

padrino 1. cumpalpāp (*de muchacha*)
2. cumpay'lōm (*de muchacho*)

paga jalbixtalāb

pagador jalbix

pagar *vt* in jalbiyal
se lo paga in jalbinchal

paisano at bichoulom

paja jāu'
paja de caña c'oc'māl i pacab

pájaro ts'itsin
pájaro carpintero tse'tsem
pájaro vaquero huāc, quēthmā'
pájaro maldiciente tuyūm

palabra cāu

paladar t'ac'ām

palanca lepaxtalāb
abre con palanca in lepāl

paleta pac'al, lojob (*del cuerpo*)

pálido manunūl in hual, jo'babath

palma apats'

palma de la mano im pajāb in c'ubac

palmada
da una palmada im pithāl jūn i c'ubaclec

palmear *vi* im poc'pōyal in c'ubac

palmito chumīl

palmilla para el pie im pajāb in acan

palmo jūn i pulic ts'ūch

palo te'
palo de rosa c'ūl
palo de hule pēm
palo de cedro ic'te'
palo de corazón ichlabte'

paloma 1. cucu'
2. lāb cucu' (*domesticada*)
3. bōc' (*tortolilla*)
4. colōtō' (*tunera*)

palpitar *vi* t'ic't'ōl, tumtūl

pan tsi'math bacan

panal ocou

panorama tsu'nib

pantano t'eyja'

pantorrilla im pamtā' in acan

panza chucul

pañoso mits'ichic

pañuelo pāynu

papá tāta

papa lāb ith

papatla ts'umts'um

papaya utsun

papel ū

papera in c'ua'līl in nūc'

papudo cuayā'lith in tsiyōc'

par
uno del par tomol

para abal
para qué abal jale'
es para Ud. jāts abal tatā'

parábola jalpith cāu

paradero cūblāb (*también lugar donde se hacen ofrendas*)

paralítico tsāmbe

parar 1. *vt* in cubāl
2. *vi* in cūbayal (*camión*)
3. *vr* cubēl
está parado cubat

parcialidad
lo ve con parcialidad im pōc'oth c'ac'nāl

parecer *vi* jelat, ejtīl
se parecen ejtīlits in hual
¿qué le parece? ¿jant'o a tsalpanchal?

pared ba'te'

parejo junat

parir
parió in t'āmna'

parpadea c'uathlim in hual

párpado in ot'ōl in hual

parte
de mi parte abal nanā'
por todas partes abal ju'tāmq'ue

partera thāyal tsacam

partidario ts'at'atma'

partir 1. *vt* in jepāl
2. *vr* jeplonal

pasado
pasado mañana tsabq'ui'

pasar *vt* in huat'bāl
pasa por aquí huat'el tejē'
pasa buena vida in huat'āl alhua'
pasa el río in huat'ēnchal an itse'

paseador tonenma', tonel

pasear 1. *vi* tonel
2. *vt* in tonethāl
pasea alrededor de la casa in tonīmiyal in q'uimā

paso xacab
da pasos in xacāl

pastar 1. *vt* in ac'unthāl
2. *vi* ac'ul

pastor beletnom

pata acan

patada tsotsoblec

patear *vt* in tsotsbayal

patihendido tsetsbath

patizambo xuyūl in acan

pato pātux, pac'uac'u

patón pactha' in acan

patrón āmu

pausa coytalāb

pava c'athau

pavo palats

payaso q'uexe' inic

paz junēttalāb, coyattalāb

pecado hualabtalāb

pecador hualbith inic

pecar *vi* hualbinal
le hace pecar in hualbinthāl

pecoso ts'uclith

pechuga in thambōc am pīta' (*de gallina*)

pedazo
hace pedazos in mu'uhual

pedernal c'amal t'ujub

pedido connēl

pedir *vt* in conoyal
lo pide prestado in conoyal matith
lo pide fiado in conoyal tōc'oth

pedo tith

pegados ts'ōt'c'ōx, ts'āt'c'āx

pegadura ts'āc

pegajoso t'apay

pegar 1. *vt* in cuathāl
2. *vt* in ts'at'āl (*timbre*)
3. *vi* ibnal (*planta*)
4. *vr* ts'at'c'anal (*adherir*)
se pega la enfermedad ts'at'el an yau'lāts

peinar *vt* 1. in ch'ichbayal (*con peine*)
2. in lalbayal (*con escobilla*)

peine ch'ichab

pelado picoth, la'uth

pelar *vt* 1. im picoyal
2. in la'uhual (*gallina*)

pelea pējēxtalāb

peleador pējel

pelear
pelean uno contra otro pējēxchic

peligro c'ac'athtalāb

pelo xi', in xi'īl

peloncito tsiltu'

pelón tsili', oli' in ōc'

pelona et'ōm

peloso jujuth

peludo pamāl in xi'īl

pellejo ōt', ot'lab

pellizcar *vt* in ts'ic'uiyal

pemoche jutucū' (*árbol y fruta*)

pena
a duras penas pama'tal
le da pena in yajnāl

penetrar *vt* in lo'ohual, in to'bayal

penetrante 1. chupix, to'pax
2. to'pax an at'em (*la sal*)

penoso yajchic, t'ojlāb

pensamiento tsalap

pensar *vt* in tsalpayal
piensa varias cosas memc'ol in tsalap

pensativo tsalpath

peña pactha' t'ujub

peón t'ojnal inic

peor 1. c'alchith (*de salud*)
2. huat'ath quithāb (*calidad*)

pequeño tsipīl

perder 1. *vt* in q'uibāl
2. *vr* q'uibel
se echa a perder c'atsel
perdió el sabor la sal tsamc'an an at'em

pérdida q'uibnēl, q'uibbilāb

perdido q'uibenec

perdiz jūchul

perdón paculanchixtalāb

perdonador paculanchix

perdonar
se lo perdona im paculanchal

pereza ōbetalāb

perezoso ōbe

perfeccionar *vt* in alhua'mēthāl

perforar *vt* in tsolmayal

perforado tsolmath, tsolōm

perfolla jojob

perfumar *vt* in nihuihuīlmēthāl

perfume nihuihuīltalāb

período q'uij

periquito verde q'uili'

perjudicar *vt* in othnāl

permanecer *vi* ohuel

permaneciente ets'ey

permiso q'uij
    le dio permiso im pitha' an q'uij

perpetuo ets'ey

perro pic'o'

perseguir *vt* in aycōm, in othnāl, in huēhuēyal

personalmente putat

pertenecer
    pertenece a él in c'āl

perturbar *vt* in uc'piyal

perverso pojcax

pesa
    su pesa in ālēm

pesado alchic

pesar *vt* in lejbayal

pescado to'ol

pescador calthom to'ol

pescar *vt* 1. in calthāl an to'ol 2. in cui'bayal (*con arpón*)

peso pēxu

pestaña in mathīth in hual

pestañear *vi* in mut'uhual ani in lamuhual in hual, c'uathlim in hual

petate tāt

pez to'ol

picante itsith

picar *vt* in ts'ic'āl, in ts'o'ohual
    pica in t'ac't'īyal (*carne*)

picazón ts'iquīy

pico
    su pico in hui'

picoso xec'umath, ts'oc'oth

picotear *vt* in ts'oc'ts'ōyal

pie acan
    está de pie cubat

piedra t'ujub
    piedra de chispa c'amal t'ujub
    piedra de río olib t'ujub
    piedra caliza may'
    piedra de moler tsa' t'ujub
    piedra cantera huīts'
    piedra china thaquilc'ua'
    piedra que se usa en la fabricación de ollas ts'uts'up

piel ōt', ot'lab

pierna
    de la rodilla al tobillo pelet
    de la cadera a la rodilla ts'ejet
    pierna corva quexpath in acan

pieza pejach

pilmama co'bits

pilón t'inōm

pimentón ōt''its

pinolillo tip

pinto pīntulith

pintar *vt* in majuyal
se lo pinta in mauchal

pintura maulab

piña chabchamhuits

piojo uts'

pipián thuc'uc'

pisada acanlec

pisar *vt* in q'uets'āl

pitahaya tsatsa'

pitar *vt* in juchuyal

pito tsūl

pizcar *vt* in c'ojohual (*maíz*)

placenta in c'uāj an tsacam

planchar *vt* in q'uit'bayal (*sobar*)

plano nuc'at, olilīl

planta y fruta tu' (*con que hacen jomas y guajes*)

plantar *vt* in t'ayāl

plañendo ts'uyts'ūl

platanal it'athlom

plátano it'ath
plátano morado tsac it'ath
plátano enano nucub it'ath
plátano largo lej it'ath
plátano guineo quinēya'

platicar
platican t'ilomchic

platicador t'ilma', t'ilōmāb (*muy*)

plato talab, pulātu

playa in hual am pulic ja'

plazo q'uij

plegar *vt* im paclachical, in huixāl

pleito huēutsīxtalāb

Pléyades Muthmuch (*Siete Cabrillas*)

pluma jujlec

poblado bichou

pobre ts'ejhuantāl

pobreza tsejhuantāltalāb

poco tsipcats
dentro de poco huē'its
poco a poco yajūm yajūm, huachiquits
¿a poco no es? ¿īxe'?

podar *vt* im punte'liyal

[1]**poder** tsāplāb

[2]**poder** *vt* in huit'āl, en ejtohual
puede que hualām lēquitsq'ue

poderoso tsapic

podrido c'atsenec

podrir *vt* c'atsel

policía yāc'ual

polígama inīcbe

polígamo uxūmbe

polilla ol'oc'

polvo pojoth

pólvora c'uixix

polla tsacam pīta'

poner *vt* im punuhual
lo pone al sol in c'ac'liyal
no pone la gallina yab pēt'al am pīta'
se pone de puntillas in t'ēc'ayal

Poniente Otsel q'uīchā

poquito huachic, huē'chic, tsipcats

por āl, abal
  entró por la puerta otsits āl an hui'leb
  por Ud. abal tatā'
  por eso jaxtām

poroso thoc'ou

por qué ¿jale'?

porrón juyūl

pos
  en pos de cuxlab

poseer *vt* in c'ālnāl

posesión c'ālāb

posesionarse *vr* in c'ālnāl

posible ejtohuāb

postrarse *vr* in tuthuhual in c'ualāl

postrero taltal
  niño postrero ts'uts'u' tsacam

potente tsapic

pozo mom

precio
  su precio in jalbīl

precipicio cotob

predecir *vt* in q'uejab ulal

predicar *vt* in thajchixnāl

pregunta conōhuixtalāb, conoxtalāb

preguntar *vt* in conoyal

preguntón conenma'

premeditar *vt* in q'uejab tsalpayal

premio ātabilāb

prender 1. *vt* in yac'uāl
  2. *vi* joc'panal (*fuego*)
  prendido copopōl

preñada cō'oth

preocuparse *vr* tsalpax

preparado t'ojojoth

preparar *vt* in t'ojojoyal
  preparándose t'ojojōl

presencia
  en presencia de tin tamēt

presentar
  lo presenta a in ts'ejhualiyal

presentarse xalc'anal, tejhua'mēl

presentir *vt* in q'uejab exbayal

preservar *vt* in ta'pāl

preso huic'nēl

prestar
  lo da prestado in matiyal

préstamo matbilāb

presto thubatq'ue

prevenido t'ojojoth

prevenir *vt* in t'ojojoyal

prever *vt* in q'uejab tsu'tal

prieto t'unu'

primeramente oc'ox, xijc'ath

primero oc'ox
  por primera vez c'a'āl, yith

primicia oc'ox hualīlāb

primoroso huinat alabēl

principiar *vt* in tujuhual, in ts'i'quiyal

principio ts'i'quintalāb
  en los principios ti c'a'āl

prisa
  se da prisa in tsēmanchal

prisión huic'axte'

prisionero huic'nēl

privándose pabil, in c'ānchal tim bā'

privar *vt* in c'ānchal

probable lēquitsq'ue, hualāmq'ue

probar 1. *vt* in lecāl (*comida*) 2. *vi* in tacāl

procurar *vt* in expiyal, in lubāl

profesor exōbchix

profeta cāulōme, q'uejābchix

profetizar *vt* in q'uejābchal

profundizar *vt* in lupmēthāl

profundo luputh

prohijar *vt* in tsacāmnāl

prójimo at q'uimāth

promesa pejchith cāu

prometer *vt* in pejchith uchāl

pronto thubatq'ue

pronuncia et'michic cāu (*mal*)

propagar *vt* im buc'uhual

propietario thabal

propio tequeth

provecho alhua'talāb

proveído labenec

próximo
  próximo año in ayquīl an tamub

prudente tsalpath

prueba tacaxtalāb

publicar *vt* in ōlnāl

pueblo bichou

puente huat'nib, te'pām

puerco olom

puerta hui'leb

pulga ts'ac

pulir *vt* in alabēlmēthāl (*hermosear*)

pulmón tha'ub

pulque bōc
  pulque de caña bōc pacab

punta 1. in toyōc (*de cadera*) 2. taj (*de flecha*)

punto chumlab
  su punto in chūm

puntiagudo ts'upith

punzar *vt* in xec'āl, in ts'o'ohual

puñado jūn i ya'ub

pureza
  su pureza in t'ocāt

purificar *vt* in t'oquethāl

puro haulīm

púrpura t'a'at tsacni'

pus aca'

Q

que jant'o, abal, axi **El hombre que vino es mi amigo.** An inic axi chīch pēl u ja'ūb.
  qué hay ¿jant'o hua'ats?
  para qué ¿abal jale'?
  por qué ¿jale'?

quebrajoso poq'uelom, quetsu

quebrache chichath (*árbol*)

quebrado poc'oth, pejcath, xajuth

quebradura pejnēl, poc'talāb

quebrar *vt* 1. im pejāl (*diente*) 2. im poc'ohual, in xajuhual (*trasto*)

se quiebra poq'uel, pejcanal

quedar *vi* jilc'onal

quejumbroso ōtham cāu (*uno que se queja mucho con otras personas)*

quemado chicol
El quemado es grande. Pūlic an chicol.

quemadura t'a'attalāb

quemar 1. *vt* in t'a'iyal, in chicāl 2. *vr* t'a'īl

quemando chiclom

querer *vt* in lē'

querido c'ān

queso quēxu

quien jita'

quién sabe ¿tso'ōb?

quienquiera jitāquitsq'ue

quietar *vt* in ts'ibc'āl , in coythāl

quieto cuēq'ue, picat

quijada alhui'

quince lajuj bō'

quinientos bo' i bo' inic

quinto

quinta vez im bo'chīl i calel

quitar 1. *vt* in tixc'āl 2. *vr* tixc'anal 3. *vr* t'ithpanal (*la lluvia*)

quixquémel thayemlāb

quizá hualām, lēquitsq'ue

R

rabia

tiene rabia olmanal

rabioso joc'path in ichīch

rabo huēu

rabón motso' in huēu

raboso mits'ichic

racimo 1. jun te' (*de plátano*) 2. bathe' (*de uva o fruta chiquita*)

raído pitochic, thichīl an toltom

raíz iblab

echa raíces ibnal

raja q'ue'pantalāb

rajador jēpal te'

rajar *vt* in jepāl

se raja q'uempanal (*la tierra*)

rama c'ue'lab

su rama in c'ue'ēl

rana t'īm

rana chica ō'

rancio pet'ēl biyāl

ranchería tenām (*antiguamente significaba lugares cercados*)

rapidez athictalāb

con rapidez c'al in athīc

rápido āthil, thubatq'ue, jic'at

raquítico pacucūl

raro

rara vez junchiquīlitsq'ue

ras con ras juncuth

rasar *vt* 1. in tethuyal 2. huelc'anal (*el cielo*)

rascar *vt* in lots'iyal, in cots'iyal

rasgar *vt* in mits'āl, in cathuhual

rasgón mits'bilāb

raspante cathay, manath

raspar *vt* in huatsiyal
raspa agave in jithāl an huēy

rastrear *vt* im bothoyal

rastrillar *vt* in cots'iyal an tsabāl

rastrojo jāu'ēm

rasurar *vt* in huatsiyal
se rasura huatsnal

rata t'ēl

ratero cuē'

rato
hace rato huijits
a cada rato huilq'uith, ta'ith
a ratos exbachiquitsq'ue
al poco rato huē'aquits

ratón tsipīl t'ēl

raya jun quiloth

rayado quilochic, quilmachic

rayar *vt* 1. in quiloyal 2. in quits'oyal (*cerillo*)

rayo
rayo de sol in tajāx a q'uīchā

razón
da razón para no hacerlo in huāynanchal

real
dos reales tsab tumīn (*moneda*)

reanimar *vt* in ēthanchal in ichīch

reaparecer tsab tejhua'mēl

reata ts'āj

rebajar *vt* in thathc'āl

rebanar *vt* in cotoyal thathachic (*carne*)

rebaño cuenēl

rebelde jec'om, toc'oc'ōl

reborde xetutūl

rebosar *vi* jolc'onal, huac'lanal

rebotar *vt* im t'iconthāl

rebozo pūchlāb (*o trapo para taparse la cabeza*)

rebuznar *vi* jāc'jāl

recalentar *vt* in tsab c'ac'thāl

recámara huaytalāb

recibir *vt* im bats'uhual

recién huijits īt

recio lubach, thubatq'ue
va recio nuquel

reclinado je'at, je'ēl

reclinar *vt* jethcanal
lo reclina en in jethcāl

recoger *vt* im penāl, in tamcuyal

recomponer *vt* in tsab ts'ejcāl

reconciliar *vt* in juncuhual

recontento tequeth culbēl

recordar *vt* in t'ilāl

recorte jathmach

recto bolith, pututh

recuerdo t'ilaxtalāb

rechazar *vt* in pojcāl
rechaza la palabra im pathāl an cāu

rechinar *vi* huech'ech'ēl

red thachuxtalāb

redondear *vt* in cuechoyal

redondo cuechochōl, mululūl

reducido xuyat

reducir *vt* in xuyuhual
  se reduce yuts'c'anal

reflejarse *vr* tājayāb

reforzar *vt* in tsāpliyal

refregar *vt* im popāl, in c'uchiyal

refrenar *vt* in c'unuhual

refrescar 1. *vt* in tsambēthāl
  2. *vi* tsambēl

regadera huac'axtalāb

regador huac'ax, huāc'al

regalar *vt* im ts'ejhualiyal, im pithāl

regalo pithōblāb, ts'ejhualixtalāb

regañar *vt* in c'uiyāl

regaño c'uiyaxtalāb

regañón c'uiyaxma'

regar *vt* in huac'ayal

regazo
  lo tiene en el regazo in lac'ām

regocijarse *vr* culbēl

regresar *vi* huichēl

rehacer *vt* in tsab t'ajāl

rehusar *vt* im pojcāl

reina uxum ts'āle

reino ts'āletalāb, abatnaxtalāb

reír *vi* te'nal

rejalgar lūm (*planta*)

relámpago lēy

relampaguear *vi* leyts'om

relinchar *vi* ijijīl

reluciente leyoyōl

relleno quiu'chith

remedador letsbax

remedar *vt* in letsbayal, in nits'biyal

remedio ilāl

remendar *vt* in c'ua'chiyal

remojar *vt* in tsabayal, in ju'uhual

remolcar *vt* in quināl

remolineando el agua mulilīl an ja'

remolino 1. bajchic' (*de aire*)
  2. in huichal an ja' (*de agua*)

renacuajo tsacam thālam c'ua'

rendirse *vr* im bīnāl tim bā'

rengo c'uets'e'

renovar *vt* in ītmēthāl

renquear *vi* c'uets'c'uēl

reñir *vt* in c'uiyāl
  riñen huēutsīx

repartir *vt* im buc'nanchal, im buc'chal

repente
  de repente jun jic'tohuāl

repetir *vt* in tsab ulal, in tsabchinchal

repicar *vt* in tsau'chical

replegar *vt* im paclachical

reposar *vi* coyol

reprender *vt* in c'uiya'

repugnante balax, quithāb
  se siente una cosa repugnante balcal in ichīch

resbalar *vi* litspanal, tsilpanal, q'uit'panal

resbaloso q'uit'iy, loliy

resembrar *vt* in couchiyal

resentido c'umpath in ichīch

reservado c'u'ūl

resfriar 1. *vt* in tsambēthāl 2. *vi* tsambēl

resguardar *vt* in jec'onthāl, in jalunthāl

resignarse *vr* im bīna' tim bā'

resistencia cuxuthtalāb

resonante cahuith, janinīl

resonar *vi* janjīl

resorte cui'ixtalāb

respaldo in cuxnab an lactem

respetar *vt* in c'ac'nāl

respeto c'ac'naxtalāb

respirar *vi* ixc'al

resplandor tajaxtalāb, tajāx

responder *vt* in toc'tsiyal
 respondió toc'tsin

responsabilidad uchbīlāb

respuesta toc'tsixtalāb

restar *vt* in tixc'āl (*números*)

resto jilc'omach

restregar *vt* im batsiyal, im popāl

resucitar *vt* in ēthāl

retazo pejach, mu'bach

reteñir *vt* tsiltsīl

retirado nixat

retirar 1. *vt* u nixc'āl 2. *vr* nixq'uinal

retoñar *vi* ts'ujāc'linal, puthnal

retoño ts'ujac'lāb, puthlab

retratar *vt* in cānchal in hual

reumático tsamāylith

reunión tamcuthtalāb

reunir *vt* in tamcuyal
 se reúnen tamcunalchic, mulcunalchic

revender *vt* in tsab nujuhual

reventar 1. *vi* pich'c'onal, mo'el 2. *vt* im pichāl 3. *vt* in t'apiyal (*reata*)

revés
 dice al revés la palabra in ts'eplohual an cāu
 puse al revés la falda in q'uet'lohual an lacbe
 al revés ts'epat, q'uet'ach

revolcar
 está revolcándose t'ūlq'uī'

revolver *vt* in xaluhual

rey ts'āle (*antiguo dignatario indígena*)

rezar *vt* ōl

riachuelo tsacam itse'

rígido tsapic, te'temath

rimero t'i'ēl

río itse'

risa te'entalāb

rizado utsūylith

rizar *vt* in utsūyliyal

robalo ts'abac (*pescado*)

robar *vt* in cuē'cyal

rociado ts'ots'nith, jēlith

rociar *vt* 1. in huathiyal (*con líquido*)
2. im puctsiyal (*con tierra*)

rocío ts'ots'on, jēl
se mojó con el rocío ts'ots'lin

rodar *vi* tolq'uinal
lo hace rodar in tolinthāl

rodeado t'oc'bath

rodear *vt* in cuentsimiyal, in tontsiyal, in tonīmiyal

rodete c'uits'ath xi' (*de cabello*)

rodilla
se pone de rodillas in tuthuhual in c'ualāl

rogar *vt* im pajāmiyal, im pacbēthāl

rojo tsacni'
medio rojo oyiyīl

rollo jun c'uits'e'

romper *vt* 1. im poc'ohual (*trasto*)
2. in mits'āl (*tela*)

roncar *vi* carcāl, corcōl

ronco
está ronco thoc'ne

ropa toltom, c'ua'chim

rosa c'ūl (*palo*)

rosca huilmāl
lo hace roscas in huilmayal

rostro hual

roto poc'ochic
ropa rota mits'at toltom
pedazos rotos poc'ochic
casa rota ts'amimīl an atā

rotundo cuechoth

roza chixīmlāb

rozar *vt* 1. in thā'iyal (*monte delgado*)
2. in huejāl (*de basura*)
3. huatsiyal **La reata le roza la mano.** An ts'āj in huatsinchal in c'ubac.

rugar *vt* in xic'uic'uiyal, in xuts'bayal, in yatahual

rugir *vi* mururūl (*tigre*)

ruido ts'iliytalāb

ruidoso ts'iliy, cahvith

rumbo
va rumbo a in ōc'ōm

rumiando la vaca yūt' am pācax

S

saber *vt* in tso'ōb, in exlāl
le hace saber in tso'ōbliyal

sabio tsalpath, huit'om
crece sabio tsalpanal

sabor
su sabor in cujū

saborear *vt* in cujmēthāl

sabroso cuju

sacar *vt* in calthāl, in cāthāl
saca el agua con la mano in jot'iyal an ja' c'al in c'ubac
nada de provecho sacará yab jant'o ne'ets quin leca'

sacerdote pāle'

saciado ajhuējits

sacudir *vt* in tiniyal, in thiyāl

sal at'em

salado ts'apnith, ts'apu

muy salado lajay

salar *vt* in ts'apniyal

salario

su salario in ātohuāl

salida calnib, caltalāb

saliente calat

salir *vi* calel

saliva ijil

salivar *vi* tubal

salpicar *vt* in ts'axayal, in ts'axiyal

salsa c'uitsath its (*de chile*)

saltamontes ts'ili'

saltar *vi* 1. t'ic'ts'onal 2. in t'icōnchal (*sobre*)

salto de agua im pujq'uintal an ja'

saltón t'ic'ts'ots'ma'

saludar *vt* in tsapnēthāl

saludo tsapnēthomtalāb

salvador jec'onthom, jalunthom

salvar *vt* in jec'onthāl, in jalunthāl

salvo jec'onthach

sanador jelthom

sanar *vt* in jelthāl

sanconchado cajath

sandía balēya'

sangrar *vi* xits'nal

sangre xits'

sangrado xixte' (*árbol*)

sano lubach

santo t'ocat

sapino chūche' (*árbol*)

sapo c'ua'

sapo grande malul

sarape pelethāl

sardina thacpēn to'ol

sarna t'othoy

sarpullido acal tsaq'uib

satisfecho tajlunits in canāt

sauz toc'oy (*árbol*)

sazonado payenec

sazonar *vi* payel

seca huayēnib

secapalo oc'lamte'

secar 1. *vt* in huayēthāl 2. *vr* huayēl

seco huayenec

secreto tsinat cāu

secundar *vt* in tsabchinchal

sed chiquen, chiquēnib

tiene sed chiquēl

seda leyo' toltom

segar in cotoyal (*cortar*)

seguido

en seguida huilq'uith

seguidor ts'at'ēnchix

seguir *vt* in ts'at'ēnchal, in huēhuēyal

según jant'othāts, jant'ini'

segundo tsabchīl

seguro chubax

seis acac

seleccionar *vt* in tacuyal

sellar *vt* in ts'o'mayal

sello ts'o'maxtalāb

sembrado t'ayablāb

sembrador būc'ul īlāb, ōm, t'āyal

sembrador de varias semillas t'ayc'oc'ma'

sembrar *vt* 1. in t'ayāl 2. im buc'uhual (*esparciendo*)
está sembrando ōm

semejante ejtīl

semejanza ejtīltalāb

semilla īlāb, iyelāb

sencillo yab q'uibat

senda tsacam bēl

seno ichīch

sentado quetēl

sentarse *vr* buxcanal, quetlel

sentir *vt* in exbayal, in yajnāl

sentido yajbi' (*delicado*)

seña ts'o'maxtalāb, tsu'bixtalāb

señalar *vt* in ch'uchbiyal (*con dedo*)

Señor ye'tse'inic, ajātic (*se usa para hablar de Cristo*)

señora mīmlāb (*madre de familia*)

señorear *vt* in alālnāl

separar 1. *vt* im pīlmēthāl 2. *vr* pīlmēl

séptimo bucchīl

sepulcro jolimtalāb

sepultar *vt* in joliyal

sequía huayēnib

¹ser *vi* pēl
es él jā'its jajā'
modo de ser in ēyits

²ser
su ser im bā'

serenar *vt* huelc'anal (*el día*)

sereno huelolōl, huelat (*el cielo*)

sereno jēl

serio
corazón serio junēt in ichīch

serpiente tsan

serranía ts'ēn

serrano ts'ēnib, ts'ēnāb

serrar *vt* in cotbayal

servidor tolmix
su servidor in tolmihuāl

servir *vi* **No sirve para nada.** Yab jant'o exbath in ēy.
sirve para ēynal

sesenta ox inic

sesgar *vt* in jathuhual, in cotoyal jathūl

sesgo jathūl

setecientos būc i bo' inic

sexto acacchīl

si max

sí ojni' (*de veras*)

siembra t'ayablāb

siempre ets'ey

sierra 1. ts'ēn (montañas) 2. cotob (*para cortar*)

siete būc

siguiente
día siguiente in ayquīl a q'uīchā

silbar *vi* 1. thūbal, huibal 2. in huibayal, in thūbayal (*a él*)

silbato thūbaxtalāb

silencioso piquiquith, picat, cuēq'ue

silla lactem

sinuoso yuninīl

sitio c'uajattalāb

sobaco
 su sobaco in jotōts

sobajar *vt* in ni'āl

sobar *vt* in q'uit'āl, im batsiyal

soberbio c'athātma'

sobra tāy, jilc'omach

sobre eblim

sobrecargar *vt* in huat'ath quitāyal

sobrenadar *vi* themthēl

sobrino itsac'

socorrer *vt* in tolminchal

socorro tolmixtalāb

sol q'uīchā
 toma el sol c'ac'linal

solamente expith, tocot

soler *vi* in ujnām

sólido mo'thith (*fruta*)

solo
 solas tin cuetēmtal
 se fue solo c'ale cuetēm
 se fue sin nada c'ale naptal

soltar *vt* im piliyal, in hualcāl

sollozante thic'oc'ōl

sombra tsalam
 la sombra de él in tsālām
 la sombra de la casa in tsalāmil an atā

sombrero xumpelēl
 sin sombrero mololōl in ōc'

sombrío mapupūl

sonaja de danza thōt

sonar *vt* in t'eneyal (*toca*)

sonoro janith, cahuith

sonreír *vi* te'nal

sonrodarse *vr* ts'at'c'anal āl an lucuc

sonrojarse *vr* oyiyinal in hual

soñar *vt* huachbil

sopar *vt* in te'eyal

soplar *vt* in juchuyal, in hua'uyal
 sopla el aire juchnal an ic'

soplo ixac'

soportar *vt* in cuxuyal

sordo tsine

sordomudo tsine ani mō'

sorprender *vt* jic'tsonal

sosegar *vt* in coythāl, in jelāl

sostener *vt* 1. in tots'q'uiyal (*con tranca*) 2. in ts'ōcnāl (*con mano por debajo*)

su in, a
 su casa in q'uimā' (*de él*)
 su casa a q'uimā' (*de Ud.*)

suave palu

suavizar *vt* im palmēthāl

subida c'athab

subir 1. *vi* c'athīl, c'athal 2. *vt* in c'athbāl

sube a caballo punēl āl am bichim

substituto jalc'ux, calchinchix

suciedad at'axtalāb

sucio at'ax

sudar *vi* tsac'binal

sudor tsaq'uib

suegra uxum iyām

suegro inic iyām

suelo tsabāl

suelto hualcath

sueño

tiene sueño ts'ebat

en su sueño tin huayām, tin huachib

suficiente lejatits

sufrido cuxuth, c'aya'

sufrir *vt* 1. in yajchīcnāl
2. in cuxuyal (*aguanta*)

sumergir *vt* in lupts'iyal

sumirse *vr* ni'canal

superior huat'ath alhua', huinat

suplicar *vt* in conchal

suponer *vt* in tsalpanchalq'ue

supurante letetēl

sur pulic ts'ēn

surtido lac'ax jant'o

suspirar *vi* thūchum

susto

le dio un susto in jiq'uētha'

suyo in c'āl (*de él*)

T

tabaco māy

tábano tajats, ts'āt' (*insecto*)

tabla octsa'

tachar *vt* in t'e'tsiyal, in ētiyal, in hualbiyal

tajar *vt* in cotoyal

tal

tal hombre nixē' xi inic

talentoso huit'om

talón tutublec

tamal cuatsām, bolīm

tamal de elote cuīch

tamaño

su tamaño im puhuēl, im pacthā'

tambalearse *vr* emc'achiquinal

también jayētseq'ue

tambor ajab (*antiguo de cuero*)

tamo conlab

tantear *vt* im pithāl jūn i ulpithq'ue

tanto

por tanto jaxtām

entre tanto biyat

tapa paxic'lāb

tapacamino huiyōm (*pájaro*)

tapar *vt* 1. im paxq'uiyal (*con tapa*)
2. in xuchq'uiyal (*con tapón*)
3. in t'uyq'uiyal (*con cera*)

tapesco (tapechtli) tsac'

tapón xuchic'lāb

tarántula c'uathap

tardar *vi* ohuel

tarde huācal
  buenas tardes huaclanēnec
  ya es tarde huaclēts

tardecer *vi* huaclel

tardo c'ayūm ti tsaninīl
  hombre tardo bomoy inic

tarea t'ojlāb

tartamudear *vi* hueque' cāu

tasajear *vt* in cajluhual, in calpuhual

taza de guaje mathab (*para coger agua*)

te ti, tu
  te pegó ti cuatha'
  te pego tu cuathāl

tecolote huajuts
  tecolote chico cuxcum, thic'uic'u

techar *vt* in jujuyal

techo jujlab

techo de dos aguas coto' peq'uets jujlab

tedioso it'ix

tejedera tsajum

tejedora de petates thipom c'al an tāt

tejer *vi* in tsajiyal

tejolote c'uitsab

tejón bexe'

tela toltom

telaraña im pātil an ām

telar tsajumtalāb

temblar *vi* t'elelēl

temblor ejel an tsabāl (*de tierra*)

temer 1. *vt* in ts'ejnāl
  2. *vi* jiq'uēl

temeroso jīc'be

temor jīq'uib, ts'ejbi'talāb

temoso jec'om

templo tiyōpan

temprano q'uijile
  temprano en la mañana thajujūl

tenamaztle tut

tendedero in taq'uīb an toltom

tender *vt* in nuc'uhual, in lemāl, in taq'uiyal

tener *vt* in cō'oyal, in cua'al

tenga jo'o

tentar *vt* in maclāl, in tacāl

teñir *vt* im pot'ethāl, in mucuhual

tepechiche thulul

tercer oxchīl

tercio boye', huiq'ue', pām

terco jec'om

terminar *vt* im putunthāl, in talāl

término taltalāb

ternura thālamtalāb

terreno tsabāl

teso chu'uth, janjimath

testificar *vt* in ōlnāl an chubaxtalāb

testigo ōlnom

tía tsanūb, ts'ūts'mīm

tibio mamux c'āc', q'uithim c'āc'

tiempo
 hace poco tiempo huijits
 a tiempo junchiquīl
 poco tiempo huē'its
 hace mucho tiempo biyāl
 tiempo apropiado in lejāb

tienda nujumtalāb

tierno thālam

tierra 1. anam
 2. con tsabāl (*arenosa*)
 3. elech tsabāl (*aluvial*)

tieso tsapic, te'temath, t'ent'emath

tigre pathum

tigrillo xujūl pathum

tímido tithebēl

tinglado cucu'lāb

tío itsān, ts'ūts'pāp

tirado mo'ōl

tirante janjimath

tirar *vt* 1. im pet'nāl, in huac'lāl
 2. in cui'iyal (*con arma*)
 3. in huithc'oyal (*con honda*)

tiritar *vi* tsecuecuēl

tizne c'uixix

tizón thamthi'

tlacuache ūt' (*mamífero*)

tobillo im puthīc' in acan

tocar *vt* 1. in tacāl
 2. in t'oxt'ōyal (*la puerta*)
 3. in t'eneyal (*música*)

tocayo
 su tocayo in jalūb

tochón chuch'ūm (*tortilla seca y dura*)

todavía bēl
 todavía no yabaye

todo patal, tala'
 ante todo c'a'āl
 compró todo in tala' ts'a'iy

todos tin yanēl, tim patāl

tolerante c'aya', cuxuth

tomar *vt* 1. im bats'uhual (*recibe*)
 2. in uts'āl (*bebe*)
 toma el lugar o castigo de otro in talētnāl
 toma el sol c'ac'linal

tomate tuthay

tonto macu', tsapic in ōc'

topar
 topan tōmlōx

topil t'ōjoth

torcer *vt* 1. in t'aliyal
 2. yau'q'uinal (*lastimar*)

tordo ts'oc
 tordo garrapatero pic'ūy

tortear
 torteando ts'āt'al c'al am bacan, pāc'al

tortilla bacan

tortuga pet

tos ojob
 tos crónica c'uajātāb ojob
 tos ferina jac' ojob

toser *vi* ojbal

tostado 1. t'ililith (*café*)
 2. oy'omath (*tortilla*)

tostar *vt* in oy'omayal, in t'iliyal

tostón tse' tumīn

totalidad patal

trabado texq'ueth

trabajador t'ojnal inic

trabajar *vi* t'ojnal
  lo hace trabajar in t'ōjonthāl
  trabaja para otro in t'ōjonchal

trabajo t'ojlāb

trabajoso q'uibat, t'ojlāb

trabar *vt* in texq'ueyal

traer *vt* in chi'thāl, in chāl
  se lo trae in chānchal

tragar *vt* in c'ut'uhual

trago jun c'ut'ub

tragón jic'lom, jāylom

tramo pejach

trampa huipolte'

tranca tots'q'uilāb, tuthic'lāb

trancar *vt* in tots'q'uiyal, in tuthq'uiyal

tranquilo ts'acatq'ue

transformar *vt* huenc'onal

trapiche t'ahuimtalāb, tarapīts

trapo mits'lom toltom

tráquea
  la tráquea de la gallina in cholīchal am pīta'

tras
  tras de cuxlab

traspasar *vt* in huat'ānchal, in lo'cāl, im pelbayal, in jalūnchal

trasto talab

trastornar *vt* 1. im paxluhual 2. paxlunal

través jālūx (*de través*)

travesaño peloc'lāb

travieso its'īlom, ts'icte

trece lajuj ōx

treinta ox inic

trenzar *vt* in thipāl

trepar *vi* c'athīl

tres ōx

trescientos ōx i bo inic

trigo lāb ēm

trillado c'uchichīl

tripa t'ithith

triste
  está triste t'e'pith
  se pone triste t'e'pinal

tristeza t'e'pintalāb

triunfar *vi* in ātāl

troje huilte'

tronar *vi* tumumūl, petnal

tronco ts'i'te'

tronchar *vt* in muts'iyal, im pejāl

tropezar *vi* t'ithc'uanal

tropiezo t'ithc'uaxtalāb

trotar *vi* tsoctsōl
  trotando xayxaxāl

trote corto tsicox belal

trozo pejach

trueno māmlāb

tuerto joc'tsi jūn in hual

tuétano catsīn

tullir *vt* tsāmbebēl

tumbar *vt* in cuajlāl, in ijcāl

tuna pots'ots'

tupirse *vr* in q'uits'āl

turbar *vt* in uc'piyal
  se turba uc'pinal

turnio ectsi

tuza ba'im (*mamífero*)

U

úlcera lēts'

último taltal, ts'uts'u'
  último día taltal q'uīchā
  último niño ts'uts'u' tsacam

ungir *vt* in c'uhuiyal, in majuyal

único juncats, expith

unidad juncuthtalāb

unir *vt* in ts'ōt'c'ōxliyal, in tomchiyal, in tōmlōxliyal

uno jūn

untar *vt* in c'uhuiyal, in huithbayal

uña itsic'

uña de gato loj (*árbol*)

urdir *vt* in yināl

urgente lej uluth

usado ēyanits

usar *vt* in eyenthāl
  se usa ēynal

uso
  ¿Qué uso tiene éste? ¿Jant'o pēl in ēy ax?

usted tatā', xaxā'

ustedes tatā'chic, xaxā'chic

útil tabat

uva lāb t'uthub
  uva de monte t'uthub

V

vaca pācax

vacación coytalāb

vaciar *vt* in jolc'ohual
  se vacía jolc'onal

vacilando mēmōc' (*entre la vida y la muerte*)

vacío
  está vacío jolat
  el vacío jolāt

vacuna ts'o'maxtalāb

vacunar *vt* in ts'o'mayal

vagabundo alq'uith belelma'

valer
  ¿Cuánto vale? ¿Jāy in jalbīl?

valiente pathay

valle jo'chal

¡Vamos! ¡Huana!

vana thac'a' (*semilla*)
  semilla vana īlāb thac'a'

vano jolāt

vapor bijal, q'uich
  sale vapor bijēlom

vara 1. huithaxte' (*para pegar*) 2. t'iplab (*de medir*)

variable jālc'u'

varón inic

vaso uts'umtalāb

vástago ts'ūjac'

vecino at q'uimāth

veinte jun inic

vejez yejtseltalāb

vejiga ja' chucul

velador beletnom, cūbax

velar *vt* im beletnāl

velozmente nuquel, āthil, thubat

vena anuts

venadero cuī'il its'āmal

venadito t'i'om, ich'q'ui'

venado its'āmal

vencer *vt* in ātāl

vendedor nūjul

vender *vt* 1. in nujuhual 2. in nujts'uhual (*todo*) 3. nujuhuāb

se lo vende in nujchal

vendido nujuth, nujuhuat

venero

venero de agua in eltal an ja'

vengar *vt* in uq'uēnchal

venir *vi* chīch

le viene bien jilc'onal alhua'

venta nujnēl

ventear *vt* in ic'layal

ventea el viento juchnal an ic'

ver *vt* in tsu'tal

se ve tsu'tāb, tejhua'

se le ve in tsu'chal

verano c'ac'al q'uij

veras chubax, tī

de veras lej chubax

de veras va ne'ex tī

verdad chubaxtalāb

verde 1. yaxu', yaxuxūl (*color*) 2. tejtey (*no maduro*)

verdear *vi* yaxu'bēl

verdolaga pitsitshual, je'pan

vereda tsacam bēl

vergüenza thithtāltalāb

tiene vergüenza tithebēl

verruga hual to'ol

verter *vt* jolc'onal, huac'lanal

vertical cubat bolith

vestido toltom, c'ua'chim

vertiginoso huilel in ōc'

vestir *vt* in toltomiyal

se vistió c'ua'chimanal

bien vestido alhua' ts'ejcath

vez

una vez jūnīl, jun t'ajat, jun calat

una que otra vez exbachiquitsq'ue

a veces junchiquīl

tal vez hualām, tso'ōb

muchas veces yānīl

vianda c'apnēl, te'nēl

víbora tsan

vida ejattalāb (*alma*)

vidrio lam

vidrioso quetsu

vieja uxcue'

viejo yejtsel

viene che'el, tāl

viento ic'

vientre chucul

vigilante beletnom, cūbax

viña lāb, t'uthublom

virgen chithan

viruela poc't'īt'
viruela loca poq'uelt'ēl

viruta huatsmach

visible tejhua'

visita tsa'bix

visitar *vt* in tsa'biyal

vista empañada yamumūl tsu'ux

viuda tsemchith uxum

viudo tsemchith inic

vivir
vive aquí c'uajīl tejē'

vivo ejat

vocero cāulōme

volar *vi* jumnal

volcar *vt* huiplon

voltear *vt* in huiplohual, in huenc'ohual

voluble jālc'ū'

voluntad le'nomtalāb, culbētalāb, ahuiltalāb

voluntario c'al in cuete' canāt

volver *vi* huichēl

vomitar *vt* xa'al

vómito xa'

vuelta
da vueltas huilq'uinal
dando vueltas (*en la siembra*) in loniyal

vuestra a c'āl

Y

y ani

ya alhuāts
ya no itshuāj, itsots

yema in manil an thac'choc' (*de blanquillo*)

yerba ts'ojōl

yerboso ts'ojhua'

yerno iyām

yo nanā'

yuca t'inche' (*planta y raíz*)

Z

zacate tōm
zacate espinado t'oyol
zacate natural tōmil būru

zafar *vt* jixc'anal

zancudo yōy

zanja poc'jōl

zapatero t'ojom pajablāb

zapato pajablāb

zapote tsab it'ath
zapote negro munec'

zarabanda lāb tsanac'u

zocohuite thocob

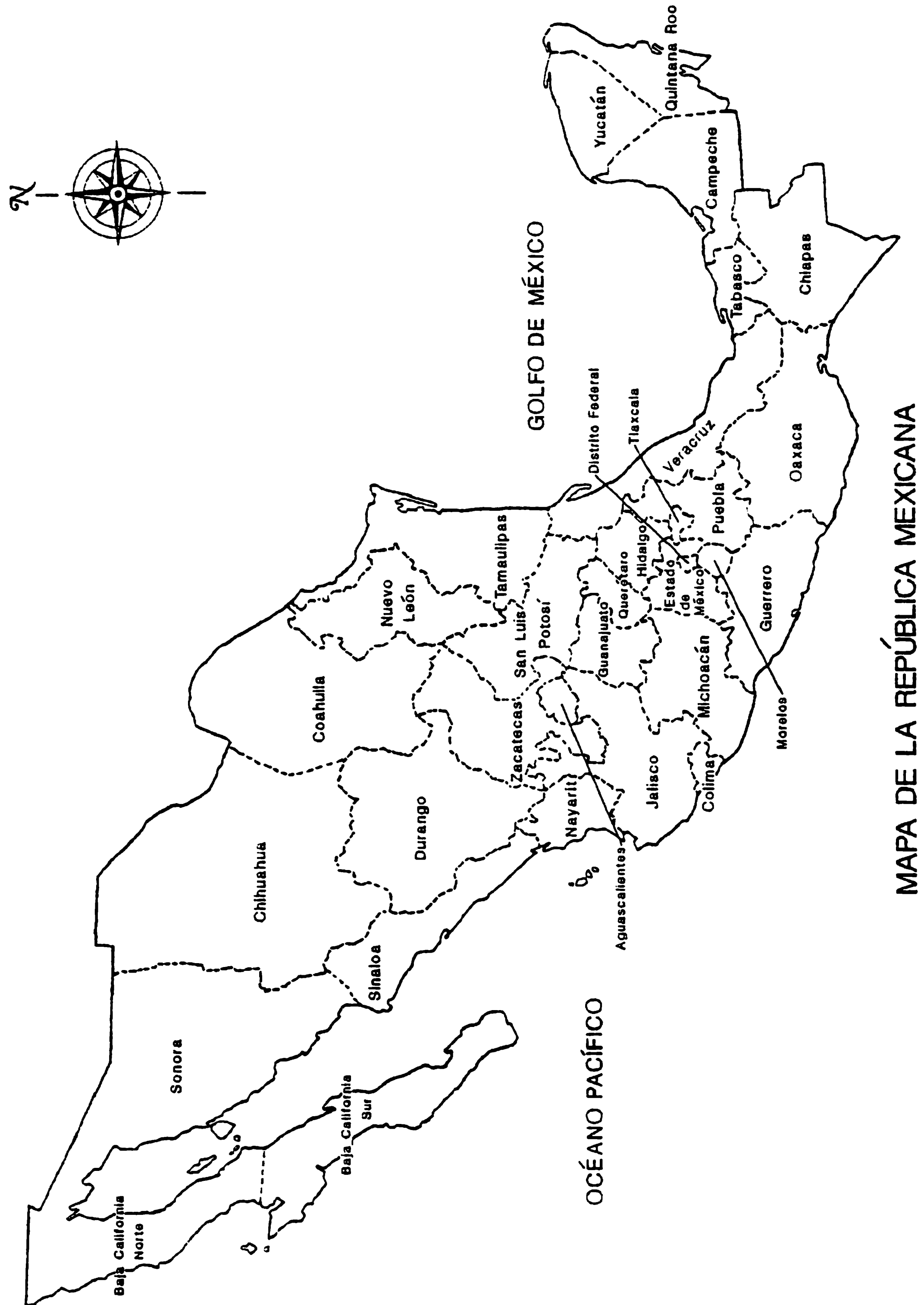
zopilote t'ot

zorra oc

zorrillo caxiy ūt', path'ūt'

zumbar *vi** tsururūl

zurdo c'uatbe


MAPA DE LA REPÚBLICA MEXICANA
GOLFO DE MÉXICO
OCÉANO PACÍFICO
N
Baja California Norte
Baja California Sur
Sonora
Chihuahua
Sinaloa
Durango
Coahuila
Nuevo León
Tamaulipas
San Luis Potosí
Zacatecas
Nayarit
Aguascalientes
Jalisco
Colima
Guanajuato
Querétaro
Hidalgo
Estado de México
Distrito Federal
Tlaxcala
Michoacán
Morelos
Guerrero
Puebla
Veracruz
Oaxaca
Tabasco
Chiapas
Campeche
Yucatán
Quintana Roo

Región huasteca
Municipio de Ciudad Santos
San Luis Potosí

